

Flourilege
de la
Nacioun
Gardiano



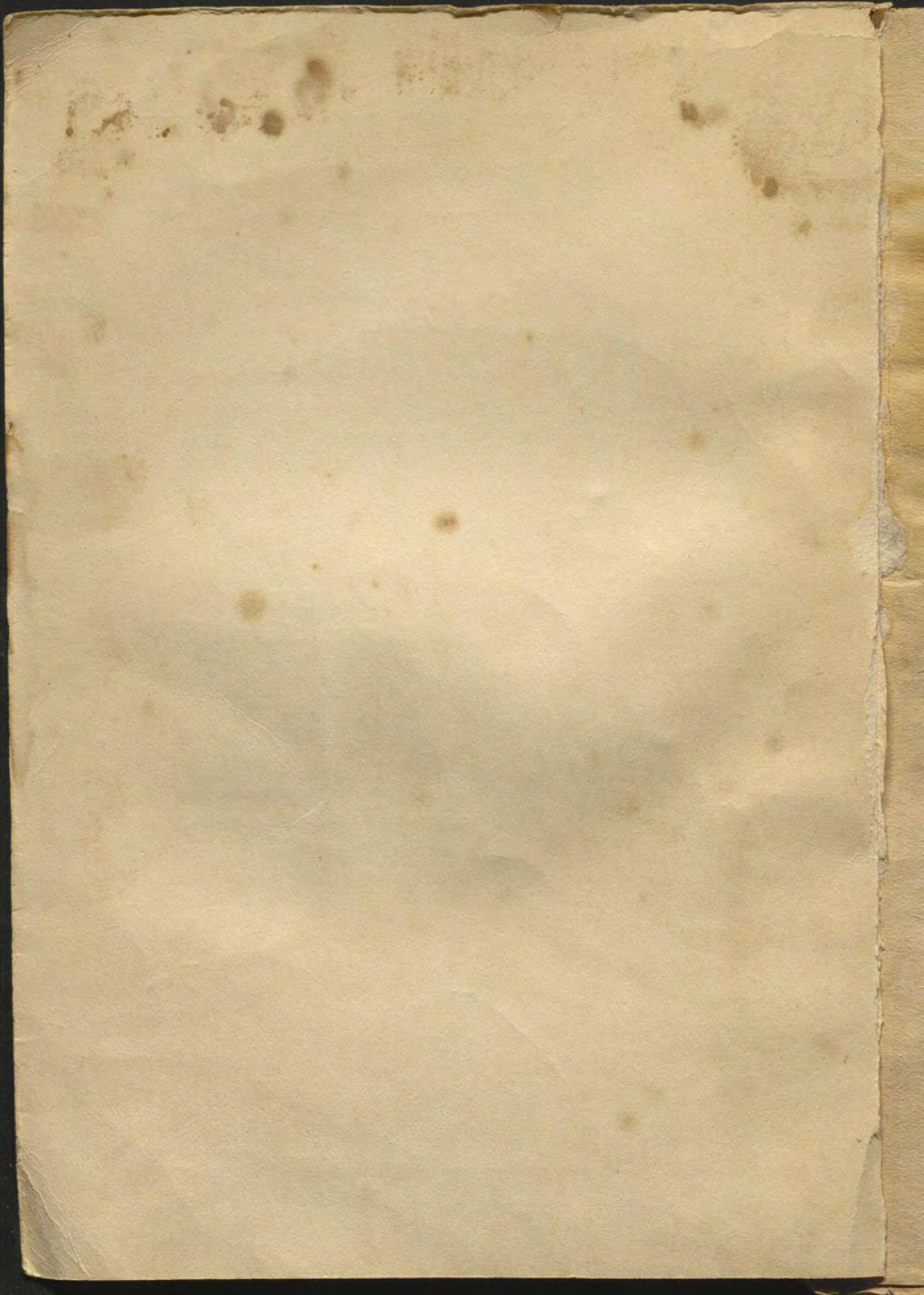
p. 120
Prefâci
de Marius Jouveau

Pouèmo d'inspiracioun
camarguenco e bouvino
emé
traducioun franceso

— Dessin d'ou Salinié —



Edicioun de la Nacioun Gardiano 1932



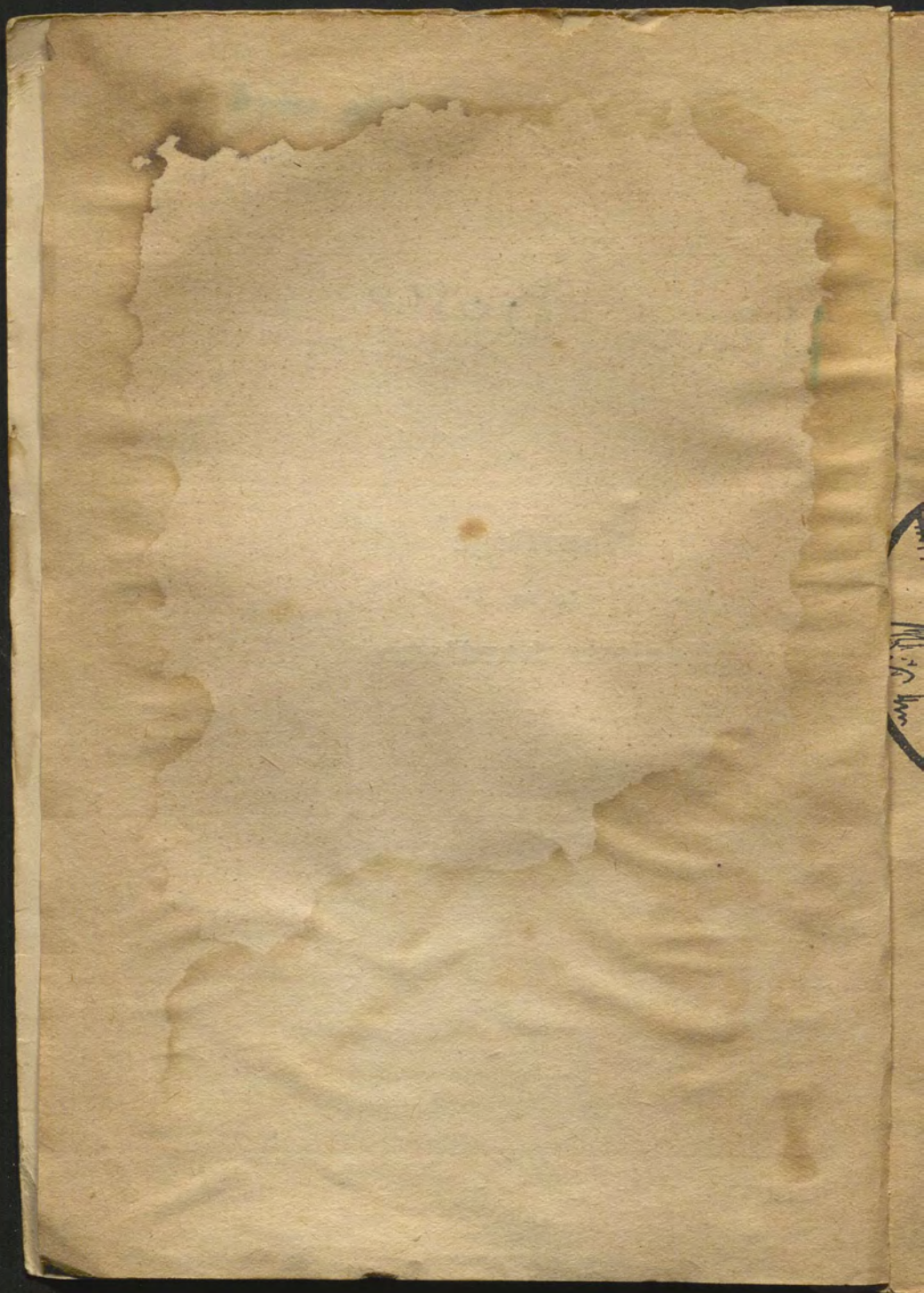
In bono amice

S. J. Librarian

10. 2
32

Henri Bosco

Flourilege
de la
Nacioun Gardiano



Flourilege
de la
Nacioun
Gardiano

● BHB
346

Prefàci
de Marius Jouveau

Pouèmo d'inspiracioun
camarguenco e bouvino
emé
traducioun franceso

— Dessin d'ou Sallnié —

Edicioun de la Nacioun Gardiano 1932

29415-107-A



Aquest libre es dedica
i regreta Capitani Jùli Grand e Jan Grand,
au valènt Capitani d'ounour Jan Berard,
i grand pouèto prouvençau Folcò de Baroncelli
e Jòusè d'Arbaud,
à tóutis aquéli, gardian, cavalié, mantenèire
qu'an fa flouri nosto grando freirié
bouvino e terradourenco.

ALFONSO ARNAUD,
Capitani de la Nacioun Gardiano

(Lou 24 de Mai de 1932,
jour di Santi-Mario e de Santo-Saro)

*Ce livre est dédié
aux regrettés Capitaines Jules Grand et Jean Grand,
au vaillant Capitaine d'honneur Jean Bérard
aux grands poètes provençaux Folco de Baroncelli
et Joseph d'Arbaud,
à tous ceux qui, gardians, cavaliers, mainteneurs,
ont fait fleurir notre grande frairie
taurine et terrienne*

ALPHONSE ARNAUD,
Capitaine de la « Nacioun Gardiano ».

(Le 24 Mai 1932,
jour des Saintes-Maries et de Sainte-Sarah)

POURTISSOUN

Dins la basso Camargo encaro sóuvertó e feroujo pèr endré, dins la Crau e li terraire palusié que s'expandisson sus li ribo di dous Rose, en Prouvènço e en Lengadò, de biòu e de chivau sauvage vivon en manado, garda e gaubeja pèr d'ome frust: li gardian.

Quouro vèn l'estiéu, li manadié que trevon à l'entour di Santo e dóu Pichot Rose e qu'an gardado puro, lou mai qu'an pouscu, la raço di biòu camargue, menon si bèstio dins li pasturgage dóu Bas-Lengadò — dins li pradarié dóu Queilar, subre tout — d'ounte menon de curso dins lis areno e li vilage de l'encountrado que vai dóu païs d'Arle à Mount-Pelié.

AVANT-PROPOS

Dans la basse Camargue encore déserte et farouche, par endroits, dans la Crau et les territoires marécageux qui s'étendent sur les rives des deux Rhônes, en Provence et en Languedoc, des taureaux et des chevaux sauvages vivent en troupeaux, gardés et maniés par des hommes frustes: les gardians.

Quand vient l'été, les manadiers qui hantent les environs des Saintes-Maries et du Petit-Rhône et qui ont conservé intacte, autant que possible, la race des taureaux camarguais, amènent leur bétail dans les pâturages du Bas-Languedoc — dans les prairies du Cailar, surtout — d'où ils conduisent des courses dans les arènes et les villages de la région comprise entre le pays d'Arles et Montpellier.

Aqui, mai que mai en Vidourlenco e dins la Vaunajo (1), la Fe di biòu, la passiou d'ou chivau, l'amiracioun pèr la gardianaio, an fa naisse uno meno de misticisme bouvin que fau èstre d'ou païs pèr bèn lou coumprendre e lou senti. Aqui, la Nacioun Gardiano recampo lou pus gros de si mèm-bre maintenèire (que soun mai de 250) e lou quàsì-toutun de si cavalié (que se n'en pòu groupa quatre-vint, en foro di gardian de mestié que n'en fan partido de dre).

Mai, s'enganarien aquéli que prendrien tant soulamen la Nacioun Gardiano pèr uno soucieta cavallino e bouvino. Foundado ia mai de vint e cinq an pèr lou Marqués de Baroncelli, Jùli Grand (2) e quàuquis àutris afeciouna, elo a pèr toco de manteni e de glourifica lou coustume arleten, lis us e li tradicioun de la Terro di biòu, persegre l'espandimen de la lengo d'O, « proupaga la dóutrino fe-librenco caupudo dins l'obro de Frederi Mistral e de si disciple ».

Se si cavalié praticon emé passiou la ferrado, l'abrivado e, quouro lou podon, tóuti lis ate gar-

(1) *Vidourlenco* : Valengo d'ou Vidourle, pichot flume que desseparo li despartemen d'ou Gard e de l'Erau ; s'escampo dins la Mieterrano pas lion d'Aigo-Morto.

Vaunajo : Valengo de Najo, dins lou Gard.

(2) *Proumié Capitani de la Nacioun Gardiano.*

Là, dans la Vidourlaise et la Vaunage, plus qu'ailleurs, la « Fe di biou », la passion du cheval, l'admiration pour les gardians, ont fait naître une sorte de mysticisme taurin que seuls les gens du pays peuvent bien comprendre et sentir. Là, la « Nacioun Gardiano » recrute le plus grand nombre de ses membres mainteneurs (ils sont plus de 250) et la presque totalité de ses cavaliers (Elle peut en grouper 80, en dehors des gardians de métier, qui en font naturellement partie).

Mais on ferait erreur si l'on ne voyait dans la « Nacioun Gardiano » qu'une société hippique et tauromachique. Fondée il y a plus de vingt-cinq ans par le Marquis de Baroncelli, Jules Grand et quelques-uns de leurs amis, elle a pour but de maintenir et de glorifier le costume arlésien, les usages et les traditions de la Terre des taureaux, poursuivre l'épanouissement de la langue d'Oc, « propager la doctrine félibréenne contenue dans l'œuvre de Frédéric Mistral et de ses disciples. »

Si ses cavaliers pratiquent avec passion la ferrade, l'abrivade, et, quand ils le peuvent, tous les ac-

(1) Vidourlaise : Vallée du Vidourle, petit fleuve qui sépare les départements du Gard et de l'Hérault et se jette dans la Méditerranée, près d'Aigues-Mortes.

Vaunage : Vallée de Nages, dans le Gard.

(2) Premier Capitaine de la « Nacioun Gardiano ».

dian, emai li galant jo equèstre renouvela di tournés dóu tèm di Papo d'Avignoun, forço d'entre éli paron d'ideau et de pouèsio li travai e li jo particulié à sa raço e soun païs. Lou libre, qu'eiçò n'es lou pourtissoun, lou mostro à bèus iue vesènt.

Manadié, gardian de Camargo, cavalié de Prouvènço e de Lengadò, pacan, devot de la Religioun dóu Biòu, felibre amoureux di tradicioun aujolo, pouèto, artistico, patrioto miejournau qu'obron pèr l'aveni de la terre d'O, tout acò es la Nacioun Gardiano.

tes gardians, ainsi que les élégants jeux équestres renouvelés des tournois du temps des Papes d'Avignon, plusieurs d'entre eux parent d'idéal et de poésie les travaux et les jeux particuliers à leur race et à leur pays. Le livre, dont ces lignes constituent l'avant-propos, en est une preuve.

Manadiers, gardians de Camargue, cavaliers de Provence et de Languedoc, paysans, dévots de la religion du Taureau, félibres amoureux des traditions ancestrales, poètes, artistes, patriotes méridionaux qui œuvrent pour l'avenir de la terre d'Oc, tout cela c'est la « Nacioun Gardiano ».

PREFÁCI

T'a de terro que la pouësio n'en mounto espontanivamen coume la nèblo à soulèu leva. Segound la naturo dóu païs, es uno pouësio tèuno e douçamen acoulourido vo uno pouësio fèro e de tencho brutalo. Eici, a la frescour dis aigo vivo e souloumbrado; eila, a la refflamour di garrigo seco e soulouso.

T'a de terro, acò revèn à dire, qu'an uno amo mai o mens forto, mai o mens claro. En d'ùni, l'ativeta de la vido, emé si brut e si fum de touto sorto, n'en rènd la visto e la sentido dificilo. En d'autro, au countràri, se manifèsto libramen e pouderosamen dins lou silènci e lis espàci vierge.

T'a de plano e de colo óudourouso que l'amo n'es dins l'èr e se respiro de jour e de niue. Es dins l'èr,

PRÉFACE

Il y a des terres d'où la poésie monte spontanément comme le brouillard lorsque le soleil s'est levé. Suivant la nature du pays, c'est une poésie ténue et doucement colorée ou une poésie farouche et de teinte brutale. Ici, elle a la fraîcheur des eaux vives; là, elle a le vif éclat des garrigues sèches et brillantes de soleil.

Il y a des terres, cela revient à dire, qui ont une âme plus ou moins forte, plus ou moins limpide. Dans les unes, l'activité de la vie, avec ses bruits et fumées de toutes sortes, en rend la perception difficile. Chez d'autres, au contraire, elle se manifeste librement et puissamment dans le silence et les espaces vierges.

Il y a des plaines et des collines embaumées dont l'âme est dans l'air et se respire le jour et la nuit.

e n'avès la sabour au pitre tre qu'alenas. Franco e sanitouso, douno d'ande à sis estajan, e de raive i pus simple. D'aqui vèn que tout pastre es pouèto.

En Camargo ounte lou vènt buto ges d'autro pousso que la sablo marino e ges d'autre fum que lou di mas soulitàri, la pouèsio a lou goust de la sau. E l'amo camarguenco fai un pouèto, peréu, de cade gardian.

N'aguère la provo, i'a vint an, quouro lou baile dóu Mas de l'Oulo, davans un clapié perdu au mitan di sansouiro, m'espliquè lou mistèri di *pèiro que moron*: li mot just, li mot enmascaire subretout, ié venien naturalamen à la bouco pèr me faire aquelo revelacioun.

N'en poudrès plus douta vous-meme, quouro lou libre qu'ai l'ur de legi bèu proumié, sara dins vòsti man. Car soun pas d'escrivan de gabinet, li qu'eici an espremi l'amo caudo, fièro e salabrouso de soun país. Es tout d'ome d'aquéu magnifique terraire que lou Rose ensarro o ribejo, e mounte li biòu s'apasturon sènso entravadis. Aleva quatre o cinq, es de gardaire de bèsti, de pèd-terrous e d'artisan nostre.

Lis amateur di vers fignoula ounte lou sentimen o la pensadó s'entre-duerbon souplamen e armou-

Elle est dans l'air, et vous en avez la saveur dans la poitrine aussitôt que vous aspirez. Franche et saine, elle donne de l'élan à ses familiers et des rêves aux plus simples. De là vient que tout pâtre est poète.

En Camargue, où le vent ne pousse d'autre poussière que le sable marin et d'autre fumée que celle des mas solitaires, la poésie a le goût du sel. Et l'âme camarguaise fait un poète, aussi, de chaque gardian.

J'en eus la preuve, il y a vingt ans, lorsque le baïle du mas de l'Oule, devant un clapier perdu au milieu des terres salées, m'expliqua le mystère des pierres qui meurent: les mots justes, les mots ensorceleurs surtout, lui venaient naturellement à la bouche pour me faire cette révélation.

Vous en pourrez juger vous-mêmes lorsque sera dans vos mains le livre que j'ai l'heur de lire le tout premier. Car, ce ne sont pas des écrivains de cabinet, ceux qui ont exprimé ici l'âme chaude, fière et saline de leur pays. Ce sont tous des hommes de ce magnifique terroir que le Rhône enserme ou borde, et où les taureaux paissent sans entraves. Quatre ou cinq exceptés, ce sont des gardiens de bêtes, des travailleurs de la terre et des artisans du cru.

Les amateurs de vers raffinés dans lesquels le sentiment ou la pensée s'entr'ouvrent souplement

niousamen, estrofo pèr estrofo, coume li roso di jardin, petalo pèr petalo, atroubaran belèu que l'èli-fèr s'expandis bèn souvènt sènso gràci. Vole dire que, belèu, d'espelucaire auran pas peno pèr descurbi, dins li pouèmo e li cant d'aquest libre, proun desacord entre li gardian... e la retourico.

Ié faren remarca d'avanço que vau seguramen miés béure un bon vin de Castèu-Nòu dins un got d'estam, que d'aigo dóu pous dins un vas d'argènt escrincela, o treva la bello amo d'uno femo sènso poulidesso, qu'uno poulido chato sènso cor... Un grand pouèto pòu èstre un marrit versificatour.

Quouro tout s'endevèn, cors e amo, vas e vin, es la perfecioun. Acò lou sabe. Eh! bèn, atroubarés eici de pouèmo perfèt, e proun. Mai, dins lis un coume dins lis autre, i'aura ço que douno à la pouè-sio uno vertadiero valour, ço que n'en fai un ate : l'amour de la terro e de la raço, e la fe dins l'aveni de l'uno e de l'autro.

S'avès pas de longo lou vers que bresso, es qu'aurés souvènt lou vers qu'esviho. Lou gardian es mai l'ome de l'aubo que l'ome dóu calabrun. Rampelo pèr la lucho, autant dire pèr la vido. E la lucho es noblo qu'au grand jour...

et harmonieusement, strophe par strophe, comme les roses des jardins, trouveront peut-être que le lys sauvage s'épanouit bien souvent sans grâce. Je veux dire que, peut-être, des éplucheurs n'auront pas de peine à découvrir, dans les poèmes et les chants de ce livre, d'assez nombreux désaccords entre les gardians... et la rhétorique.

Nous leur ferons remarquer, par avance, qu'il vaut certainement mieux boire un bon vin de Châteauneuf dans un gobelet d'étain, que de l'eau du puits dans un vase d'argent, ou de hanter la belle âme d'une femme sans joliesse qu'une jolie fille sans cœur... Un grand poète peut être un mauvais versificateur.

Lorsque tout est en harmonie, corps et âme, vase et vin, c'est parfait. Je le sais. Eh! bien, vous trouverez ici cette perfection en de nombreux poèmes. Mais, dans tous, il y aura ce qui donne à la poésie une vraie valeur, ce qui en fait un acte: l'amour de la terre et de la race, et la foi dans l'avenir de l'une et de l'autre.

Si vous n'avez pas toujours le vers qui berce, c'est que vous aurez souvent le vers qui éveille. Le gardian est l'homme de l'aube bien plus que du crépuscule. Il bat le rappel pour la lutte, autant dire pour la vie, et la lutte n'est noble qu'au grand jour...

*Quand lou souleias rabino la plano,
Quand sus lis estang danson li belu
A ras dis engano,*

es alors que s'encavalo pèr ana mounta sa gardo davans la manado e, peréu, davans tout ço que soubro de san e de fort, de bèu e de grand, de fièr e de libre dins lou païs.

I'a uno cansoun que tout gardian la porto dins soun cor e sus li labro, e dins aquelo cansoun i'a un vers que dis :

Pèr la tradicioun fau douna l'assaut!

Lou seden d'uno man e lou ferre de l'autro, lou chivalié que part emé tàli paraulo en tèsto, a rèn de coumun emé lou pastourèu que sounjo, alounga dins l'erbo de la prado. Lou biais d'aquesto antoulougio trovo aquí touto soun esplicacioun.

Pamens, tout i'es pas ferouge, se n'en manco, e lou ritme i'es pas tant souvènt derrouit que lou trepa dóu chivau. I'a de vers rufe, e n'i'a de bèn dous. Crese de senti dous courrènt dins la pouèsiò gardanio, dous courrènt que respondon i dous bras dóu Rose, e que se mesclon coume lis aigo à la mar, coume se pèr faire menti lou vièi ditoun « Prouvènço que canto, Lengadò que coumbat », li Prou-

Quand l'ardent soleil brûle la plaine
Et que sur les étangs giclent les étincelles
Au ras des salicors,

*c'est alors qu'il monte à cheval pour aller prendre
sa garde devant la manade et aussi, devant tout ce
qui demeure de sain et de fort, de grand et de beau,
de fier et de libre dans le pays.*

*Il existe une chanson que tout gardian porte dans
le cœur, et dont un vers dit :*

Pour la tradition il faut donner l'assaut.

*La rêne dans une main et le trident dans l'autre,
le chevalier qui part avec de telles paroles en tête,
n'a rien de commun avec le pastoureau qui rêve,
allongé dans l'herbe de la prairie. Le ton de
cette anthologie trouve là toute son explication.*

*Cependant, tout n'y est pas farouche, il s'en faut,
et le rythme n'y est pas aussi souvent rompu que
le trot du cheval. Il y a des vers rudes et il y en a de
bien doux. Je crois sentir deux courants dans la
poésie gardiane, deux courants qui correspondent
aux deux bras du Rhône et qui se mêlent comme
les eaux à la mer, pour faire mentir, semble-t-il, le
vieux dicton: « Provence qui chante, Languedoc
qui combat », comme si les Provençaux étaient*

vençau èron vengu en Camargo pèr coumbatre e
li Lengadoucian pèr ié canta.

Dirai pas que i'a agu abandoun dis un e dis au-
tre, car siéu counvincu que i'a agu enrichimen de
tóuti. E tant pis se coumete uno eresio ! mai acaba-
rai uno prefâci que s'impausavo belèu pas, en pre-
tendènt qu'es aprouvençali Anfos Arnaud, quand
canto:

*Vole un poutoun sus ta bouqueto,
Autant dous qu'un cant d'auceloun...*

e que Jousé d'Arbaud a l'amo d'un fièr gardian
dóu Lengadò, quouro dis à soun ferre:

T'abéurarai de sang de bióu!

MARIUS JOUVEAU.

venus en Camargue pour combattre, et les Languedociens pour y chanter.

Je ne dirai pas qu'il y a eu abandon des uns et des autres, car je suis convaincu qu'il y a eu enrichissement de tous. Et — tant pis si je commets une hérésie! — j'achèverai cette préface qui ne s'imposait peut-être pas, en prétendant qu'Alphonse Arnaud s'est provençalisé lorsqu'il chante :

*Je veux un baiser sur ta bouche,
Aussi doux qu'un chant d'oiselet,*

et que Joseph d'Arbaud a l'âme d'un fier gardian du Languedoc, lorsqu'il dit à son fer:

Je t'abreuverai de sang de taureau.

MARIUS JOUVEAU.

Marius JOUVEAU

CAPOULIÉ DÓU FELIBRIGE

Lou Capoulié fai, pèr nautre, naturalamen partido de tóuti lis Escolo ajiado au Felibrige. Es pèr acò qu'avèn demanda à Marius Jouveau d'escrèure la prefáci d'aquesto antoulougio e pièi. de n'en durbi la proumièro pajo.

Noun es necite de presenta dins de noumbróusi rego lou fiéu dóu pouplári pouèto e majourau Auzias Jouveau. Nascu en Avignoun lou 6 de Janviè de 1878, pouèto, proufessour, criticaire, roumancié, countaire, sa figuro e soun obro soun proun couneigudo.

Fau dire, pamens, que lou Felibrige a em'eu un capo d'un bèu caratère, un escrivan de grand talènt, un ome de l'acioun mesurado, mai energico quouro lou fau, sachènt metre lis ome e li causo à sa plaço dins un mitan que li « Canoungé dourmihous » ié fan trop souvènt la lèi, e que li barbèu enfiouca trobon, emé tort vo resoun, que lou càrri felibren camino bèn plan-planeto pèr lou tèms ounte sian.

Obro. — Pouèsio : « En Camargo », « Coume moun Paire », « La Flour au casco », « Image flourentin », « Sèt cansoun d'Arle. »

Coumèdi : « Lou grafoulogue. »

Rouman : « Pignard lou Mounedié », « Sant Crebàssi. »

« Elemen de gramatico prouvençalo. »

Marius JOUVEAU

CAPOULIÉ DU FÉLIBRIGE

Le Capoulié fait, à notre avis, naturellement partie de toutes les Ecoles affiliées au Félibrige. C'est pour cela que nous avons demandé à Marius Jouveau d'écrire la préface de cette anthologie, puis d'en ouvrir la première page.

Il n'est pas nécessaire de présenter longuement le fils du populaire poète et majoral Auzias Jouveau. Né en Avignon, le 6 janvier 1878, poète, professeur, critique, conteur, romancier, sa figure et son œuvre sont assez connues.

Disons seulement que le Félibrige possède en lui un chef d'un beau caractère, un écrivain de grand talent, un homme à l'action mesurée, mais énergique quand il le faut, sachant mettre les hommes et les choses à leur place dans un milieu où les « chanoines endormis » font trop souvent la loi, et où, d'autre part, les jeunes gens enflammés trouvent, à tort ou à raison, que le char félibréen chemine bien lentement pour le temps que nous vivons.

Œuvres. — Poésies : « En Camargue », « Comme mon père », « La Fleur au casque », « Sept chansons d'Arles. »
« Le graphologue », comédie.
« Pignard le Monnaidier » ; « Saint Crebasse », roman.
« Eléments de grammaire provençale. »

LOU DOUNTAIRE

Viéu e feroun, banu coume un cifèr, en Arle
A fa beisa l'areno en mai que d'un, antan.
Li courrèire l'avien bateja « Maufatan ».
Acò'ro famous biòu ! vous dis quau que n'en parle.

Aro, lou péu rougnous, lou mourre embavousi,
Li bano vermenouso e la méusso abenado,
Porto l'esquerlo au còu e coundus la manado.
Segur, pèr tau pres-fa, poudien pas miés chausi.

Saup tóuti li camin que davalon au Rose
O que van vers la mar; saup mounte fau que crose
Pèr s'acourchi; la niue, dóu lum de Faraman

Saup se faire un guidoun; e quand Arle es en fèsto
E que ié fau gandi sièis tau, dountaire en tèsto,
Vai dre, lis iue barra, vers lou Cièri rouman.

LE DOMPTEUR

Vif et farouche, encorné comme un démon, — il a fait baiser l'arène à plus d'un, autrefois, en Arles. — Les coureurs l'avaient nommé « Malfaiteur ». — Quiconque en parle dit : C'était un fameux taureau!

Maintenant, le poil teigneux, le museau souillé de bave, — les cornes vermoulues et les fanons flasques, — il porte la sonnaille au cou et conduit la manade. — Pour une telle tâche, certes, on ne pouvait mieux choisir.

Il sait tous les chemins qui conduisent au Rhône — ou qui vont vers la mer ; il sait où il doit croiser — pour raccourcir ; la nuit, du phare de Farman

il sait se faire un guide ; et lorsque Arle est en fête, — et qu'il faut y conduire six taureaux, dompteur en tête, . . . il va droit, les yeux fermés, vers le cirque romain.

LOU ROSE

Mèstre dóu ribeirés sènso dougan ni margo
Libre de s'espandi sout lou soulèu que fai
Beca de pèis d'argènt au fiéu d'or de si rai,
Lènt, majestous e clar, lou Rose s'espalargo.

Dirias que dins soun aigo au rebat chanjadis
Es pèr caupre lou cèu qu'ansin estènd si ribo
O bèn que, las d'agué courregu, coume arribo
I raro de la mar, s'atardo, pausadis.

Lou matin, coulo sourn dins la neblo que tubo,
Lou vèspre, es cremesin quand lou tremount s'atu-
[bo ;
Mai, à miejour, lusènt e lisc coume un mirau,

Es un flume de vèire ounte, pèr moumen, passo
L'ombro d'un vòu d'aucèu qu'en pouncho, eila-
[moundaut,
Copon l'aire e s'en van vers la mar grandarasso.

LE RHONE

*Maître du rivage, sans digues ni berges, — libre
de s'épanouir sous le soleil qui fait — mordre des
poissons d'argent aux fils d'or de ses rayons, —
lent, majestueux et clair, le Rhône s'étale.*

*On dirait que dans ses eaux aux reflets chan-
geants — il veut contenir le ciel, et que c'est pour
cela qu'il élargit ses rives, — ou que, las d'avoir
couru, en arrivant — près de la mer, il s'attarde et
se repose.*

*Le matin, il coule sombre dans la buée fumeuse,
— le soir, il est cramoisi, lorsque le couchant s'al-
lume; — mais, à midi, brillant et lisse comme un
miroir,*

*c'est un fleuve de verre où, par moment, passe
l'ombre d'un vol d'oiseaux qui, en pointe, là-haut,
— coupent l'air et s'en vont vers la mer immense.*

LOU SANG SANGUINO

(POUÈMO CAMARGUEN)

CANT PROUMIÉ

Lou souléu tout-bèu-just eidraco
P'erbo eigagnouso qu'adeja,
dóu rode mounte an campeja
tres jour à-de-rèng, li caraco
soun parti, buta pèr lou vènt.

Vers Arle van. Quau ris, quau canto,
quau fai peta lou fouit, quau béu;
li fiho penchinon soun péu;
e li vièi, vira vers li Santo,
tiron de plan pèr l'an que vèn.

LE SANG SAIGNE

(POÈME CAMARGUAIS)

PREMIER CHANT

A peine si le soleil commence de sécher — la rosée sur l'herbe, et déjà, — du lieu où ils ont campé — pendant trois jours de suite, les bohémiens — sont partis, poussés par le vent.

Ils vont vers Arles. Qui rit, qui chante, — qui fait claquer le fouet, qui boit; — les filles peignent leur chevelure; — et les vieux, tournés vers les Saintes, — font des projets pour l'an prochain.

Crenihon ferme li carreto
à cado ancado di roudan
e dis ariscle carga d'an
d'à-cha-pau demenis la freto.
La coumpagnié tiro de long.

E hue ! e dia ! de si voues rauco
couchant lou maigre cavalin
la taifo regardo eilalin
lou Mas d'Icard que se destrauco.
Un encian dis: Lou vin i'es bon!

Esfraia pèr la cridadisso,
li foucard e li galejoun
di valat mounte èron rejoun
fugisson dins li tamarisso;
e tèms pèr tèms peto un fusiéu.

Dins si mirau l'ermo Camargo
descaïo la bluiour dóu cèu,
l'engano a de roussour de mèu,
e l'ourizoun d'à plan s'alargo
tre que lou jour mounto plus viéu.

*A chaque ressaut des ornières — les charrettes
grincant fortement, — et peu à peu mollit l'ardeur
— des haridelles chargées d'ans. — La compagnie
s'étend en longueur.*

*Et hue! et dia! de leurs voix rauques — exci-
tant leur maigre cavalerie — les équipages regar-
dent là-bas le Mas d'Icard qui troue l'horizon —
Un ancien dit : Le vin y est bon !*

*Effrayés par les clameurs — les macreuses et les
hérons — des fossés où ils étaient cachés — fuient
vers les tamaris — De temps en temps part un
coup de fusil.*

*Dans ses miroirs la stérile Camargue — découpe
l'émail bleu du ciel — la salicorne a des rousseurs
de miel — et l'horizon s'élargit — rectiligne, dès
que la clarté du jour est plus vive.*

De tau decor la bómianaio
noun s'enchau, e brandin-brandant
lou carré vai soun trin. En van
lis iue d'aquéli cassibraio
badon la lusour di palun.

Pènsou qu'à faire finigolo
e di flascas de pèu de bou
un vin espés e bouldidou
dins li gousié sèmpre regolo :
li femo n'en soun pas à jun.

Aquelo tencho caudo entèsto ;
e li blasfeime e li desfis,
e la coulèro que rugis,
chamon la brouio e li batèsto
coume lou tron fai dóu pluias.

Dins la bourrascado dis ome
li chato jiton si quiet...
S'es vist l'uiiau d'un estilet...
E hue ! e dia ! bramon li come
en fouitant lis ariscle las.

D'un tel décor les bohémiens — ne se soucient point, et, tout branlant, — le convoi va son train. C'est en vain — que les yeux de ces va-nu-pieds — s'ouvrent sur la lueur des marais.

Ils ne pensent qu'à faire fine-gueule, — et des gourdes de peau de bouc — un vin épais et fermentant — coule dans les gosiers : — les femmes elles-mêmes n'en sont pas à jeun.

Ce breuvage chaud porte à la tête ; — et les blasphèmes, et les défis, — et les colères rugissantes, font prévoir les disputes et les rixes — comme le tonnerre annonce la pluie.

Dans les échauffourées des hommes — les filles jettent leurs cris aigus... — On a vu l'éclair d'un stylet... — Et hue! et dial hurlent les compagnons — en fouettant leurs haridelles déjà fatiguées.

Vers Arle van...

Sus la safrouso engano
Un jouvènt jais, lou pitre ensaunousi, mié nus ;
drecho à si pèd, tragico e bello, uno gitano,
li bras en crous, prejito:

« Jamai plus
vegues lusi li plour rose de l'aubo,
amor qu'as pas sachu defèndre noste amour !
Ta flaquiero dins iéu amosso touto ardour,
e m'abandoune à quau me raubo.

« Tu, souple e fort, as agu pòu dóu sang,
coume se ma belesso èro indigno d'un crime ;
mai l'autre saup jouga dóu coutèu, e l'estime
bèn mai que tu, iéu que l'ahissiéu tant.

« Tambèn, avans que l'aspro mort te gible
vole que moun regard, fisse e dre dins lou tiéu,
te fague uno outro plago, e qu'un rire catiéu
de ma bouco à toun cor davale e sible.

Ils vont vers Arles...

Sur le salicor ensablé — un jeune homme est étendu, la poitrine ensanglantée, demi-nu ; — debout à ses pieds, tragique et belle, — les bras en croix, une gitane l'invective :

« Jamais plus — tu ne vois luire les pleurs roses de l'aube, — puisque tu n'as pas su défendre notre amour ! — Ta lâcheté a éteint en moi toute ardeur, — et je m'abandonne à celui qui me prend.

« Toi, souple et fort, tu as eu peur du sang, — comme si ma beauté était indigne d'un crime. — Mais, l'autre sait jouer du couteau, et je l'estime — beaucoup plus que toi, moi qui le haïssais tant.

« Aussi, avant que l'âpre mort te torde, — je veux que mon regard, fixe et droit dans le tien, — te fasses une seconde plaie, et qu'un rire méchant — de ma bouche descende et siffle dans ton cœur.

« Aquelo man qu'ai tenu sus l'autar
de Santo Saro, aièr, en te voudant moun èsse,
jamai auriés soufert qu'un autre l'aflourèsse,
s'ères roumani pur e noun bastard !

« S'aviés cresta lou gus qu'aro siéu siéuno,
quouro l'as vist prendre moun jougne e lou chaspa,
noun pas faire mesprés de sa pèu, aurié pas
marca la crous funèbro dins la tiéuno.

« Mai, toun amour, fau crèire, èro de glas.
Ti labro de long tèms èron facho i messorgo :
me n'as proun di. Ta vido emé toun sang des
Adiéu ! Podon veni li courpatas ! » [gorgo.

E virant round, coume uno folo, la femello
qu'au mesquin a jita tant d'escorno crudèlo,
pren sa curso de vers lou brusènt abeié
qu'au liuen se n'en vèi plus que lou càrri d'arrié.
Si pèd descaus dirias que tocon pas la sablo
talamen lando, e sa gounello miserablo
leisso vèire, s'esfrandaiant en revoulun,
li boutèu de la chato enjusqu'i gainoun brun.
Sèns prendre alen s'en vai à la desesperado
vers lou mascle qu'atènd à mié camin.

« Cette main que j'ai tenue sur l'autel — de Sainte Sara, hier, en te vouant mon être, — tu n'aurais pas supporté qu'un autre l'effleurât, — si tu étais un romani pur et non un bâtard !

« Si tu avais châtré le gueux à qui j'appartiens à présent, — lorsque tu l'as vu me saisir par la taille, — au lieu de faire fi de sa peau, il n'aurait pas — marqué une croix funèbre dans la tienne.

« Mais, ton amour était glacé, il faut le croire. — Tes lèvres étaient de longue date accoutumées aux mensonges : — tu m'en as assez dit. Ta vie s'échappe à flots avec ton sang. — Adieu ! Les corbeaux peuvent venir ! »

Et, tournant brusquement, comme une folle, la femelle — qui a jeté au blessé tant de cruelles insultes, — prend sa course vers le bruyant cortège — dont on ne voit plus que le dernier chariot. — Ses pieds nus semblent ne pas toucher le sable, — tant elle court, et sa jupe misérable, — tourbillonnant en lambeaux, laisse voir — les mollets de la fille jusqu'à ses genoux bruns. — Sans reprendre haleine, elle va d'un élan désespéré — vers le mâle qui l'attend à mi-chemin.

Carrado

soun lis espalo dóu caraco, e, franc de còu,
soun cap moutu fai mens d'envejo que de pòu.
Mai l'ome es fièr de sa brutalò jouventuro
e regardo veni, li man dins la centuro
ounte s'escound lou ferre encaro ensaunousi,
la drolo qu'a vougu d'un ferouge desi.

Veleici ! Dins si bras la reçaup e l'emporto.
— Siés lougiero, Maia, coume un fais de redorto !
ié dis.

Bestialò esclavo, elo respond : Siés fort !
pièi, sout lou dur poutoun de l'ome, apound : Es
[mort!

Les épaules du bohémien sont carrées et sa tête obtuse, privée de cou, — provoque plus de peur que d'envie. — Mais l'homme est fier de sa brutale jeunesse. — Les mains plongées dans sa ceinture — où se cache le poignard encore tâché de sang, — il regarde venir à lui la fille qu'il a voulu avec un désir farouche.

La voilà ! Il la reçoit dans ses bras et l'emporte. — Tu es légère, lui dit-il, comme un fagot d'osier !

Bestiale esclave, elle répond : Tu es fort ! Puis sous le dur baiser de l'homme, elle ajoute : Il est mort !

Joan-Maria GUASCH

Nascu en 1878. Dins soun Anthologie des poètes catalans contemporains, A. Schneeberger escriéu que sa pouësio « est directement inspirée de la nature. Un drame éternel se joue en tel cadre naturel et ce drame prend pour lui l'importance de la tragédie fiévreuse qui se joue, là-bas, parmi les humains ».

Obro : « Joventut » (1900), « Pirenenques » (1910), « Ofrena » (1912), « Branca florida » (1920), « Cami de la Font » (1930).

Es lou soul pouëto d'aquest recuei qu'es pas sòci de la Nacioun Gardiano. Se parèis eici, en tèsto après lou Capoulié dóu Felibrige, es pèr bèn marca dins la persouno d'un de si pensaire, li sentimen freirenau de nosto raço, encaro despersounado, per la Catalougno vuei liberado.

Jean-Marie GUASCH

Né en 1878. Dans son *Anthologie des poètes catalans contemporains*, A. Schneeberger dit de sa poésie qu'elle « est directement inspirée de la nature. Un drame éternel se joue en tel cadre naturel et ce drame prend pour lui l'importance de la tragédie fiévreuse qui se joue, là-bas, parmi les humains ».

Œuvres: « Jeunesse » (1900), « Pyrénéennes » (1910), « Présent » (1912), « Branche fleurie » (1920), « Chemin de la fontaine » (1930).

C'est le seul poète de ce recueil qui n'est pas sociétaire de la Nacioun Gardiano. S'il paraît ici, en tête après le Capoulié du Félibrige, c'est que nous voulons bien marquer, dans la personne d'un de ses penseurs, les sentiments fraternels que nourrissent envers la Catalogne aujourd'hui libérée, les hommes de notre race encore dénationalisée.

UNA NIT A LA CAMARGA

Aiguamolls de la Camarga,
herba curta, salabor,
misteri gris de la tarda
sota el vent sorollador ;

euga blanca que pastures
i esperes el cavall blanc,
blanc etern que encara dures
sota el pessic de la sang ;

crit d'amor, ànec salvatge
d'ala forta i pit valent
que et refregues per l'herbatge
i t'enlaïres contravent ;

ampla nit, capa lluenta
feta de negre i de blau
que abrigues l'espantada
de la Camarga que jau ;

UNE NUIT EN CAMARGUE

Marécages de Camargue, — herbe courte, effluves salins, — mystère gris du soir — sous le bruissement du vent ;

cavale blanche au pâturage — qui attends le cheval blanc, — blanc éternel qui dures encore — sous le battement du sang ;

cri d'amour, canard sauvage — à l'aile forte et la poitrine vaillante — qui, tour à tour, frôles l'herbage — et t'envoles contre le vent ;

ample nuit, chape luisante — faite de noir et de bleu — abritant l'épaule ardente — de la Camargue étendue ;

simfonia taciturna
sorolls de mar i de riu,
veus perdudes dintre l'urna
d'aquest cel callat d'istiu ;

parleu-me tots de Mireia
i del seu encantament,
del seu viure que es desfeia
coronat de sol roent.

Vull saber tot el martiri
del seu desmai ple de llum,
si era dona i era lliu
o bé rosa de perfum.

Vull tenir la vida encesa
que ella un dia va tenir ;
vull que m'entri la grandesa
d'estimar fins a morir.

Parleu tots. La nit 'es bella.
Refileu la gran cançó,
que ara passa un floc d'estrella
com un àngel voladó.

(Català)

taciturne symphonie, — bruits de mer et d'eau courante, — voix perdues dans l'urne — de ce silencieux ciel d'été ;

parlez-moi tous de Mireille — et de son enchantement, — de son existence qui se défait — couronnée de soleil brûlant.

Je veux savoir le martyr — de son émoi plein de lumière, — si elle était femme ou lys — ou bien une rose odorante.

Je veux avoir la vie flamboyante — qu'elle connut un jour ; — je veux que me pénètre la grandeur — d'aimer jusques à mourir.

Parlez tous. La nuit est belle. — Modulez la grande chanson, — car un ruban d'étoiles passe (au ciel) — comme le vol d'un ange.

(Catalan)

Jan GRAND

Nascu à Galargue (Gard), lou 18 d'òtobre de 1868. Après sis estudi au licèu de Nimes, pièi à l'Escolo d'Agriculturo de Mount-Pelié, a viscu sus si terro enjusqu'à sa mort, en 1924. Segound capitani de la Nacioun Gardiano en seguido de soun cousin M. Jùli Grand, de Marsihargue, (Erau). Ome d'elèi, escrivan de proumiero, sa moudestio eisagerado l'a destourba de rèu publica.

Lous tros de proso que dounan eici es tira de « Vivo' Prouvènço », revisto mesadiero que beilejavo, avans guerro, lou rèire-Capoulié en Pèire Devoluy.

Jean GRAND

Né à Gallargues (Gard), le 18 octobre 1868. Après ses études au Lycée de Nîmes, puis à l'Ecole d'Agriculture de Montpellier, il vécut sur ses terres jusqu'à sa mort, survenue en 1924. Deuxième capitaine de la « Nacioun Gardiano », il succéda à son cousin, M. Jules Grand, de Marsillargues (Hérault). Homme d'élite, écrivain distingué, sa modestie exagérée l'a empêché de publier ses œuvres.

Le morceau de prose que nous donnons ici est tiré de « Vivo Prouvènço », revue mensuelle que dirigeait, avant la guerre, M. Pierre Devoluy, ancien Capoulié du Félibrige.

LOU BIOUS ESCAPA

Dins lou camin founs, au pas silencious de si bato fourcudo e au balin-balan de sa tèsto basso, couifado d'un parèu de bano agudo e lusènto, s'en vai, lou biou escapa ! Adaut, dins lou round, au mié d'uno cridadisso, a rout, coubés de liberta, quauco traveto, bessai passa en s'aprimant entre dos bouto trop escartado e pas pulèu deliéure dis aragnarié di rasetaire, di pichòtis agarrido dóu jouvènt afeciouna (1), a davala tout d'un brand dins li carriero, escampant sus soun passage l'espavènt e fasènt s'encourre e s'estrema li que de liuen lou devistavon. A-n-uno cantounado s'esquasi turta em'un paure vièi que, plus mort que vièu de la pòu, s'es tout bèu-just gara, mai éu, dóu vanc qu'anavo, noun a pouscu que manda 'n cop de tèsto, en boufant feroujamen. Lou vaqui dins lou terradou desert. A semena vers li darriés ous-

LE TAUREAU ÉCHAPPÉ

Dans le chemin creux, au pas silencieux de ses sabots fourchus et au balancement de sa tête basse, coiffée d'une paire de cornes aiguës, il s'en va, le taureau échappé !

Là-haut, dans les arènes villageoises, au milieu des cris, il a rompu, avide de liberté, quelques solives, passé, peut-être en s'amincissant, entre deux tonneaux trop écartés, et, aussitôt délivré des provocations des razeteurs, des petites taquineries des jeunes « afeciouna » (1), il est descendu tout d'un élan dans les rues, jetant sur son passage l'épouvante et faisant courir et s'abriter ceux qui, de loin, le voyaient venir. A un carrefour, il s'est presque heurté avec un pauvre vieux qui, plus mort que vif de la peur, s'est garé de justesse, mais lui, entraîné par son élan, n'a pu qu'envoyer un coup de tête en soufflant farouchement. Le voici dans la contrée déserte. Il a laissé bien loin vers les dernières maisons la troupe endiablée qui

tau la sequèlo endemouniado que lou campejavo e aro, sa maliço s'estènt atusado, éu s'en vai couchous, se fisant à sa sentido de feràmio pèr s'endraia vers sa manado, dins li pradarié dóu Queila. De las en las, aganto uno meissado de bauco. Vou-lountié s'arraparié à la ramo di souco, i luserno que fan lingueto, mai anas vous assadoula d'erbo fino e goustouso, quand pas liuen ausès tira 'n cop de fusiéu pèr un cassaire, dinda li sounaio d'un avé o bacela li rodo d'uno carreto, sus la grand routo !

A d'apreianda tant d'auvèri, lou biòu escapa ! Que rescontre uno veituro e autant-lèu lou menaire, emé li repetun de soun fouit, ié fai gagna la vigno ; se passo davans un mas, li chin ié japon à l'après, escanissa, e touto l'oustalada, vague de s'abriva au pourtau, de quila et de pica de man. Dins lou siau dóu jour que mermo, aquelo chamado au biòu qu'a pèr s'espremi un biais partikulié, bèn couneigu d'aquéli que soun de l'encoutrado, s'espandis e met en aio un tros dóu terradou vesin que la bèsti aro ié vèn d'intra e ounte d'eici, d'eila, de gènt faturon. De ràfi jouinas que labou-ron planton aqui miolo e coutrié e dins la mouto, zóu de landa, avisadamen, en cridant, en brassant, en trasènt de pèiro, que toumbon coume la grelo sus lou banaru que, la tèsto alerto, patusclo,

le poursuivait et, à présent, sa malice s'étant calmée, il s'en va pressé, se fiant à son instinct de bête fauve pour se diriger vers sa manade, dans les prairies du Cailar. De temps en temps, il broute une bouchée de graminées. Volontiers, il attrapera la feuille des souches, les luzernes qui font envie, mais allez vous rassasier d'herbe fine et juteuse, lorsque tout près vous entendez tirer un coup de fusil par un chasseur, tinter les sonnaillles d'un troupeau ou retentir les roues d'une charrette sur la grand'route !

Il appréhende tant d'incidents, le taureau échappé ! Qu'il rencontre une voiture, et aussitôt le conducteur, avec des claquements de son fouet, lui fait gagner la vigne ; s'il passe devant un mas, les chiens lui aboient aux trousses, hérissés, et toute la maisonnée de courir au portail, de crier et de frapper des mains ! Dans le calme du jour qui diminue, cette criailerie au taureau, qui a pour s'exprimer une façon toute particulière, bien connue des habitants de la contrée, s'étend et met en émoi une partie du terroir voisin où la bête vient à présent d'entrer et où, par-ci par-là, des hommes travaillent. De tout jeunes valets plantent là mule et coutré et, dans les mottes, s'enfuient prudemment, en criant, en agitant les bras, en jetant des pierres sur l'encorné qui, la tête alerte, déguerpit,

esgaia, decoupant sa negro estampaduro sus lou verd di vise, la jaunuro dis estoublo e lou gris dis ermas. Un daiaire courba, vitamen s'aubouro e d'apieloun sus soun fauchié, espincho tant qu'a d'iue. Un pastre que dins un revieüre d'esparsset gardo soun escabot, lampo vers l'aubre lou plus proche. Quau bravejo, qu'au s'espavourdis. Lou rusticage es pèr un brèu destourba e d'uno chourmo à l'autro, li rire clantisson, li galejado e li trufarié se dounon libro alandado. Mai, pèr pau que lou biòu siegue apaïsa, es pas tout aquéu coumbour qu'eigrejo que ié pòu faire perdre soun endrechiero. Se pèr forço la dèu quita, ié tourno lèn un pau plus liuen, car la baisso lou sono, dison li gardian. Soun istint, mau-despié dis entravadis de touto meno, lou buto toujours eilavau, vers lis aubrage fresqueirous dóu Vistre, ounte, tard o d'ouro, arribo, de soun pas silencious.

égayé, découpant sa noire et massive silhouette sur la verdure des sarments, le jaune des champs moissonnés et la grisaille des friches. Un faucheur, courbé, vite se relève et, appuyé sur sa faux, regarde de tous ses yeux. Un pâtre qui, dans un regain de sainfoin, garde son troupeau, fuit vers l'arbre le plus proche. C'est à qui fait le brève, à qui s'épouvante. Le travail de la terre est pour un moment arrêté et, d'une troupe à l'autre, les rires retentissent, les plaisanteries et les railleries se donnent libre cours.

Mais, pour si peu que le taureau soit acclimaté au pays, ce n'est pas tout ce remue-ménage qui s'ébranle, qui peut le faire dévier de sa route. Si, par force, il doit la quitter, il y revient vite un peu plus loin, car le marais l'appelle, disent les gardians. Son instinct, en dépit des entraves de toute sorte, le pousse toujours là-bas, vers les bosquets frais du Vistre, où, tôt ou tard, il arrive, de son pas silencieux.

Alfonso ARNAUD

*Nascu à Sant-Just, en Lengadò, lou 13 de setembre de
1888. Tour pèr tour païsan, pouèto, gardian, conse, cou-
mercejaire.*

Capitàni de la Nacioun Gardiano despièi 1930.

Alphonse ARNAUD

Né à Saint-Just, en Languedoc, le 13 septembre 1888.
Tour à tour paysan, poète, gardian, maire, commerçant.
Capitaine de la « Nacioun Gardiano » depuis 1930.

AMOUR DE GARDIAN

Sus soun camarguen blanc lou gardian vèn di
[Santo
E camino plan-plan dins l'erme salabrous,
L'èr ferouge e tristas : la chato i péu negrous
Qu'amavo, l'a troubado entre li bras d'un panto,
D'un jouve pescadou, sus lou bord de la mar.
Sèns rèn dire es parti que soun amo es trop fièro,
Que sentis dins soun cor barbela la coulèro
E vòu pas moustra 'res soun desespèr amar...
La frejo tremountano estrementis la plano.
La mar, sus lis sablas, bramo en escumejant,
Fai un tèms de maucor... Tout d'uno, en sacrejant,
Pounchejo soun chivau, quito la route aplano
E s'empart coume un fòu dintre li tamarin.
En poumpant l'èr frescau crido dins la tempèsto
Soun iro et soun malan ; ges d'empache l'arrèsto,
Lando, lando toujours dins lou planas sèns fin.
Quand s'es atrouba soul, l'aurige que renavo
Dins soun cor a creba !... Mai, quand sara proun
[las,

AMOUR DE GARDIAN

Sur son camarguais blanc, le gardian revenant des Saintes, — chemine lentement dans les ermes salés, — l'air triste et farouche : la jeune fille aux cheveux noirs — qu'il aimait, il l'a trouvée entre les bras d'un vaurien, — d'un jeune pêcheur sur le bord de la mer. — Il n'a rien dit, car son âme est trop fière, — car il sent, dans son cœur, bouillonner la colère — et veut taire pour tous son amer désespoir... — La froide tramontane étreint la vaste plaine. — La mer, en écumant, brame sur le rivage — et la mélancolie accable l'étendue... Soudain, dans un juron, — il éperonne sa monture, abandonne la route foulée — et s'enfuit comme un fou parmi les tamaris. — Engouffré dans le vent, il hurle — son ire et son malheur ; rien ne l'arrête, — il court, il court toujours dans la plaine sans fin. — L'orage qui grondait dans son être a crevé !... Mais quand il sera las, —

Quand aura, regoulant de l'aigo di bachas,
Ploura tout soun sadou la chato qu'adouravo,
Quand aura mes au pas soun paramen, prendra
Lou levadoun estré que meno à sa cabano,
Perdudo dins l'ermas au mitan dis engano,
Alor, pau d'à-cha-pau, la calamo vendra.

E lou vèspre, dóu tèms que dins la chaminèio
Lou fiò petejara, dóu tèms que lou vènt rau,
Mesclant soun gemimen à l'ourlamen di brau,
Fara, sus lou téulis, picouteja la pluèio,
Eu, lou front dins si man, siau e tout pensatiéu,
En agachant soun fèrri e sa sello gardiano
Crouca 'mé soun seden à n'un parèu de bano,
En soungé reveira si trioufle d'estiéu.
Reveira lou gargoui brusènt dis arrambage ;
Li feróusi batèsto entre li brun barbèu ;
Li cièri, regoulant de pople e de soulèu,
Ounte anavo espera li biòulas dóu Sauvage (1) ;
Pièi, dins li festenau, li fèrri enribana
Sus lou degrunamen galoi di farandoulo ;
E quand, despeitrina, revenié di bourroulo,
Li regard amoureux di chatouno !... Engana
Pèr aquelo vesioun de bèuta, de lumièro,
Di tournés d'autre-tèms resto meravilhous
Qu'escalustron lou pople i bèu mes souleious

quand, tout ruisselant d'eau et maculé de boue,
— il aura, tout son saoul, pleuré son infidèle —
et mis au pas sa monture, il prendra — l'étroit
sentier qui conduit à sa cabane — perdue, dans le
lointain, parmi les salicornes, — alors, le calme,
en lui, peu à peu reviendra.

Et le soir, pendant que dans la cheminée — le
feu pétillera, pendant que le vent rauque, — mé-
lant son gémissement au beuglement des tau-
reaux, — fera grésiller la pluie sur le chaume, —
le gardian silencieux et pensif, le front entre ses
mains, — regardant son trident, sa selle gardiane
— et son seden accrochés à des cornes de bœuf, —
reverra, dans un songe, ses triomphes de l'été. —
Il reverra le grouillement tumultueux des abri-
vades ; — les furieuses batailles entre bruns jeu-
nes gens ; — les cirques, ruisselants de peuple et
de soleil, — où il allait provoquer les taureaux du
Sauvage (1) ; — puis les tridents enrubannés —
sur les chaînons vivants des farandoles ; — enfin,
quand il revenait des bagarres, — les regards
amoureux des jeunes filles!... Séduit — par cette
vision de beauté, de lumière, — restes merveilleux
des tournois de jadis, — dont se grise le peuple
pendant les mois d'été, — dans lesquels se retrou-
ve l'âme fière et gardiane de notre pays, —

E que caup dóu païs l'amo gardiano e fièro,
Oublidara l'esmai que l'a tant fa ploura.
Aquéu simple, grandi, sout soun téulat de sagno,
Pèr soun malur d'amour, óublidan sa magagno,
Pensant qu'es esta feble e lache, se dira
Qu'acò's bon de gemi pèr lis ome di vilo
Pèr lis impur plasé souvènt afemeli ;
Que desempièi long-tèms s'es proun achatouli ;
Que l'amour d'uno femo acò rënd l'amo vilo.
E gari pèr toujours de soun desespèr fòu,
Retroubara sa frau, sa rustesso passado,
E sara prèste, mai, dins li revoulunado,
A s'enebri de lume e de coumbat de biòu !

il oubliera l'émoi qui l'a fait tant pleurer. — Ce simple, grandi, sous son toit de chaume, — par son malheur d'amour, oubliant sa tristesse, pensant qu'il a été faible et lâche, se dira — qu'il ne doit pas gémir comme un homme des villes — efféminé, souvent, par les plaisirs impurs ; — qu'il a cru trop longtemps à l'amour d'une femme — qui parfois avilit un homme et l'affaiblit. — Et guéri pour toujours de son fou désespoir, — le gardian retrouvera sa force et sa rudesse d'autrefois — et sera prêt à retourner parmi les foules enthousiastes, — pour s'énivrer de lumière et de combats de taureaux.

UN SOUNGE

T'a de milo an d'acò qu'ère un rèi de Camargo.
Mi manado de biòu e de blanc cavalin
Poplavon li pinedo e li pàti salin...
E moun drudige urous meme au cèu fasié targo.

Bèn lion noun se vesié de palais auturous
Coume lou miéu, bagnant si paret majouralo
Dins lou Rose fougous que vers la mar davalo
En rousigant si bord de soun flot pouderous.

Quouro, sus moun chivau, m'enanave pèr orto
Cassa li loubatas o courseja li brau,
Aviéu cènt brun gardian que me fasièn esçorto
Cènt ferre i tres pounchoun, cènt mascle plen de
[frau.

UN SONGE

Il y a des milliers d'années, j'étais un roi de Camargue. — Mes troupeaux de taureaux et de blanches cavales — peuplaient les bois de pins et les pâtis salés... — Et ma richesse heureuse narguait même le ciel.

Bien loin, on ne voyait de palais hautain — comme le mien, baignant ses murailles mâtresses — dans le Rhône fougueux qui vers la mer dévale — en rongant ses rives de son flot puissant.

Lorsque, sur mon cheval, j'allais dans les campagnes — chasser les grands loups ou poursuivre les taureaux, — j'avais cent bruns gardians qui me faisaient escorte, — cent tridents valeureux, cent mâles pleins de forces.

Poudien èstre gigant li palusen sauvage,
Poudien li lèst ternen (1) se tanca sènso pòu ;
Lou bestiàri sacra (2) mourrejavo lou sòu
E sa pèu grasihavo au fiò de l'esclavage (3).

Rèn embroucavo pas lou clar expandimen
Dóu planas souleious : lou vènt, dins li pinastre,
Uno franco cansoun cantavo emé li pastre ;
Li ciéuta, sèns esclau, grandissien libramen.

Despièi la niue di tèms, seguissènt lou trafé
D'inoumbràblis roumiéu, la mouro bómianaio
Mesclado estrechamen emé la gardianaio,
Au Pous miraculous (4) venié bèure la Fe.

Estènt qu'erian egau e qu'avian meme crèire,
Belèu mémis aujòu, si rèi emai si prèire,
Avans de s'emplana souto lou cèu de Mai (5),
Un cop pèr an roumpien lou pan dins moun
[palai.

Aqui, dins lou parfum de l'encèns, lou delice
Dóu vin esperitous rajant à plen calice,
Lis aèdo bómian cantavon la bèuta
E lis enganamen de l'aspro liberta.

Bien qu'ils fussent géants les vieux taureaux sauvages, — bien que les ternains (1) lestes et sans peur nous fissent tête, — Les bêtes sacrées (2) mordaient la poussière — et leur peau grésillait au feu de l'esclavage (3).

Rien ne gênait le clair épanouissement — de la plaine ensoleillée: le vent, dans les pinastres, — une franche chanson chantait avec les pâtres; — les cités sans esclaves, grandissaient librement.

Depuis la nuit des temps, marchant sur les traces — d'innombrables pèlerins, les bruns bohémiens — mêlés étroitement aux gardians, — au Puits (4) miraculeux venaient boire la Foi.

Etant égaux entre nous, ayant mêmes croyances, — mêmes aïeux, peut-être, leurs prêtres et leurs rois, — avant de repartir sous le beau ciel de Mai (5), — rompaient, une fois l'an, le pain dans mon palais.

Là, dans le parfum de l'encens, les délices — du vin spirituel coulant à plein calice, — les aèdes bohémiens chantaient la beauté, — et les séductions de l'âpre liberté.

Cantavon, li mié-diéu, sus sis arpo atlantico (6),
L'Esprit Incouneigu que poplo li relarg,
La gèsto e li record de sa nacioun antico,
De l'amo li chalun, li fèbre de la car.

En ritme soubeiran que n'an perdu lou noumbre,
Eli nous apprenien l'armounio di son
E soun verbe sabié, dins lis èime enca soumbre,
Boulega de magic e generous resson.

O grandour d'aquéu tèms! I vertu vigourouso,
Au roubuste enavans d'un pople jouine e fort,
La pouèsio en flour s'apoundié fresco e blouso,
De la Bèuta, li lèi amansissien li cor.

Ma Nacioun èro, alor, mai que mai endrudido:
Rusto dins li bataio, artistico dins la pas,
Caminant vers l'acrin, sanamen, pas pèr pas,
Coume fai un jouvènt qu'amaduro la vido...

E iéu, rèi ourgueious d'aquelo resplendour
D'un pople de guerrié, d'aèdo, de pastour,
Mestrejave di serre i plano de Camargo,
E moun drudige urous, meme au cèu fasié targo.

.....

Demi-dieux, ils chantaient sur leurs harpes atlantiques (6), — l'Esprit Inconnu qui peuple les espaces, — la geste, les souvenirs de leur nation antique, les délectations de l'âme, les fièvres de la chair.

En rythmes souverains dont le nombre est perdu, — ils nous apprenaient l'harmonie des sons, — et leur verbe savait, dans les esprits encore obscurs, — remuer de magiques et généreux échos.

O grandeur de ce temps! Aux vertus vigoureuses, au robuste élan d'un peuple jeune et fort, — la poésie en fleurs se joignait fraîche et bleue, — et les lois de la Beauté adoucissaient les cœurs.

Ma nation était alors forte et prospère: — rude dans les batailles, artiste dans la paix, — cheminant vers les sommets, sainement, pas à pas, — comme un jeune homme que la vie mûrit.

Et moi, roi orgueilleux de cette splendeur — d'un peuple de guerriers, d'aèdes, de pasteurs, — je commandais depuis les monts jusqu'aux plaines de Camargue — et ma richesse heureuse narguait même le ciel.

.....

Lou bonur sèns auvèri a jamai ista'n liò.
Après li jour seren founson li mauparado:
Veguère, en pleno voio, amaro destinado,
Ma glòri s'agraza dins lou sang e lou fiò.

D'eilamont, dóu païs li séuvo sourneïrouso,
Quitant si neblo frejo en chourmo espetaclouso,
Lis ome di péu blound, pèr la proumiero fes ,
Caucant coume un eiròu lou terraire galés,

Davalèron. Dessout si barbàri pesado
L'obro encaro au matin de vint generacioun,
— Campagno atravalido e vilo en gestacioun —
Pèr de cènt an, ai las, fuguè lèu aclapado.

Un jour, acoumpagna d'un boufe d'espavènt,
Campèron epr miliasso en ribo roudanenco...
E lou sauvage tuert di batèsto oumenenco
Faguè freni li camp e bramè dins lou vènt.

Sachènt que desfendien soun fougau e sa vido,
Li sóudat, li gardian, li pelot, li pacan,
Li femo despéussado e li pouèto sant,
En raço agarissien li chourmo aloubatido.

Le bonheur durable n'existe nulle part. — Après les jours sereins viennent les bourrasques: — je vis, en pleine ardeur, amère destinée, — ma gloire s'écrouler dans le sang et le feu.

Du Nord, pays des sylves ténébreuses, — quittant leurs froids brouillards, des multitudes — d'hommes aux cheveux blonds, pour la première fois, — foulant, comme une aire, la terre gauloise, —

Dévalèrent. Sous leurs foulées barbares, — l'œuvre encore à son matin de vingt générations, — (campagnes laborieuses, villes en gestation), — pour des siècles, hélas, fut bientôt ruinée.

Un jour, accompagnés d'un souffle d'épouvante, — ils campèrent, innombrables, sur les rives du Rhône... — Et le choc sauvage des batailles humaines, — fit frémir les campagnes et brama dans le vent.

Sachant qu'ils défendaient leur foyer et leur vie, — les soldats, les gardians, les chefs, les paysans, — les femmes échevelées et les poètes saints, — en masse attaquaient les bandes affamées de pillage.

Ai, ai, ai! Vanamen toumbavon à clapas
Li german, vanamen si cors s'amoulounavon:
Sus éli, sèns aplant, d'autre guerrié'sclavon,
Sarra coume la grelo au pus fort d'un groupas.

Quau resisto à la mar qu'a creba si levado!
Sumergido, roumpudo, espaurido, chaplado,
Talo un troupèu d'avé pèr li loup secuta,
Mi couorto, à la fin, fugiguèron... Couta

Dins l'aparage à founs de sa terro meiralò,
Soul, moun pople gardian, raço testardo e malo,
Restè devers soun rèi, imbrandable, erouï,
Dins moun palais sarra s'embarrè per mourì.

Alor, de ma nacioun coumencè l'agounio :
Lou rèi, li prièu, li cap, li Sant de la Patrio,
Li feble chat, subran tremuda 'n guerrié fèr,
Li nòbli segne-grand, li vierge eu desespèr,

O Diéu Incouneigu! de toun iue impassible
Lis as vist valentous, despoutenta, terrible,
Escabassa lou vol ourlant di sacamand,
Mai tounba pèr mouloun sus mi bàrri cremant.

Hélas, vainement ils tombaient par monceaux,
— les germains, vainement leurs corps s'entas-
saient; sur eux, sans arrêt, d'autres guerriers grim-
paient, — serrés comme la grêle au plus fort d'un
orage.

Qui résiste à la mer qui a rompu ses digues! —
Submergées, rompues, hachées, épouvantées, —
comme un troupeau de moutons traqués par les
loups, — mes cohortes, à la fin s'enfuirent... Obstiné

Dans la défense, quand même, de sa terre mater-
ternelle, — seul, mon peuple gardian, race mâle et
têtue, — resta près de son roi, inébranlable, héroï-
que, — et, dans mon palais assiégé, s'enferma pour
mourir.

Alors, de ma nation, commença l'agonie: — le
roi, les chefs, les prêtres, les saints de la Patrie, —
les faibles jeunes gens soudain transformés en
guerriers furieux, — les nobles aïeuls, les vierges
au désespoir,

O Dieu Inconnu! de ton œil impassible — tu les
a vus, vaillants, hors d'eux, terribles, — assommer
les troupes hurlantes des bandits, — mais tomber
en tas sur mes remparts en feu.

Les as vist reculant pas pèr pas dins mi salo
Qu'ausissien àutri-fes que clamour triounfalo,
Que cansoun de mandorro e joio di festin,
E regoulanto, vuei, de sang sus si parpin.

Nous as vist aquíeula, restant qu'uno pounado,
A toun autar, cantant lis estrofo sacrado
De l'inne patriau, lou pitre raufelant,
D'enterin que la Mort daiavo à plen voulam.

M'as vist darnié vivènt, o doulour, o vergougnol
Risèio dis arpian, sout lis escra, li mougno ;
Lis iue creba, subi lou martire esfraious
D'un rèi mes au carcan!... Acò Diéu despietous,

L'as vist e l'as permès!... Ah! ta lèi es feroujo
Que desempièi Caïn, à l'oumenaio aourojo
Coumando de tuia soun fraire, soun parié,
E trumudo l'eros en bestiari guerrié!

.....

Quand lou païs fuguè qu'un vaste cementèri,
Lis ome di péu blound s'espacèron. Un sèr,
Dins la pinedo soubro e grèvo de mistèri
Me leissèron mié-nus i rajo de l'ivèr.

*Tu les as vus, reculant pas à pas dans mes sal-
les — où ne résonnaient, jadis, que clameurs triom-
phales, — chansons de mandores, rumeurs joyeu-
ses de festins, — et dont les dalles sont aujourd'hui
ruisselantes de sang.*

*Tu nous a vus (poignée d'hommes) acculés — à
ton autel, chantant les strophes sacrées — de l'hym-
ne patrial, la poitrine râlante, — pendant que la
Mort moissonnait à pleine faux.*

*Tu m'as vu dernier vivant, o douleur, o honte!
— risée des rapaces, sous les crachats et les souf-
flets, — les yeux crevés, subir le martyre effrayant
— d'un roi mis au carcan!... Tout cela, Dieu impi-
toyable,*

*Tu l'as vu et tu l'as permis!... Ah! elle est farou-
che ta loi — qui, depuis Caïn, aux hommes ombra-
geux, — commande de tuer son prochain, son frère,
.. et transforme un héros en bête guerrière!*

.....

*Quand la contrée ne fut qu'un vaste cimetière, —
les hommes aux cheveux blonds partirent. Un soir,
— dans les bois de pins sombres et lourds de mys-
tère, — ils m'abandonnèrent, demi-nu, aux rigueurs
de l'hiver.*

De me senti soulet dins la plano sòuvertò,
L'ourguei que fasiéu mostro au mié di vinnedour
D'un cop s'abóusounè; di plago enca duberto,
De mi vistoun cura regoulèroun li plour:

« Fini, païs galés, toun abelan drudige!
Amoussa rai d'amour, de grandour, de bèuta!
Esclau, pople d'elèi, ébri de liberta,
Vas caire pèr long-tèms dins un triste brutige !

Lou darnié de ti rèi vai mourì. »... Dins l'aubrun
Coume un pitre oumenen lou mistrau gingoulavo:
Doulènto maire en dòu la Camargo plouravo
Sus li cors de si fiéu rousiga dóu ferun...

« Lou darnié de ti rèi vai mourì »... Un tau bramo...
« Vènes, o Brau sacra, Mèstre de la palun,
Saluda d'un gardian l'ultime rangoulun »...
E l'eternalo niue davalè dins moun amo.

.....

Quand je me sentis seul dans la plaine déserte, —
l'orgueil que j'étais devant les vainqueurs —
s'éroula tout à coup. Des plaies encore ouvertes
— qui déchiraient mes yeux, ruisselèrent des lar-
mes:

» Finie, pays gaulois, ta généreuse richesse! —
Eteints, rayons d'amour, de grandeur, de beauté!
— Esclave, peuple d'élite, ivre de liberté, — tu vas
choir pour longtemps dans une triste barbarie!

Le dernier de tes rois va mourir. »... Dans les
arbres, — comme une poitrine humaine le mistral
gémissait: — Dolente mère en deuil, la Camargue
pleurait — sur les corps de ses fils dévorés par les
bêtes fauves...

«Le dernier de tes rois va mourir»... — Un tau-
reau beugle... — «Tu viens, taureau sacré, Maître
des marécages, — saluer d'un gardian le dernier
râle »... — Et l'éternelle nuit descendit dans mon
âme.

.....

Ma raço ! Que de fes as reviscu' quèu soungé !
Que de fes as degu rebasti ti ciéuta,
Ressemena ti camp, toun èime reviéuda,
Recoumenca l'effors que sauvo dóu vieiounge !

Après chasco saunado as pres un sang nouvèu ;
Li flour an espeli tournamai sur ti rouino
E resplendisse vuei, eternalamen jouino,
Tau l'azur de ta mar, tau l'or de toun soulèu.

Ah ! se sabien, un jour, ti pople, o raço bruno,
Oublida si garrouio e se baia la man,
Sarien li majourau e reveirien deman,
S'abéura l'Univers, au vin pur de ta gruno !

*Ma race! Que de fois tu as revécu ce songe! —
Que de fois tu as dû rebâtir tes cités, — ressemer
tes champs, revivifier ton esprit, — recommencer
l'effort qui préserve de la vieillesse!*

*Après chaque saignée, ton sang se renouvelle; —
les fleurs éclosent encore sur tes ruines, — et tu
resplendis aujourd'hui, éternellement jeune, —
comme l'azur de ta mer et l'or de ton soleil.*

*Ah! s'ils savaient, un jour, tes peuples, o race
brune, — oublier leurs disputes et se tendre la
main, — ils deviendraient les maîtres et rever-
raient, demain, — l'Univers s'abreuver au vin pur
de tes raisins.*

Mai Meira Provence m'escrivé que Dou Jousé es
mort, meiron me di quau jour monique, peaire!
Sous Provence! Aquou es un poète! An 16 an. P. P. P. P. P.

En Pèrès bon 15 de Mars — 80 —

M. C. M. L. — Lou maître — Tristo matins

Jousé d'ARBAUD



Mars 1950

Nascu à Meirargo en 1874. Fiéu de la « Felibresso dóu
Cauloun », fuguè un di disciple li miés estima de Frederi
Mistral. Coume Baroncelli, la Camargo enmascarello
l'atrivè e se faguè manadié. La rusto vido gardiano qu'a
menado integralamen proun d'annado, a fa s'espandi
soun èime pouëti, qu'analysarian, s'avian proun plaço pèr
acò, pèr espremi, subre tout, nosto amiracioun.

« Doumines tóuti » i' escrivé lou Mèstre de Maiano
en quau l'aveni a douna mai que mai resoun.

Majourau dóu Felibrige en 1918, d'Arbaud a baileja la
revisto « Le Feu » quàuquis annado, après la mort d'Emi-
le Sicard.

Obro : « Lou Lausié d'Arle », « Li Rampau d'Aram »,
« La Vesioun de l'Uba », pouësio ; « Nouvé Gardian »,
« La Sôuvagino », conte; « La Bèstio dóu Vacarés »,
« La Caraco », nouvello.

Pèr parèisse : « Li Cant Palustre » ; « Lou Cor Bar-
ra », pouësio.

1934 1944
1874 1874
60 64
1950 8/5
1874
45

Joseph d'ARBAUD

Né à Meyrargues en 1874. Fils de la « Felibresso dou Cauloun », il fut l'un des disciples les plus estimés de Frédéric Mistral.

Comme Baroncelli, la Camargue ensorceleuse l'attira et il devint manadier. La rude vie gardiane qu'il a vécue intégralement durant plusieurs années, a fait se développer pleinement son tempérament poétique, que nous analyserions, si la place ne nous manquait, pour exprimer surtout notre admiration.

« Tu les domines tous », lui écrivait le Maître de Mailane, à qui l'avenir a donné amplement raison.

Majoral du Félibrige en 1918, d'Arbaud a dirigé la revue « Le Feu », pendant quelques années, après la mort d'Emile Sicard.

Œuvres : « Le Laurier d'Arles », « Les Rameaux d'Aïrain », « La Vision du Nord », poèmes ; « Noël Gardian », « La Sauvagine », contes ; « La Bête du Vaccarès », « La Caraque », nouvelles.

A paraître : « Les Chants Palustres » ; « Le Cœur Fermé », poèmes.

ESPERIT DE LA TERRO

S'ère vengu dóu tèm que li raço pacano
Batien touto la terro en butant si troupèu
E que, rèn qu'emé si bastoun e si mantèu,
Eron mestresso dis auturo e de la plano ;

Se lis estello o la sentido dóu bestiau
M'aguèsson, un bèu jour, adu dins lis engano,
Aqui, auriéu planta moun tibanèu de lano
E tra sus lou sablas la pèiro dóu fougau.

E libre, apassiouna pèr la mar e lis astre,
Amourous de la gardo e mèstre di salanc,
En menant moun avé, lou bastoun à la man,
Auriéu viscu cènt an coume vivien li pastre.

*

S'ère vengu dóu tèm que, pèr èstre quaucun,
N'i avié proun d'èstre un ome e d'ama soun terrai-
Me sariéu fa basti, liuen de tout, pèr li Fraire, [re,
Un grand castèu de pèiro en raro di palun.

ESPRIT DE LA TERRE

Si j'étais venu au temps où les races paysannes — parcouraient toute la terre en poussant leurs troupeaux — et rien qu'avec leurs bâtons et leurs manteaux — étaient maîtresses des hauteurs et de la plaine ;

Si les étoiles, ou le flair du bétail — m'avaient un beau jour amené dans les salicornes, — j'aurais planté là ma tente de laine — et jeté sur les sables la pierre du foyer.

Et libre, passionné pour la mer et les astres, — amoureux de la garde et maître des plaines salées, — en guidant mes troupeaux, bâton en mains, — j'aurais vécu cent ans, comme vivaient les pâtres.

*
**

Si j'étais venu au temps où, pour être quelqu'un, — il suffisait d'être un homme et d'aimer sa terre, — je me serais fait bâtir loin de tout, par les Frères, — un grand château de pierre au bord des marais.

Lou matin, en vesènt lusi la mar poumpouso,
Auriéu durbi ma porto au boufe dóu vènt-larg,
De sèro, la voues di troubaire e di jouglar
M'aurié canta lou bèu mé li causo amourouso.

Troubaire e cavalié, mai libre Prouvençau,
Afeçiouna pèr lou bèn dire e la bouvino,
Toustèms auriéu mescla dins moun amo latino
Li pouèmo di pastre e di libre gregau.

*
**

Mai siéu vengu d'un tèms que se respèton gaire
La libèrta di pastre e li trobo di vièi ;
Sèmpre gibla sout la jougato de la lèi,
Li jouvènt an quita la jargo emé l'araire.

Amo de nòsti vièi enclauso dins sis os,
Esperit de la terro ounte dormon li raço,
Pèr nous autre t'a mai bandi foro dóu cros
La forço dóu soulèu e la voues de l'aurasso.

Vaqui perqué, dins lou reiaume de la sau,
Vira de vers la mar espère ta vengudo,
Pèr te miés apara, pèr te presta d'ajudo,
Me siéu fa gardo-bèstio e cante prouvençau.

*Le matin, en voyant luire la mer magnifique —
j'aurais ouvert ma porte aux souffles du large ; —
le soir, la voix des poètes et des « jonglars » —
m'aurait chanté la beauté, et les choses d'amour.*

*Poète et cavalier, mais libre Provençal, — pas-
sionné pour les taureaux et les beaux vers, — j'au-
rais sans cesse uni, dans mon âme latine — les poè-
mes des pâtres et des livres grecs.*

✱

*Mais, je suis venu en un temps où l'on ne res-
pecte guère — la liberté des pâtres et les chants
des anciens ; — toujours courbés sous le joug de
la loi — les jeunes gens ont quitté le manteau de
berger et la charrue.*

*Ame de nos ancêtres enclose dans leurs os, —
Esprit de la terre où dorment les races, — pour
nous, l'a encor fait sortir du tombeau — la force
du soleil et la voix du grand vent.*

*Voilà pourquoi, dans le royaume du sel, —
tourné vers la mer, j'attends ta venue, — pour te
mieux défendre, pour te prêter mon aide, — je me
suis fait gardeur de bêtes, et je chante en proven-
çal.*

LA PREGUIERO
DÓU GARDO-BESTIO

Ai garda tout lou jour en aparant li souco,
Siéu las. La negro niue davalò sus la mar.
En siblant moun bestiau, taste lou goust amar
Dóu vènt larg qu'a canta tout lou jour sus mi bouco.

Talamen m'a ribla lou soulèu ensucant,
Qu'à miejour, estèndu, dourmiéu long d'uno engano;
Que tèms que mande Diéu, siéu pas dins la grand
Qu'uno mato de car, e poumpe lou salanc. [plano

D'abord qu'un jour de mai a passa sus ma tèsto,
Vau embarra mi biéu. Gardo-me pèr deman,
La santa de moun cors, o moun Diéu, e lou pan
E lou vin pur que fai canta lou cor en fèsto.

LA PRIÈRE DU GARDEUR DE BÊTES

*J'ai gardé tout le jour en préservant les vignes,
— je suis las. La noire nuit descend sur la mer. —
En sifflant mon bétail, je sens le goût amer, — du
vent d'ouest qui a chanté tout le jour sur mes
lèvres.*

*Tellement m'a terrassé le lourd soleil, — qu'à
midi, étendu, je dormais près d'une salicorne ; —
quelque temps qu'envoie Dieu, je ne suis dans la
grande plaine — qu'une plante de chair qui boit le
sel.*

*Puisqu'un jour de plus a passé sur ma tête, —
je vais parquer mes taureaux. Garde-moi pour
demain, — la santé de mon corps, ô mon Dieu, et
le pain — et le vin pur qui fait chanter le cœur en
fête.*

Paro lou capitau dóu giscle e de la nèu,
Baio-nous d'erbo pèr mantène la curaio,
D'aigo pèr abéura li rosso e la vacaio
E que lou travaia jamai me fugue grèu.

Pièi, moun Diéu, mando-me la fe de la bouvino
Que mantèn lou gardaire à l'entour dóu cabau ;
Aparo-me toustèms de la fèbre e dóu mau
Que buto li masié vers li vilo gourrino.

Vese la luno que banejo entre li pin ;
Li biòu assadoula s'alongon dins la draïo,
E iéu, entre soupa, dourmirai dins la paio,
Que l'aubo, d'aquest tèms, blanquejo proun matin.

Préserve le bétail de l'averse froide et de la neige, — donne-nous de l'herbe pour soutenir les bêtes faibles, — de l'eau pour abreuver les juments et les vaches, — et que le travail jamais ne me soit lourd.

Puis, mon Dieu, envoie-moi la passion du bétail, — qui attache le gardeur de bêtes au troupeau; — préserve-moi toujours de la fièvre et du mal — qui pousse les gens des mas vers les villes mauvaises.

Voici les cornes de la lune entre les pins ; — les taureaux rassasiés s'échelonnent le long de la sente — et moi, dès souper, je dormirai sur la paille, — car l'aube, en cette saison, blanchit de bon matin.

GARDO D'IVÈR

Gibla sus soun bastoun lusènt d'éuse o de frais,
Si dous esclop planta dins la sansouiro molo,
Lou vièi gardian, vira vers lou vènt d'aut que molo,
A segui tout lou jour lou fièu de soun pantai.

Tout lou jour, ausiguè l'esquerlo di dountaire,
Li platello di rosso e lou crid dóu grignoun;
Sènso auboura lis iue, a vist passa dins l'aire
De vòu de gabian gris e de grand galejoun.

Li biòu ameigresi despouchon lis engano,
Es l'errou ; vendra lèu lou moumen d'embarra ;
Sus si coutet pelous, couchant si lòngui bano,
Li tau, en mourrejan, bramon de-vers l'Uba.

GARDE D'HIVER

*Courbé sur son bâton lisse d'yeuse ou de frêne,
— ses deux sabots plantés dans l'argile molle, —
le vieux gardian tourné vers le vent du Nord qui
tombe, — a suivi tout le jour le fil de son rêve.*

*Tout le jour, il a entendu la clochette des bœufs
conducteurs, — les clarines des juments et le cri
de l'étalon ; — sans lever les yeux, il a vu passer
dans l'air, — des vols de mouettes grises et de
grands hérons.*

*Les taureaux amaigris épouvent les salicornes,
— voici le crépuscule ; ce sera bientôt le moment
de parquer ; — sur leurs garrots velus couchant
leurs longues cornes, — les taureaux, mufles en
avant, meuglent vers le Nord.*

Eu sounjo, en desplegant lou saquet de civado,
I prat ount la bouvino e lou cavalin blanc
Chaumavon sout li sause i jour caud d'estivado ;
E, siblant soun chivau, sounjo, lou vièi gardian,

I triounfle d'estiéu que, dintre li muraio,
Abriva dins lou pople e maugrat li giblas,
Au crid di fiho folo e di brun cadelas,
Butavo un revoulun de biòu dins la bataio.

*Lui, songe, en dépliant la musette d'avoine, —
aux prés où les taureaux et les blancs chevaux —
reposaient sous les saules aux jours chauds de
l'été; — et, en sifflant son cheval, il songe, le vieux
gardian,*

*Aux triomphes d'été, lorsqu'à travers les rues,
— chargeant dans la foule, et malgré les bâtons, —
aux cris des filles folles et des bruns garçons, — il
poussait un tourbillon de taureaux dans la ba-
taille.*

LA CANSOUN DI FERRE

Dins lou cantoun de la cabano
Ounte lou baile l'a rejoun,
Dor lou ferre di tres pounchoun,
Ras d'un parèu de l'ongui bano,
D'un biou mort au mitan dou round.

D'ouunte vènes, pico latino ?
Quau saup se t'aduguèron pas
Sus si galèro levantino
De Sidoun, de Tir o d'Elas?
Iéu te vese, liuen de toun caire,
Dins un tèms que dison li vièi
E que n'en parlon li cantaire,
Sus l'espalo di counquistaire,
A l'entour dou pàli di rèi.

E vuèi, te regarde, mountado
Sus toun aste de castagnié,
Que dormes dins la cantounado,
Armo di baile e di vaquié ;

LA CHANSON DES TRIDENTS

*Dans le coin de la cabane, — où le chef l'a placé,
— dort le fer aux trois pointes, — près d'une paire
de longues cornes, — d'un taureau mort au mi-
lieu de l'arène.*

*D'où viens-tu, pique latine ? — Qui sait si l'on
ne t'apporta pas — sur les galères levantines — de
Sidon, de Tyr ou d'Hellas? — Moi, je te vois, loin
de ton coin, — en un temps dont parlent les vieux
— et que célèbrent les chanteurs, — sur l'épaule
des conquérants, — autour du dais des rois.*

*Et aujourd'hui, je te regarde, emmanchée — sur
ta hampe de châtaignier — et dormant à l'écart —
arme des chefs et des vachers ; — toi dont les*

E que ti pivo rouvihado
Enviscado de sahin nòu,
Espèron la revoulunado
Pèr s'abéura de sang de biòu.

S'uno mescladisso d'estrasso
E lou bourboui universau
Empourtavon pas nosto Raço
Emé li raço d'eilavau ;
Se lou barbarun, qu'à la porto
Pico, i'a mai de sèt cènts an,
Fenissié pèr passa pèr orto
E respetavo lis enfant ;

A la fèsto de nòsti crèire,
Te menarian, ferre di biòu,
Que manejavon nòsti rèire
D'en Prouvènço au païs raiòu ;
Tu qu'en Arle, li jour de fèsto,
Fas revira tóuti li tèsto
E s'aboulega li riban,
Entre-signé de la batèsto
Emé di picamen de man.

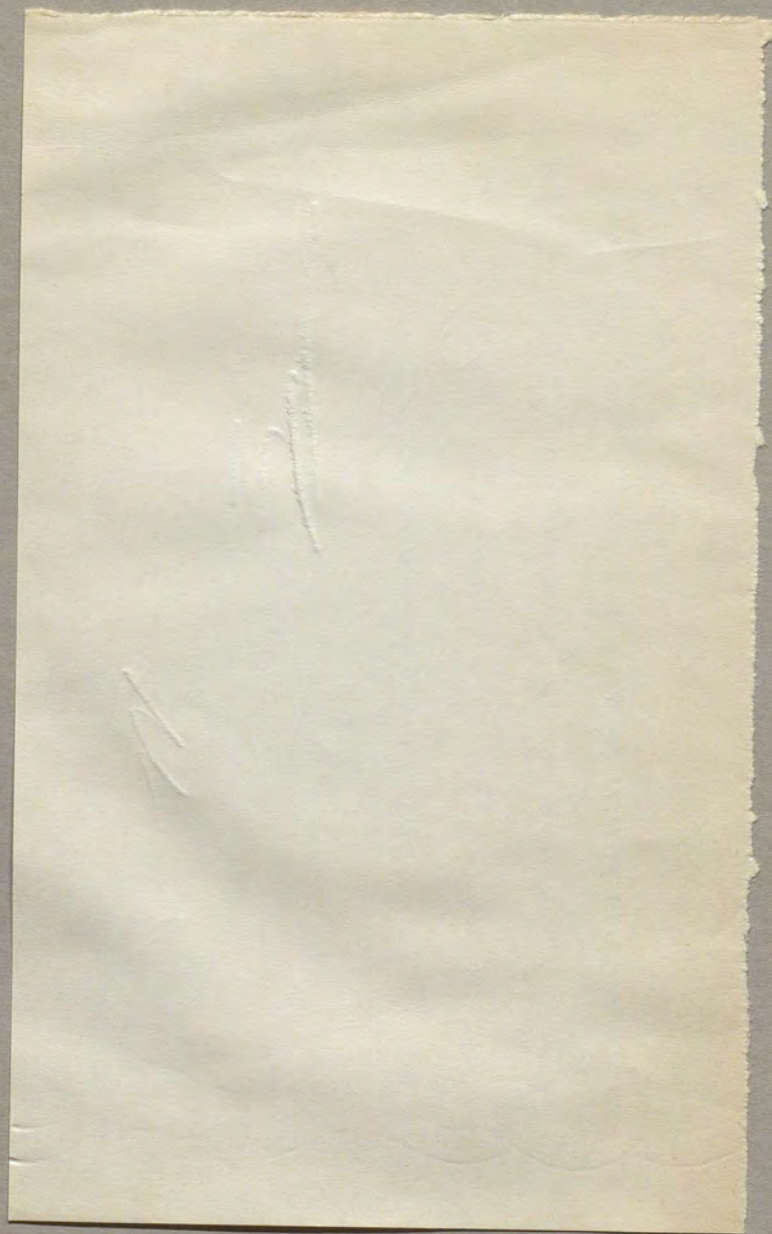
*pointes rouillées, — ointes de graisse neuve —
attendent la mêlée, — pour boire le sang des taureaux.*

Si un mélange abominable — et le désordre universel — n'emportaient pas notre Race — avec les races d'ailleurs; — si la barbarie qui, à la porte, — heurte voilà plus de sept cents ans, — passait enfin au large — et respectait nos enfants ;

*A la fête de notre foi, — nous te conduirions,
fer à taureaux, — toi que maniaient nos ancêtres
— de la Provence au pays cévenol ; — toi qui, en
Arles, aux jours de fêtes, — fais retourner toutes
les têtes, — et palpiter les rubans, — signal de la
bagarre — et des battements de mains.*

Ficheiroun, armo de Prouvènço,
Armo di baile e di vaquié,
T'auboure en l'ounour di cresènço,
Sus toun aste de castagnié ;
Mai fièr dins ma sello gardiano
Qu'un targaire sus lou paiòu,
Que boufe dintre lis engano
Labé, vènt-larg o tremountano,
T'abéurarai de sang de biòu.

Le Docteur Stefano Romeo - Peley
et Madame Stefano Romeo - Peley ont
l'honneur de vous faire part du mariage de leur
fils, le Docteur Domenico Romeo - Peley,
avec Mademoiselle Antoinette Roguetta.



*Trident, arme de Provence, — arme des chefs
et des vachers, — je te hausse, au nom des croyan-
ces, — sur ta hampe de châtaignier; — plus fier
dans ma selle gardiane — qu'un jouteur sur
le pallier de la barque, — que souffle sur les sali-
cornes — lybien, vent du large ou des monts, —
je l'abreuverai du sang des taureaux.*

LOU MAS

Lou mas sara basti sus l'auturo agermido,
E la porto de frais, en despié di rebat,
S'alargant, tout l'estiéu, i boufe de l'embat,
Flamejara, l'ivèr, dóu fiò di regalido.

A man drecho e virant sa culato au vènt d'aut,
Plantaren pèr l'avé la grand jasso de sagno ;
Pèr para lis agnèu dóu gisclè e de l'eigagno,
Li pastre atenciouna tancaran lou pourtau.

A gaucho, mountaren la court pèr la manado,
L'estable, entre-mitan, garni de si coulas,
Mé si bresso de paio ounte li ràfi, las,
Entre soupa s'estiraran pèr la niuechado.

Pièi, se 'n cop tout es lest e lou davans crespi,
En vujant lou vin kiue, segound lis us de glòri,
Sus lou cresten dóu mas plantaren pèr memòri
Un ramas de pin negre e de lausié flouri.

LE MAS

Le mas sera bâti sur la hauteur herbeuse — et la porte de frêne, malgré l'aveuglant soleil, — grande ouverte, l'été, aux souffles du sud, — rayonnera, l'hiver, au feu des flambées.

A main droite et tournant l'arrière au vent du nord, — nous construirons pour le troupeau la grande bergerie de roseaux, — pour défendre les agneaux de l'averse et de la rosée, — les pâtres attentifs barricaderont le portail.

A gauche, nous mettrons la cour pour la manade, — au milieu, l'étable garnie de ses harnais — avec leurs lits de paille où les laboureurs, las, — dès souper, s'allongeront pour la nuitée.

Puis, quant tout sera prêt et la façade crépie, — en versant le vin cuit, selon les glorieux usages, — sur le faite du mas nous planterons, en mémoire, — un rameau de pin noir et de laurier fleuri.

*
**

Lou mas sara basti sus l'auturo agermido,
E dins lou revoulun di sesoun, di travai,
Pèr la chato que vèn de-vers iéu, dins la vido,
A l'aubo durbiren l'auto porto de frais.

Ié dounarai la crous, la cadeno e l'anello ,
Dins lou parla di paire, elo me respoundra,
Pèr l'ounour de l'oustau, faroto, pourtara
Lou riban prouvençau e la blanco capello.

E se 'n cop sian bèn vièi, davans li grand cafiò
Pious e sènso se lagna dóu tèms que passo,
Encaro apararen li causo de la Raço,
E chasque an, pèr Nouvè, pausaren cacho-fiò.



Le mas sera bâti sur la hauteur herbeuse — et dans le retour des saisons, des travaux, — pour la jeune fille qui vient vers moi, dans la vie — à l'aube, nous ouvrirons la haute porte de frêne.

Je lui donnerai la croix, la chaîne et l'anneau, — dans le parler des pères, elle me répondra, — pour l'honneur de la maison, coquette, elle portera, — le ruban provençal et la blanche « chapelle ».

Et quand nous serons vieux, devant les grands chenêts, — pieux, et sans nous lamenter du temps qui passe, — encore nous défendrons les choses de la Race, — et chaque année (dans le foyer) nous poserons la bûche de Noël.

CANSOUN GARDIANO

Sus l'èr: *Au Temps des Cerises*
(Un pau assouvagi)

A JAN GRAND
Capitàni de la Nacioun Gardiano.

Quand lou souleias rabino la plano,
Que sus lis estang danson li belu
A ras dis engano,
Urous quau, bloucant sa sello gardiano,
S'en vai libre e soul sout lou grand cèu blu ;
Quand lou souleias rabino la plano,
Urous quau s'envai sout lou grand cèu blu.

Mai quouro, à l'errour, lou larg se rouviho,
Que sus mar lou jour se vèi davala
Darrié la mountiho,
Quand vers la palun la mounturo endiho,
Urous quau, gardian, vai s'encabana;
Mai quouro, à l'errour, lou larg se rouviho,
Urous quau, gardian, vai s'encabana.

CHANSON GARDIANE

Sur l'air : Au Temps des Cerises
(Un peu sauvage)

A JEAN GRAND
Capitaine de la « Nacioun Gardiano ».

Quand le grand soleil brûle la plaine, — que sur les étangs dansent les clartés — au ras des salicornes, — heureux qui, bouclant sa selle gardiane, — s'en va libre et seul sous le grand ciel bleu; — quand le grand soleil brûle la plaine, — heureux qui s'en va sous le grand ciel bleu.

Mais lorsqu'au crépuscule, le couchant se rouille, — que, sur mer, on voit descendre le jour — derrière la dune, — quand, vers le marais, hennit la monture, — heureux qui, gardian, va s'enfermer dans la cabane; — mais, lorsqu'au crépuscule, le couchant se rouille, — heureux qui, gardian, va s'enfermer dans sa cabane.

Aro qu'an tourna li tèms d'abrivado,
Buten nòsti biòu sus li calada,
En revoulunado ;
Au noum dóu païs e de la manado,
Mantenen, gardian, noste vièi coumbat ;
Aro qu'an tourna li tèms d'abrivado,
Mantenen, gardian, noste vièi coumbat.

Coumpagnoun, d'aut, d'aut, e parte à grand erre,
Entaiolo-te, sello toun chivau,
Que te vènon querre ;
Plego toun seden, aganto toun ferre,
Pèr la tradicioun fau douna l'assaut ;
Coumpagnoun, d'aut, d'aut, e parte à grand erre,
Pèr la tradicioun fau douna l'assaut.

Mi fraire gardian, sian qu'uno pognado,
Mai sauvan la terro e l'us naciounau
De la mau-parado ;
E belèu qu'un jour, la Raço aubourado,
Boumbira, deliéuro, à noste signau ;
Mi fraire gardian, sian qu'uno pognado,
Mai sauvèn la terro e faguen signau !

Maintenant que sont revenus les temps d' « abrivades » — poussons nos taureaux sur les pavés, — en tourbillons; — au nom du pays et de la manade, — maintenons, gardians, notre vieux combat; — maintenant que sont revenus les temps d'abrivades, — maintenons, gardians, notre vieux combat.

Compagnon, debout, et pars en grande hâte — ceins ta tayolle, selle ton cheval, — car on vient te chercher; — roule ton seden, saisis ton trident, — pour la tradition il faut donner l'assaut; — compagnon, debout, et pars en grande hâte, — pour la tradition, il faut donner l'assaut.

Mes frères gardians, nous ne sommes qu'une poignée, — mais nous sauvons la terre et la coutume nationale — du désastre; — et, peut-être qu'un jour, la race relevée, — bondira, délivrée, à notre signal; — mes frères gardians, nous ne sommes qu'une poignée, — mais sauvons la terre et donnons le signal!

LA VIÈIO

*La Vièio danso....
(Dicho camarguenco dóu mirage.)*

Sus ti plajo sóuvertó, ount sount li diéu marin
Qu'au soulèu de miejour caufavon si car bruno ?
Ount soun lis èrso e li sereno au clar de luno
E li gardaire eiguèstre encambant li dóufin?

Di bèu cors nivoulous fusant dins ti pinedo,
Ount es la farandoulo e lou brande pagan,
Terro que, pèr ti mort, coume i clars Aliscamp,
Fas, au cor di sablas, mounta li flour d'aledo,

Terro caudo, chalado i poutoun de la mar,
Tu que, dins tout toun nus, coume Vènus, sies bello
E que, pèr li sansouiro eigassouso e rebello
Acampes ti manado au rounfle dóu vènt-larg?

LA VIEILLE

La Vieille danse.....

(Dicton camarguais qui désigne le mirage.)

*Sur tes plages désertes, où sont les dieux marins,
— qui, au soleil de midi réchauffaient leur chair
brune? — Où sont les vagues et les sirènes au clair
de lune — et les gardeurs aquatiques chevauchant
les dauphins?*

*Des beaux corps nuageux glissant dans tes pinè-
des, — où sont la farandole et la ronde païenne, —
terre, qui, pour tes morts, comme aux clairs Alis-
camps, — fais, du cœur des grands sables, monter
les asphodèles,*

*Terre chaude pâmée aux baisers de la mer, — toi
qui, toute nue, comme Vénus, es belle, — et qui, à
travers tes « sansouires » humides et rebelles, —
assembles tes manades au chant du vent du large.*

Di vièi diéu, se li siecle an escafa la caro,
Assolo-te, qu'enchau? La mar canto e luis
E davans tu, de-longo, au souleiant que ris,
Dins lou tramblun de l'èr, la Vièio danso encaro.

La Vièio! Esperit viéu di grand parage nòu,
Alen, flamado bluio, eigage que davalo
A l'ouro de miejour, coumpagno di cavalo,
Amo de la salino e di país de biòu.

De lus, assadoulado i blouso font de l'aire,
Es elo que, radant sus li salanc d'estiéu,
Dins si rebat de lono e soun clarun de niéu,
Amago la feruno e lis aucèu voulaire.

Maire douço, de-fes, sus li nis escoundu,
Elo couvo lis iòu di becaru sóuvage
E, feroujo, tant-lèu, dóu fiò de si mirage,
Embouio li camin dóu cavalié perdu.

Fantaume clarejant sus la mar blanquinello,
Dono dis expandido vasto e dis estang,
Elo, quand lou printèms coungrèio li gabian,
Reviéudo li gacholo emé li cabridello.

*Des vieux dieux, si les siècles ont voilé le visage,
— console-toi, qu'importe ? La mer chante et brille
— et, devant toi, sans cesse, au midi qui rit, — dans
le frisson de l'air, la Vieille danse encore.*

*La Vieille ! Esprit vivant des grands espaces
neufs, — souffle, flamboiement bleu, averse qui
descend — à l'heure de midi, compagne des cava-
les, — âme des lieux salés et des herbages à tau-
reaux.*

*De lumière, gorgée aux claires sources de l'espa-
ce, — c'est elle qui, planant sur les terres d'été, —
dans ses reflets d'étang et sa blancheur de nue, —
enveloppe les bêtes fauves et les oiseaux de l'air.*

*Mère douce, parfois, sur les nids cachés, — elle
couve les œufs des flamants sauvages — et, farou-
che, aussi bien, du feu de ses mirages, — embrouil-
le les chemins du cavalier perdu.*

*Fantôme lumineux sur la mer blanchissante, —
dame des étendues solitaires et des étangs, — elle,
quand le printemps éclôt les goëlands — réveille
les tamaris et les cabridelles.*

Es elo qu'enluis li mountiho e li grau,
Elo endor au soulèu li pastre sus si jargo,
Enchusclo de poutoun li gardian de Camargo
E vuevo de pantai i ràfi de la Crau.

Sus toun mamèu sòuvage abéurant ti nourrido,
Laisso dansa la Vièio à la rajo dóu tèms;
De-longo apararello, es elo que mantèn,
Païs, toun amo auroujo, arderouso e ravidó ;

Laisso-la, sus ti gourg, boufant li soufle viéu,
Au cant sour de sis èrso assoupi ta marino,
Laisso-la, mestrejant ti chivau de bouvino,
Abriva ti gardian sus li camin de Diéu.

*C'est elle qui fait briller les dunes et les golfes, —
elle endort au soleil les bergers sur leur manteau,
— éniivre de baisers les gardians de Camargue —
et verse des rêves aux laboureurs de Crau.*

*Sur ton sauvage sein abreuvant tes portées, —
laisse danser la Vieille à la clarté du temps ; —
toujours protectrice, c'est elle qui maintient, —
pays, ton âme farouche, ardente, extasiée.*

*Laisse-la, sur tes golfes, soufflant les souffles
vifs, — au chant sourd de tes vagues apaiser ta mer,
— laisse-la, maîtrisant tes chevaux à taureaux, —
pousser tes gardians sur les chemins de Dieu.*

LA COUPO

A Frederi Mistral.

Coume àutri-fes li terraire,
Ai retra sus l'argèli nòu
Li causo de noste terraire :
La nau dis ancian barquejaire,
La caro rufo di gardaire
E la frapo de nòsti biòu.

Emé la pasto rouginello
Qu'ai manejado entre mi det,
En l'ounour di vitòri bello
E dóu tèms que se renouvello,
Ai trena l'eterne lausié
Emé la flour de saladello.

LA COUPE

A Frédéric Mistral.

*Comme les potiers de jadis, — j'ai exprimé sur
l'argile neuve, — les choses de notre terroir : —
la nef des anciens bateliers — la face rude des gar-
deurs de bêtes — et le galbe de nos taureaux.*

*Avec la pâte rouge — qu'entre mes doigts j'ai
modelée, — en l'honneur des belles victoires — et
du temps qui se renouvelle, — j'ai tressé l'éternel
laurier — avec la fleur de saladelle.*

Veici la Coupo. Dins la man,
Aganto-la, riche, pacan,
Jouvènt, piéucello o rèire-grand,
Es uno terraiò latino.
Pèr l'estrena, s'es mes à man
Lou vin nouvèu de nosto tino,
Lou vin pur que béuren deman.

E tu, dins nòsti pèiro vièio,
Mèstre escultèire qu'as taia
La caro blanco de Mirèio,
Veici la Coupo, aluco-la:
L'ai gaubejado à moun idèio
Emé lou biais que m'as donna.

*Voici la Coupe: en mains, — prends-là, riche,
paysan, — jeune homme, vierge ou aïeul, — c'est
une poterie latine ; — pour l'étreñner, l'on a en-
tâmé — le vin nouveau de notre cuve, — le vin
pur que demain nous boirons.*

*Et toi qui, dans nos vieilles pierres, — maître
sculpteur, as taillé — la face blanche de Mireille,
— voici la Coupe, regarde-là : — je l'ai façonnée
à mon idée, — avec l'art que tu m'as donné.*

Folcò de BARONCELLI-JAVON

(Lou Marqués)

Descendènt d'uno vièlo famiho flourentino, establido en Avignoun après uno couspiracioun mancado contro H Medicis, lou Marqués Folcò de Baroncelli es nascu à z'Ais-de-Prouvènço lou 1^o de novèmbe de 1869. Abari subretout au mas de Laiud proche Bouiargue — en Lengadò — se prengùè d'amour pèr la vido gardiano e tant lèu fuguè soun mèstre, devenguè manadiè.

Trento an de tèms, lou mas de l'Amarèu proche di Santo, fuguè lou fougau mounte li tradicioun bouvino e camarguenco, que toubavon au degoulòu, soun vengudo se vivifica.

Disciple ama de F. Mistral, direitour emé lou Mèstre dóu journau « l'Aiòlt », majourau dóu Felibrige, foundadou de la « Nacioun Gardiano » que n'es lou paire esperitau, lou Marqués es un grand patrioto, e un grand pouèto.

Voudra bèn aceta aquéli rego trop courto, coume l'expressioun d'un óumenage amiratièu.

Obro : « Blad de Luno », pouèmo ; « Babali », nouvello. Per parèisse : « A la pouncho dóu Ferri », pouèmo ; « Souto la Tiaro d'Avignoun », prosò ; « Lou Biòu e lou Chivau dins l'Art », estudi ; « La Damisello », nouvello.

Folco de
BARONCELLI-JAVON

(Le Marquis)

Descendant d'une vieille famille florentine, établie en Avignon après une conspiration avortée contre les Médicis, le Marquis Folco de Baroncelli est né à Aix-en-Provence, le 1^{er} novembre 1869. Elevé surtout au mas de Laiaud (Belle-Côte), près Bouillargues — en Languedoc — il s'éprit de la vie gardiane et, aussitôt libéré de la tutelle familiale, il devint manadier.

Durant trente ans, le mas de l'Amarée, près des Saintes-Maries-de-la-Mer, fut le foyer où les traditions taurines et camarguaises, un peu oubliées, sont venues se vivifier.

Disciple aimé de F. Mistral, directeur, avec le Maître, du journal « l'Aiòli », majoral du Félibrige, fondateur de la « Nacioun Gardiano », dont il est le père spirituel, le Marquis est un grand patriote et un grand poète.

Il voudra bien accepter ces lignes trop courtes, comme l'expression d'un hommage admiratif.

Œuvres : « Blé de Lune », poèmes ; « Babali », nouvelle.

A paraître : « A la pointe du Trident », poème ; « Le Taureau et le Cheval dans l'Art », étude ; « La Demoiselle », nouvelle.

LOU BIÒU

A-n-Enri de Montherlant.

Quouro èi vengudo la niue fousco,
Que lou reinard, soulet, tabousco,
En Coustiero (1), amoundaut, quouro, l'un après [l'un,
Se soun tóuti amoussa li lum,
Planet, dison, s'entènd cracina dins li tousco
Vers lis Isclo, au bord di palun.

Dóu païs ounte ges de clavo
D'ome ni de chivau s'enclavo,
Dóu desert imourous d'abisme e de rousèu,
De fangas e de boutarèu,
Sort un biòu fabulous, bourlant dins l'aigo blavo,
Tout negre sus l'encroure dóu cèu.

LE TAUREAU

A Henry de Montherlant.

Lorsque la nuit profonde est venue, — lorsque, seul, le renard court la campagne, — lorsque, sur la Costière (1), là-haut, l'une après l'autre, — se sont éteintes les lumières, — on dit que de lents craquements se font entendre dans les touffes de tamaris, — du côté des Iscles, au bord des marais.

Du pays où nulle empreinte — d'homme ni de cheval ne fut jamais gravée, — du désert humide de fondrières et de roseaux, — de fanges et de fourrés, — sort un taureau fabuleux, pataugeant dans l'eau blafarde, — tout noir sur l'obscurité du ciel.

E, reniflant l'oudour marino,
Lou moustre banu s'acamino.
Li gardian, que, de niue, van en curso, l'an vist
Oumbro liuencho que li seguis,
Alor, un refoulèri aganto la bouvino,
E tout s'enauro, e tout fugis.

Afourtisson qu'aquéu bestiari
N'èi qu'uno engano emai qu'un glàri.
E, quand la mar boumbis, quand danson lis estang,
Soun brama se mesclo au levant.
Quand li fiò de palun sus dès lègo fan bàrri,
Tiro braso au brasas cremant.

E, pèr tant que l'on torne à rèire,
Parèis qu'à la chut-chut li rèire,
Lou vèspre, an parla d'èu soutu li cabanoun,
Dóu Cavau fin qu'à Quincandoun (2)
Sèns que, de proche, res ague pouscu lou vèire
Ni defini sa creacioun.

**

Un sero d'aquesto autounâdo,
Pèr uno vaco escavartado,
M'avastère de tard, en foro li carrau,
Sus li salanc dóu Courrejau (3).
La luno pareissié, baloun de sang que nado
Au mitan d'un nivo pourpau.

Et, reniflant l'odeur de la mer, — le monstre encorné chemine. — Les gardians, qui, de nuit, vont conduire des courses, l'ont vu, — ombre lointaine, suivre leurs traces. — Alors, une démence s'empare des taureaux, — et tout s'affole et tout s'enfuit.

On affirme que cette bête — n'est qu'un leurre et qu'un spectre. — Et quand la mer bondit, quand dansent les étangs, — ses beuglements se mêlent à ceux du vent d'Est. — Quand les feux de marais s'élèvent sur dix lieues comme un rémpart, — il gratte avec son pied dans le brasier ardent.

Et, pour si loin que l'on se retourne vers le passé, — il paraît que, tout bas, les ancêtres, — ont parlé de lui, à la veillée, sous les cabanes, — du Cavau jusqu'à Quincandon (2) — sans que personne ait pu le voir de près — ni se rendre compte de sa nature.

**

Un soir de l'automne dernier, — à la recherche d'une vache vagabonde, — je m'enfonçai, sur le tard, et en dehors des pistes, dans les terrains salés du Courrejau (3). — La lune paraissait, ballon de sang qui nage — au milieu d'un nuage empourpré.

Tout-d'un-cop moun chivau signalo :
Giganto, uno ombro se rebalo,
Sus la sansouiro blanco, à vint pas davans iéu,
Lou biòu di conte, l'esfins viéu
S'es arresta, trasènt la refflamour verdalo
De sis iue redoun sus li miéu.

Ere nè. Mai, enfin, cridère :

« Ho ! Ho ! Hòu ! moute vas, gimmerre ?
Pèr vèire se tu siés fantasi vo de car
Dóu moumen que lou grand asard
T'embrouncò à iéu, vau partre après tu'mé moun
E tira toun batisme au clar ! » [ferre

Mai, bèn liuen de prene lou courre,
Lou bióulas aloungué lou mourre
En ourlant douçamen vers iéu, e soun ourla
Se coumprenié coume un parla...
Dins l'immènso souleso atapant plano e mourre
Coumencère de tremoula.

« Gardian, me fasié la bestiasso,
En d'autri biòu pos douna casso.
Gardo à l'estriéu toun ferre e fugues sènso esmòu :
As proun fa tout ço que se pòu
Pèr sauva dóu bourboui l'antico e bruno raço...
Qu siéu ? demandes : siéu lou Biòu !

✱

Tout-à-coup, mon cheval dresse les oreilles : — une ombre géante se traîne. — A vingt pas devant moi, sur la terre blanchie par le sel, — le taureau de la légende, le sphynx vivant — s'est arrêté, dardant la flamme verdâtre — de ses yeux ronds sur les miens.

J'étais stupéfait. Mais enfin, je m'écriai : — « Ho ! Ho ! Hou ! où vas-tu, épouvantail ? — Pour voir si tu es ombre ou chair, — puisque le grand hasard — t'amène sur mes pas, je vais me lancer à ta poursuite avec mon trident — et tirer ton origine au clair ! »

Mais, bien loin de s'enfuir, — le grand taureau allongea le museau — en beuglant doucement vers moi, et ses mugissements — se faisaient comprendre comme des paroles... — Dans l'immense solitude qui enveloppait la plaine et les collines — je commençai à trembler.

« Gardian, me disait l'énorme bête, — tu peux donner la chasse à d'autres taureaux. — Garde ton trident à l'étrier et sois sans émotion : — tu as fait plus qu'il n'était possible — pour sauver du chaos l'antique et brune race... — Tu demandes qui je suis ? Je suis le Taureau !

Siéu lou Biòu que, despièi l'Asio
Jusqu'i séuvo de Ligourio,
A regna pèr la Gau, pèr l'Art e pèr lou Sang
Subre li pople miiterran.
Moun image adournè li tèmplo d'Assirio.
Ai douna ma forço i Rouman.

Siéu Apis, siéu lou Minoutaure.
Siéu l'Alen que res pòu enclaire,
Iéu dins vòsti chivau qu'ame d'èstre embarra,
L'Alen que lou Creaire a tra
Pèr que la Formo visque. Ai treva li Centaure,
E fuguère lou diéu Mitra.

L'Ome, quand, libre, vanegavo,
Sènso counfigno e sènso entravo,
Dins la plano dóu Rose e long di bord de mar,
M'inmoulavo sus moun autar.
Coume vuei, m'adouravo e me persecutavo ;
E l'abarissiéu de ma car.

Sabe mounte, souto lou pàli
Di pin-pignoun, lou rèi di Sàli,
Nan, plantavo si tèndo en pèu quand revenié,
En tèsto de milo guerrié,
'mé si couifo de plumo oundejant au gregàli,
Pèr deima moun negre abeié.

« Je suis le Taureau qui, depuis l'Asie — jusqu'aux forêts de Ligurie, — a régné par la Joie, par l'Art et par le Sang — sur les peuples méditerranéens. — Mon image orna les temples d'Assyrie. — J'ai donné ma force aux Romains.

« Je suis Apis, je suis le Minotaure, — je suis le Souffle que nul ne peut enclorre, — moi qui aime être enfermé dans le cercle de vos chevaux, — le Souffle que le Créateur a répandu — pour que la Forme vive. J'ai connu les Centaures, — et j'ai été le dieu Mithra.

L'Homme, quand il errait librement, — sans frontières et sans entraves, — dans les plaines du Rhône et sur les rivages de la mer, — m'immolait sur mon propre autel. — Comme aujourd'hui, il m'adorait et me persécutait ; — et je le nourrissais de ma chair.

Je sais l'endroit où, sous le dais — des pins parasols, le roi des Salyens, — Nann, dressait ses tentes de peau, quand il revenait, — à la tête de mille guerriers, — dont les coiffures de plumes ondoyaient au vent grec, — pour décimer mon noir troupeau.

Père, quouro, alin dins li colo
Que douminon l'areno molo,
A la fin d'un festin, amourouso, Gitis
Pourgiguè la coupo à Proutis...
Un jour ai vist pouja sus lis erso courriolo
La barco di tanto dóu Crist.

E pèr coumpagno i segnouresso
Dounère Saro, ma preïresso... (4)
Pièi au lume nouvèu la Prouvènço a mounta
E, dins li siècle, siéu resta,
Iéu, lou lèime simbèu de forço e de noublesso,
Oufrènt moun sang sènso coumta.

.....

Mai fau leïssa li causo liuencho :
Car, se la memo mar nous cencho,
A passa d'aigo i grau desempièi li Ligour !
L'Ome escarcho de sa furour
Li terraire enca vierge, e, d'uno memo tencho,
Mascaro tout dins la leidour.
Mounte soun li séuvo, abritouso
Contro li reguignado aouroso ?
Li séuvo inmènso ounte, l'ivèr, nous escoundian,
Sèns vèire meme de gardian,
Nòsti séuvo invioulado, e tèbo e silenciouso,
Ounte mourian e reneïssian !

*J'étais présent, lorsque, là-bas dans les collines
— qui dominant la plage molle, — à la fin d'un fes-
tin, Gyptis amoureuse — offrit la coupe à Protis...
— Un jour j'ai vu venir sur les vagues qui cour-
rent — la barque des tantes du Christ.*

*Et pour compagne aux grandes dames — je don-
nai Sarah, ma prêtresse... (4) — Puis, à la clarté
nouvelle, la Provence est montée — et je suis resté
à travers les siècles, — moi, le loyal symbole de
force et de noblesse, — offrant mon sang à pro-
fusion.*

.....
*Mais laissons là les choses lointaines : — car, si
la même mer nous entoure, — que d'eau est passée
aux embouchures du Rhône depuis les Ligures !
— L'Homme déchire violemment de sa fureur —
les territoires encore vierges, et, sous une même
teinte, — il mâchure tout dans la laideur.*

*Où sont les sylves qui nous abritaient — contre
les rafales de l'Aurus ? — les sylves immenses au
sein desquelles nous nous cachions l'hiver — sans
même voir de gardians, — nos sylves inviolées et
tièdes, et silencieuses, — où nous mourions et
renaissions ?*

Ai ! tout-aro, alin, vers li Santo,
Plus de sabliero miraianto !
Fau que bourroulon tout, li Riège emai Mournés,
E qu'aturon lou Vacarés !
Plus de flamen, radant coume de flour voulanto
Sus Malagroï e sus Ginés ! (5)

Tout-aro, plus meme d'engano !
Souto la crous plus de cabano
Tubant dins lou tremount ! E li càrri palot
Pertout liogo di cavalot !
Plus de vibre rougiaire au ras dis aigo aplano
Ni plus de velo au vènt di flot !...

Arrié ! Passés pas mai la raro,
Destrüssi niais ! E, s'enjusqu'aro
Vous sias cresegu mèstre, esperarés la fin.
Es iéu l'amo e iéu lou destin
De la Terro de sau, e béurés d'aigo amaro
Tant coume aurés vendu de vin !

Mounte, eila, lou Vacarés briho
Gardian, sables Anatalio (6)
L'óupulènto ciéuta, qu'aro amudido, dor,
Negado, à l'entour dóu Trau d'Or ?
Eli peréu cresien de faire meravïho
Emé si vïgno emé soun port.

Hélas ! bientôt, là-bas, vers les Saintes, — plus d'étendues de sable pour les mirages ! — Ils bouleverseront tout, les Rièges et Mornès, — ils combleront le Vaccarès ! — Plus de flamants planant comme des fleurs qui volent — sur Malagroï et sur Ginès ! (5)

Bientôt, plus même de salicornes ! — Sous la croix plus de cabanes — fumant dans les couchers de soleil ! Et les chars pesants — partout, à la place des petits chevaux vifs ! — Plus de castors rongeurs au bord des eaux unies ! — Plus de voiles au vent des flots !...

Arrière ! Ne dépassez pas davantage les limites, — destructeurs niais ! Et, si jusqu'à présent — vous vous êtes crus les maîtres, vous attendrez la fin. — C'est moi qui suis l'âme, moi qui suis le destin — de la Terre de sel, et vous boirez de l'eau amère — autant que vous aurez vendu de vin !

Là-bas où brille le Vaccarès, — Gardian, tu connais Anatilia (6), — l'opulente cité, qui maintenant dort, muette, — submergée, autour du Trou d'Or? — Ils s'imaginaient aussi, ceux qui l'habitaient, qu'ils accompliraient des merveilles, — avec leurs vignes, avec leur port.

Abandonnant l'us de si paire
Vesien que lucre emai qu'afaire.
N'avien plus pèr lou Biòu ni de fe ni d'amour ;
E, sènso autar e sènso ounour,
L'assassinavon... Basto ! Ai purga lou terraire
En li cabussant dins lou gourg.

O Chivalié de la Coumtesso,
Voulès saupre moun escoumessso ?
De lucha'mé lou Biòu gagnas lou grand Coumbat !
Plagnés li pople de l'Uba:
L'ordre divin, soun plan, sa toco e soun autesso
N'entre-veson qu'un faus rebat.

Gardian, regardo l'espandido
De la Creacioun, infinido :
Pertout veiras que nais l'Armounio d'un tuert.
Regardo dins lou cèu dubert :
Fau de sang e la mort pèr coungreia la Vido.
Lou Creatour meme a soufert.

Beni quau, de la lèi fatalo
Seguènt la resoun eternalo,
Au sang necite adus, sènso fausso pieta,
Lou sant-viati de la Bèuta !
Gramaci tu, lou Biòu, o nacioun Miejournalo,
Fàci à Diéu, sauvo sa fierta !

Abandonnant les traditions de leurs pères — ils ne voyaient plus que gain et qu'affaires. — Ils n'avaient plus pour le Taureau ni de foi ni d'amour; — et, sans autel et sans honneurs, — ils l'assassinaient... Enfin ! J'ai purifié le territoire — en les précipitant dans le gouffre.

O Chevaliers de la Comtesse, — voulez-vous connaître ma gageure ? — En luttant avec le Taureau vous gagnez le grand Combat ! — Plaignez les peuples du Septentrion : — de l'ordre divin, avec son plan, son but et son élévation, — ils n'aperçoivent qu'un faux reflet.

Gardian, regarde le déploiement — de la Création, infinie : — partout tu verras que l'Harmonie naît d'un choc. — Regarde dans le ciel ouvert : — il faut du sang et la mort pour engendrer la Vie. — Le Créateur lui-même a souffert.

Béni celui qui, de la loi fatale — suivant l'éternelle raison, — apporte au sang nécessaire, sans fausse pitié, — le saint-viatique de la Beauté ! — Grâce à toi le Taureau, nation Méridionale, — face à Dieu, sauve sa fierté !

Vuei, ai pèr tèmple ti grand cièri,
Ounte lou mounde crido i fèrri.
I Santo, au mes de Mai, coume i'a tres milo an,
Acampe lou pople Gitan.
E — pèr trone elo aguènt moun autar (o mistè-
Saro viho enca lou fiò sant. [ri !), —

Raço d'O, tant que ta jouvènço
Au Tau gardara sa cresènço,
Iéu proumete, sarai toun brèu e toun blouquié.
M'encarnant dins ta fe, parié
Coume fuguère Apis, pèr tu sarai Prouvènço,
Sarai lou Pare e lou Senglié. » (7)

Siéu lou Biòu ! Prouvènço abelano,
Ai liga 'mé lou fiéu d'Ariano
L'Ouriènt à toun astrado, Oumèro à toun Mistrau,
E la coucardo d'Ideau, —
L'Estello di Sèt Rai — l'ai aducho à Maiano
Pèr toun Pouèto à moun frontau ! »

**

Lou Bioulas se teisë. Tout-d'uno
Se venié d'amaga la luno.

Aujourd'hui j'ai pour temples tes grands cirques
— où la foule appelle aux tridents. — Aux Saintes-
Maries, quand vient le mois de Mai, de même qu'il
y a trois mille ans, — je rassemble le peuple Gitan.
— Et, mon autel lui servant de trône (o mystère!),
— Sarah veille toujours sur le feu saint.

Race d'Oc, tant que tes jeunes hommes — gar-
deront leur croyance au Taureau, — je te le pro-
mets, je serai ton talisman et ton bouclier. — M'in-
carnant dans ta foi, aussi véritablement — que je
fus Apis, je serai pour toi Provence, — je serai le
Père et le Sanglier ! (7)

Je suis le Taureau ! Provence généreuse, — j'ai
lié avec le fil d'Ariane — l'Orient à ton destin, Ho-
mère à ton Mistral, — et la cocarde d'Idéal, —
l'Etoile aux Sept Rayons, je l'ai apportée à Mail-
lane — pour ton Poète, sur mon front ! »

Le grand Taureau se tut. Tout à coup — la lune
venait de se cacher. — Je ne voyais plus que l'obs-

Vesiéu plus que l'escur, mai d'un grand fernimen
Trefouliguè moun paramen,
E l'Estello, un istant, brihè dins la niue bruno
Coume un uiau au fiermamen.

Mas de l'Amarèu, 15 de Mars de 1924.

*curité, mais d'un grand frémissement — tressail-
lit ma monture. — Et l'Etoile, un instant, brilla dans
la nuit brune — comme un éclair au firmament.*

Mas de l'Amarée, 15 mars 1924.

Louvis ABRIC

*Nascu lou 28 d'òutobre de 1886, à Lunèu. Boulengiè.
Mèstre en Gai-Sabé, Vice-Sendi de la Mantenènço de Len-
gadò, Baile de l' « Escolo dóu Vidourle », Laureat di targo
trencadiero de « l'Escolo dóu Boumbardamen » e de
mant un jo flourau miejournal. Capo-redatour à « l'Echo
du Vidourle », journal semantiè d'èime felibren.*

Louis ABRIC

Né le 28 octobre 1886, à Lunel. Boulanger, Maître en Gay-Sçavoir du Félibrige, Vice-Syndic de la Maintenance de Languedoc, Secrétaire de « l'Escolo dóu Vidourle », Lauréat des Jeux floraux du Front de « l'Escolo dóu Boumbardamen » et de nombreux Jeux Floraux méridionaux, Rédacteur en chef de « l'Echo du Vidourle », hebdomadaire vidourlais d'esprit félibréen.

I GARDIAN...

*Li darrié chivalié bataiaire que t'a,
Li Gardian !...*

Folcò de Baroncelli.

D'abord qu'un meme amour patriau nous afrairo
e qu'avèn memo lengo e qu'avèn memo fe,
d'abord que pantaian di mémi grand devé
sout lou soulèu que nous esclairo !

Leissas-me vous pourgi moun salut lou mai flame,
o fraire de Camargo, o fiéu de moun païs !
E laissas-me — fidèl à noste paraulis —
Vous dire eici coume vous ame!

Sias li darrié sòudard d'un lumenous Empèri,
li darrié chivalié d'uno raço que mor,
e vaqui perdequé salude em 'estrambord
Vosto ardidesso fièro e lèri !...

AUX GARDIANS...

Les derniers chevaliers guerroyeurs qu'il y a,
Les Gardians !...

Folco de Baroncelli.

Parce qu'un même amour patrial nous rassemble — et que nous possédons même langue et même foi... — Parce que nous rêvons des mêmes grands devoirs — sous le soleil qui nous éclaire...

Laissez-moi vous offrir mon plus vibrant hommage — ô frères de Camargue, ô fils de mon pays ! — Et laissez-moi, fidèle à notre vieux parler, — vous dire combien je vous aime !

— Vous êtes les derniers preux d'un lumineux empire, — les derniers chevaliers d'une race qui meurt... — Et c'est pourquoi j'exalte et je salue — votre hardiesse triomphante.

Felibre, ai partaja voste ideau sauvaire,
ai nourri mi pensié de vòsti raive franc...
E coume vous, tambèn, iéu me siéu fa gardian
de la Patrio e dóu terraire !

Quand, couifa dóu valergue (1) e la taiolo is anco,
pitre au vènt, e l'estriéu arquetant lou boutèu,
vous ai vist abriva, fougous, en plen soulèu
dins un revoulun d'avalanco.

Quand vous ai vist, peréu, dins l'esplendour d'un
vo dins lou plan rusti d'un galant vilajoun, [cièri,
coucha superbamen la tauro dins lou round
e la marca de voste fèrri !

Quand vous ai vist landa davans lou pople en aio,
relènt, lou front susous, ébri de valentié,
e lou cor bacelant d'uno ardènto foulié
dins lou trelus dis ouro gaio.

Quouro ai vist lampeja l'uiaussado latino
dins lis iue fouguejant di drole apignela ;
quouro dintre soun cor ai senti barbela
l'amour sacra de la bouvino ! (2)

Félibre, j'ai vécu votre idéal insigne, — j'ai
nourri ma pensée de vos rêves amis, — et, comme
vous aussi, je me suis fait gardien — de la patrie
qui nous est chère !

Quand le valergue (1) au front et la taillole
aux hanches, — poitrine au vent, et le mollet raidi
par l'étrier, — je vous ai vus foncer, fougueux, en
plein soleil, — dans un tourbillon d'avalanche...

Lorsque je vous ai vus dans la splendeur des
cirques — ou dans le « plan » coquet d'un village
rond, — tomber superbement la vache dans le
« rond », — et l'assujettir sous votre arme ;

Lorsque devant le peuple haletant, qui vous
aime — je vous ai vus bondir, libres, vaillants et
forts — et le cœur secoué d'une ardente folie, —
dans la clarté des heures belles ;

Lorsque j'ai vu passer l'étincelle latine — dans
les yeux pleins de feu des jouvenceaux tassés, —
lorsque, au fond de leur cœur j'ai senti palpiter
— l'amour sacré de la « bouvine » ! (2)

Di ribo dóu Vidourle i raro de Camargo
ounte la lengo canto i labro e dins li cor,
quand vous ai vist mescla dins un bèl estrambord
nòsti cansoun à vòsti cargo !

Quand vou ai vist pourta l'envanc que vous aflamo
di fèsto de Lansargue i voto de Mounfrin ; (3)
quouro ai ausi clanti, fraire vòsti refrin
dins lou bourlisse o la calamo.

Quand ai vist, cadelas, voste futre en bataio
se clina — prouteitour — vers lou riban sedous
di chato e trelusi soun coustume ufanous
subre la pèu de vòsti braio !

Quand vous ai vist sourrire i chatouno arlatenco
e guierdouna soun front dóu riban de bèuta...
Quand vous ai vist, gardian, nourri vosto fierta
de la paraulo mistralenco.

O Mascle ! qu'enaaras l'amo de nosto raço
e que d'un auriflour i 'aubouras lou simbèu,
sus la darriero flour, sus lou darrié moucèu
de la Patrio que s'estrasso !

*Des rives du Vidourle aux confins de Camargue
— où la langue chante aux lèvres et dans les cœurs,
— quand je vous ai vus mêler dans un bel enthousiasme — nos chansons à vos charges !*

*Lorsque je vous ai vus porter l'ardeur qui vous
enflamme, — des fêtes de Lansargues à celles de
Montfrin (3) ; — quand j'ai perçu, gardians, le
chant de vos refrains — dans le tumulte ou dans le
calme ;*

*Quand j'ai vu, fiers jouvents, votre feutre en
bataille, — s'incliner, protecteur, vers le ruban
soyeux des jeunes filles, et voisiner vos vestes de
velours — avec leurs costumes de reines ;*

*Lorsque je vous ai vus sourire aux arlésiennes —
et couronner leur front du diadème de beauté, —
lorsque je vous ai vus nourrir votre fierté, — de
la parole mistralienne...*

*Vaillants, qui grandissez l'âme de notre race —
et qui lui présentez l'image d'un drapeau, — sur la
dernière fleur, sur le dernier lambeau — de la
patrie qui s'émiette...*

Ai pensa quatecant, qu'emé li brau ferouge
e la sansouïro vierjo e li long segounau.
èro touto la lus d'ou païs miejournau
qu'aparavias à boulet rouge !

Ai pensa qu'en sauvant la cabano de sagno
e lou rode s'ouvert di saladello en flour,
èro li tradicioun d'un pople e sis amour
qu'aparavias contro l'isagno...

Ai pensa, memamen, qu'en luchant pèr sa terro,
Folcò (4), darrié Grand-Priéu d'aquéu desert astra,
luchavo, trefouli, pèr li raive sacra,
pèr li record e lis espèro !...

Ai pensa que lou Mage ispira de Maïano
avié vira, souvènt, lis iue vers l'Amarèu (5),
pèr ié vèire mounta l'aubo di jour novèu
sus l'orle de la Mieterrano !...

E me siéu rementa la dicho proufético :
« La lengo emé li biou sauvaran lou Païs
« se sabèn n'impausa lou respèt à Paris
« dins nosto libro republico !... »

J'ai pensé, chaque fois, qu'avec les taureaux sauvages, — et la « sansouire » vierge et les longs « segonneaux », — c'était toute la lumière du pays provençal — que vous défendiez à boulets rouges.

J'ai pensé qu'en sauvant la cabane de chaume — et l'agreste pays des saladelles en fleur, — c'étaient les traditions d'un peuple et ses fidélités — que vous gardiez contre la haine...

J'ai pensé qu'en luttant pour son âpre Camargue, — Folco (4) — dernier grand prêtre de ces lieux inviolés — luttait pareillement pour les rêves sacrés, — pour les souvenirs et les espérances.

J'ai pensé que le Mage inspiré de Maillane — avait, souvent, tourné les yeux vers l'Amarèu (5) — pour y voir s'éclairer l'aube des jours nouveaux — sur notre mer aux blonds rivages.

Et j'entendais alors les paroles du Maître : — « La langue et les taureaux sauveront le Pays, — si nous en imposons le respect à Paris — dans notre libre République !... »

E la lengo a dinda 'mé vous, sèmpre vivènto
dins li cièri brusènt, de soulèu flamejant,
quand li biòu ie fasien flouteja si riban
davans li foulo fernissènto...

« La lengo emé li biòu sauvaran la Patrio ! »
E la lengo a clanti dins vòsti festenau,
mesclant soun ritme clar au bramadis di tau
e fasènt crèisse l'alegrio !...

Nosto lengo e li biòu ! Tout ce que, vuei, nous rèsto
d'un passat que fuguè meravihaus e grand,
tout ce qu'avèn soubra dóu patrimòni sant
de nòsti rèire e de sa gèsto !...

E pèr-ço qu'aparas aquéli causo santo
contro l'òublit dis amo e lou mesprés crudèu,
enaure vosto colo... e tire lou capèu
davans vosto voio alarganto !

Es bèu, fraire Gardian, de pource dire au mounde :
« Ai oubra pèr ma terro e ma raço, à chivau !... »
Es bèu de pource dire : « En sauvant li bouvau (6)
ai garda franc noste cèu mounde ! »

*Et la langue a chanté, par vous, toujours vivante,
— dans les cirques bruyants, flamboyants de
soleil — quand les taureaux y faisaient s'agiter leurs
rubans — devant les foules frémissantes...*

*« La langue et les taureaux sauveront la
patrie... » — Et la langue a chanté dans vos gais
festivals, — mêlant ses rythmes clairs au beugle-
ment des fauves — et faisant fuser l'allégresse...*

*Notre langue et les taureaux !... Tout ce qui nous
reste aujourd'hui — d'un splendide et merveilleux
passé, — tout ce que nous avons sauvé du patri-
moine de nos aïeux — et de leur geste...*

*Et parce que, gardians, vous défendez ces cho-
ses — contre l'oubli des âmes et le mépris cruel,
— j'exalte votre troupe et salue fièrement — votre
généreuse vaillance.*

*C'est beau, frères gardians, de pouvoir dire au
Monde : — J'ai lutté pour ma terre et ma race, à
cheval ! » — C'est beau de pouvoir dire : En sau-
vant les « bouvau » (6), — j'ai gardé notre ciel franc
de toute souillure...*

Es bèu de pource dire, en afirmant si crèire
davans lis arlandié, li gus e li catau :
« Ai auboura moun ferre au soulèu prouvencau
pèr la patrio de mi rèire !... »

E vaqui perdequé vous ame e vous amire,
o Gardian, que trasès de raisso de belu
sus l'estrambord sacra de nòsti raive alu
que floucas de vòsti sourrire !...

Dins un mounde que ris de touto pouèsio
e noun crèi plus au Raive e sagato l'Amour,
fasès belugueja, soute voste auriflour,
un ideau qu'escarrabiho !

*Lunèu, 8 de Mars de 1931. Pèr l'acampado annalo de la
Nacioun Gardiano, tengudo soute la presidènci de
Marius Jouveau, Capoulié d'ou Felibrige e d'ou felibre
Alfonso Arnaud, Capitani de l'Assouciacioun.*

*C'est beau de pouvoir dire, en proclamant sa foi
— devant les renégats, les pillards et les gueux :
— J'ai brandi mon trident au soleil provençal —
pour la patrie de mes ancêtres !...*

*Et c'est pourquoi je vous admire et je vous aime,
— Gardians qui prodiguez d'idéales clartés — sur
le bel estrambord de nos rêves ailés — auréo-
lés de vos sourires !*

*Dans un monde oublieux de toute poésie — qui
ne croit plus au Rêve et se rit de l'Amour, — vous
faites resplendir, sous votre fanion, — un idéal qui
réconforte et vivifie !...*

Traduction libre de l'Auteur.

Lunel, 8 Mars 1931. Pour l'Assemblée générale annuelle de la « Nacioun Gardiano », tenue à Lunel, sous la présidence de Marius Jouveau, Capoulier du Félibrige, et du félibre Alphonse Arnaud, Capitaine de l'Association.

Pèire AZEMA

Nascu à Mount-Pelié lou 3 de janvié de 1891. Prèsiènt e foundadou (1912) de la « Lauseta » soucieta de teatre d'O. Cap redatour (1916-1920) dóu journau « Lou Gal ». Sèndi de la Mantenènço de Lengadò (1928). Felibre majourau (1929).

Obro: « Jout un Balcoun », farcejado (en coulavouracioun emé Louvis Bonfils, 1911) ; « Lou bèu retour », pouèmo (1926) ; « La terra d'Oc », pouèmo (1926) ; « Lou Ciclopa », coumèdi antico (1926) ; « A boulet rouge », cronniço dóu tèms de la guerro (1930) ; « Mistral e lou Lengadoc », estüdi (1930).

Pierre AZEMA

Né à Montpellier, le 3 janvier 1891. Président et fondateur (1912) de « La Lauseta », société de théâtre d'Oc. Rédacteur en chef (1916-1920) du journal (Lou Gal). Syndic de la Maintenance de Languedoc (1928). Félibre majoral (1929).

Œuvres: « Sous un Balcon », farce (en collaboration avec Louis Bonfils, 1911) ; « Le beau retour », poème (1919) ; « Terre d'Oc », poème (1926) ; « Le Cyclope », comédie antique (1926) ; « Politique félibréenne », étude (1928) ; « A boulet rouge... », chronique du temps de la guerre (1930) ; « Mistral et le Languedoc », étude (1930).

LA NAU

Sus lou malbre lusent de la coumoda,
La nau de gip se miralha e blanqueja,
La paura nau, pourtaira de las Santas,
De nostre oustau patrounas familhèiras.
Fai d'ans e d'ans qu'ai ausit, de sa gèsta,
Lou raconte pious, à la velhada,
Dich pèr ma paura grand (davans Diéu siègue !)
Redich (Diéu la mantègue !) pèr ma maire...
La sabièi de pèr cor, la santa istòria,
Qu'ère encara un manit à la pelheta
Desmairat de ma raça e de sa glòria
E noun agent, pèr l'estacà à sa terra,
Que lou ressoun de la lenga mairala
Em' aquel tros de legenda sacrada...

Descandelava, aderé, dins moun ime,
Soun escagna de lus meravilhousa,
Quand, vers la Glèisa aigalousa, adralhère
Mous passes de jouvent, sur las penadas
Das rèires fièrs, de las santas aujolas

LA NEF

*Sur le marbre poli de la commode, — se reflète
la blanche nacelle de plâtre, — la pauvre nacelle,
porteuse des Saintes, — patronnes familières de
notre demeure.*

*Voici bien des années que, de leur histoire, j'ai
entendu — le pieux récit, à la veillée, — fait par
ma défunte aïeule (devant Dieu soit-elle !), —
répété par ma mère (que Dieu la garde !)*

*Je la savais pas cœur, la sainte histoire, — quand
je n'étais qu'un jeune enfant encore, — sevré de
ma race et de sa gloire, — et n'ayant, pour l'atta-
cher à sa terre — que l'écho de la langue mater-
nelle — et ce fragment de légende sacrée...*

*Elle dévidait, sans trêve, dans mon esprit, — son
merveilleux écheveau de lumière, — quand je por-
tais, vers l'Eglise des eaux, — mes pas de jeune
homme, sur les traces — des fiers aïeux et des
saintes aïeules — qui firent, jadis, le pèlerinage —*

Qu'avièn, antan, coumplit lou roumavage
Coutria emé de colas amistousas
De Mauiò, de Peròu, de Las Cabanas,
D'amour, de fe, de sourel embraigadas
E brounzinant de cantics e de rires...

Emplenava moun cor e ma mementa
Quoura, au passet pautut de la cavala,
En jardinièira, à belles tours de roda,
Passaven lou pourtau feroun de Carbounièira,
De Sèuve-riau la pas fresca e verdala,
L'enmascament treboul dau Pichot-Rose,
Simbèl d'una fugida sens espèra...

E quoura, enfin, trepaven lou Reiaume
Que ié flouris, au grand jour, lou mistèri...

Mistèri de clartat esbarluganta :
Raja de fioc, dau sourelhàs gislada,
Brasàs rousent e dardalhan, belugas
Que flamboun tout à soun escandilhada
Dins un poutou febrous e malancòni
Ounte l'amour emé la mort frairejoun...

*en compagnie de troupes amicales — venues de
Mauguio, de Pérols, de Palavas, — enivrées
d'amour, de foi, de soleil, — bourdonnant de can-
tiques et de rires...*

*Elle emplissait mon cœur et ma mémoire — lors-
que, au pas pesant de la jument, — aux tours de
roue de notre jardinière — nous passions le portail
farouche de la Tour Carbonnière, — de Sylvéral
la fraîche et verte paix, — le trouble enchantement
du Petit-Rhône, — symbole d'une fuite sans espoir...*

*Et lorsque, enfin, nous parcourions le royaume
— où fleurit, au grand jour, le mystère...*

*Mystère de clarté éblouissante: — coulée de feu,
du grand soleil jaillie, — incandescent et rayonnant
brasier, étincelles — qui consomment tout à leur
flamme — dans un baiser fiévreux et mélancoli-
que — où l'amour et la mort fraternisent...*

Zou ! fai tirà... Plan-planet, la carreta
Pèr lous carraus rabinats serpateja ;
Balin-balan, buta toujours : trantalha,
Mès soun vanc es mai fort que lou lassige.
Buta toujours vers la toca entrevista
A l'ourizount de l'esterla esportiva :
Suprèma espelidou d'aquela terra
Que sa visioun souleta recoumpensa
Lou long chauchilhament dins la saussouira,
Barrejadis de creches e d'endèrvis,
Ounchats d'una poustèma mirgahada,
Que rousiga la cara dau terraire...

Pioi, la car blounda e sana de l'arena
Estrementida as bauchuns de l'oundada.

La vejaqui, dansaira e cantarella,
Nusa dins sa jouventut renadiva,
La vejaqui, la fada Mieterrana,
Eternament piéucella amai panturla...

Mès l'aiga, e l'aire, e lou cièl e la terra,
Tout es foundut dins una nèbla unenca
E s'esparpalha en poulsa luminousa...

Hue! en avant... Lentement, la charrette — serpente dans les sentiers torrides; — cahin-caha, elle va toujours: elle cahote, — mais son élan est plus fort que toute lassitude.

Elle marche toujours vers le but entrevu — à l'horizon de l'immense et stérile étendue: — suprême éclosion de cette terre — et dont la seule vision récompense — le long piétinement au patrouillis palustre, — cet amalgame de cicatrices et de dartres — à la suppuration diaprée, — qui ronge la face du terroir...

Puis, la chair blonde et saine de la plage — pâmée sous les caprices fous de la vague..

La voilà, danseuse et chantante, — nue dans sa renaissante jeunesse, — la voilà, la fée Méditerranée, — éternellement vierge et courtisane...

Mais l'eau, et l'air, et le ciel, et la terre, — tout se fond en une seule nuée — et se dissout en poussière lumineuse...

Simpla e garruda, en plena farfantella,
La Glèisa, aqui, la rusta nau de pèira,
Nous dis lou vrai, lou soulide e l'eterne.
A travessat de siècles e d'auvàris,
Siauda toujours, forta e douça, avenenta,
Fresca couma l'oustau de Betania,
Couma el, de longa as amics alandada...
Nau de soulàs, de repaus e d'espèra,
Adoubada emé gàubi, emé paciènça,
Dau pous qu'abéura au campanal que gacha,
E dau secrèt de la Capella-bassa
Au trelus de la nauta parabanda,
Aireta de las portas celestialas...

Entre la mar e la palus, roussella,
De milanta sourels touta embeguda,
La nau santenca es lèsta à la partença,
Lèsta tamben à la bona aculida.

Ideiousa partença pèr un viage
Que, sens quità la terra ounte s'amarra,
En plen azur, en plen cièl, en plen raive,
Apasimat e ravit vous trasporta
Liont de tout lou bourlis d'aqueste mounde.

*Simple et robuste, en plein éblouissement, —
l'Eglise, là, la rude nef de pierre, nous dit le vrai, le
sûr et l'éternel.*

*Elle a traversé les siècles et les tempêtes, — cal-
me toujours, forte et douce, accueillante, — fraîche
comme la maison de Béthanie, — et, comme elle,
sans cesse aux amis grande ouverte...*

*Nef de consolation, de repos, d'espérance, — avec
art et patience ordonnée, — du puits qui désaltère
au clocher qui guette, — et du secret clair-obscur de
la crypte — au grand éclat de la haute terrasse, —
ce palier des portes célestes...*

*Entre la mer et les marais, roussie — au soleil,
et de ses rayons toute imprégnée, — la nef saintine
est toujours prête, — au départ comme au bon ac-
cueil.*

*Départ imaginaire pour un voyage — qui, sans
quitter la terre où elle est amarrée, — en plein azur,
en plein ciel, en plein rêve, — apaisé et ravi vous
transporte — loin du tumulte vain et brutal de ce
monde.*

Aculida bouniassa e mairenala
As enfants dau païs, au brave pople
Vengut de Lengadoc e de Prouvença,
Emé soun ama ardenta e fisançousa,
Baisà lou vièlh autar de la Patria
E, davans el, mantène sempre viva
Dau calèu das ancians, la pura flamba.

S'enchautoun be, qu'à soun entour fureje
Un bachàs d'oublidança e de nescige,
E que, maugrat la liçou dau Cenacle
La lenga de Cesar fague l'empèri
Sus lou toubèu de las santas Amigas
Dau Felibre divenc de Galilèia...

S'enchautoun be, segus, sens la counouisse.
De sa força, dau rach de vida pouderosa
Que, dins soun pitre, à grands patacs, bacèla...

E que sauvarà tout, dequé que vire,
Tant qu'un plan-ploung de mascles de la raça
Rescountraran un escach de caràcouïs
Sus lou camí de las Santas Marias...

... Tant que blanquejarà, sus la coumoda,
Se miralhant dins la lusou dau malbre,
La nau de gip, pourtaïra, emé las Santas,
De lînde espèr e de fe soubeïrana...

(Dialèite de Mount-Pelié).

Accueil bonhomme et maternel — fait aux enfants du pays, au bon peuple — venu de Languedoc et de Provence, — avec son âme ardente et confiante, — baiser le vieil autel de la Patrie — et, devant lui, maintenir toujours vive — de la lampe ancestrale la pure flamme.

Ils se soucient bien des relents fétides — qu'autour d'eux exhale un borbier de bêtise et d'oubli; — et que, même, malgré la leçon du Cénacle — la langue de César domine et commande — sur le tombeau des saintes Amies — du divin Félibre de Galilée...

Ils s'en soucient bien, sûrs, sans la connaître, — de leur force, du flot de vie puissante — qui, dans leur poitrine, palpite à grands coups...

Et qui sauvera tout, quoi qu'il advienne, — tant qu'une poignée de mâles de la race — rencontrera un peloton de gitanes — sur le chemin des Saintes Maries...

... Tant que, blanche, sur la commode, — se mirera dans le marbre poli, — la nef de plâtre, porteuse, avec les Saintes, — d'espoir limpide et de foi souveraine...

(Dialecte de Montpellier).

Milo BARTHE

Nascu à Nissan (Erau) lou 30 d'òutobre de 1874. Mèstre en Gai-Sabé dóu Felibrige en 1902. Majourau en 1925, a escri, subre-tout, dins lou dialèite bezieren, d'obro teatralo que l'an mes en tèsto di dramatissto de lengo d'O de nosto pountanado.

Obro : « Las amourous », recuèi de pouèsio. — Li pèço de teatre : « Lous Proufitaires » ; « Lous Vielhs » ; « Lou Perdou de la Terro » ; « Lous Rasims de Luno » ; « La Fiho de la Mar » ; « La Gitano » ; « Nino. »

Pèr parèisse : « Flour de Ginèsto », rouman.

Emile BARTHE

Né à Nissan (Hérault), le 30 octobre 1874. Maître en Gay-Sçavoir du Félibrige en 1902. Majoral en 1925, a écrit surtout, dans le dialecte biterrois, des œuvres théâtrales, qui l'ont mis au premier rang des auteurs dramatiques de langue d'Oc de notre époque.

Œuvres : poésies : « Les Mûres ». — Pièces de théâtre : « Les Profiteurs » ; « Les Vieux » ; « Le Pardon de la Terre » ; « Les Raisins de Lune » ; « La Fille de la Mer » ; « La Gitane » ; « Nine. »

A paraître : « Fleur de genêt », roman.

LA GITANO

(Tros tira de l'ate II, sceno IV)

LA PASTRESSO

Pòdi de moun passat moubla moun aveni !
Cado pas de ma vido es fach d'un souveni.
Desempèi cinquanto ans mas cambos tremoulantos
Prenou cado printems lou cami de las Santos;
E pòdi me targa d'abeire pas jamai
Mancat lou rendès-vous dóu vint-e-cinq de Mai (1).
Ai vist cinquanto cops davala las relics.
Se n'es fachos aici de fèstos magnificos,
Mai pas del même biais que ço que bèi las fòu :
Vous auriò calgu veire acò, lou jour « di Bióu ».
Sentissi se bagna moun cor quand m'ou rapèli :
Es sur la plaço, aici, qu'al tour de Baroncelli,
Masclès supèrbes e valhents, lou ferre en ma,
Aimabou, lous gardians, de se revouluma,
E cadun, sus sa sello, abió soun arlatenco,
Bello jouvento en flou, que se quilhabo, autenco,

LA GITANE

Morceau tiré de l'Acte II, scène IV

« LA PASTRESSE »

*Je puis, de mon passé, meubler mon avenir! —
Chaque pas de ma vie est fait d'un souvenir. — De-
puis cinquante ans, mes jambes tremblantes —
prennent chaque printemps le chemin des Saintes-
Maries; — et je puis me targuer de n'avoir jamais
— manqué le rendez-vous du vingt-cinq Mai (1). —
J'ai vu cinquante fois descendre les reliques. — On
a vu par ici des fêtes magnifiques, — mais d'une
autre tournure que celles d'aujourd'hui: — Il fallait
voir cela le jour des courses de taureaux. — Je sens
mon cœur se mouiller à ce souvenir: — C'était sur la
place, ici, qu'autour de Baroncelli, — mâles super-
bes et vaillants, le trident en main, — les gar-
dians aimaient à tourbillonner, — et chacun, sur
sa selle, avait son Arlésienne, — belle jeune fille
en fleur, qui se dressait, heureuse — d'avoir sur*

D'abèire sus sa tufo uno gouto de sang,
Del poutoun que lou ferre abió fach au riban !...
E, quand, pèr l'abrivado, al mièch de cants d'our-
[gueno

Lous gardians acouplats partissió per l'areno,
Aurias dich un issam de brouents chivaliès,
Qu'anabou guerreja sus de prats batalhès,
Per la bèutat et per l'amour d'uno Countesso !

GIROUNO

Lous gardians óu toujours la memo Fe, Pastresso.

LA PASTRESSO

Es pas d'èles, tabé, qu'ai làgui, sabem be
Qu'un gardian serió pas un gardian sens la Fe :
Aici, de paire en filh toujours se renouvèlo
Aquel grand raibe perfumat de saladèlo,
Lou grand raibe des Primadiès (2), que brandara
Tant que dins la Prouvenço un gardian poulsara:
Car un raibe d'aquelo meno, quand s'atudo,
Es lou signe fatal qu'une raço es perdudo.

MARMINO

La Prouvenço viuvra toujours !

ses cheveux une goutte de sang — du baiser que le fer avait fait au ruban!... — Et quand, pour « l'abrivade » au milieu des chants d'orgues, — les gardians accouplés partaient pour l'arène, — vous auriez dit un essaim de bruyants chevaliers, — qui s'en allaient guerroyer sur des champs de bataille, pour la beauté et pour l'amour d'une comtesse.

GIRONE

Les gardians ont toujours la même Foi, Pastresse.

« LA PASTRESSE »

Ce n'est pas pour eux que je suis en peine, nous savons bien — qu'un gardian ne serait plus un gardian sans la Foi: — Ici, de père en fils, toujours se renouvelle — ce grand rêve parfumé de saladelles, — le grand rêve des « Primadiés » (2), qui vivra — tant que dans la Provence un gardian sentira battre son cœur: — car, lorsqu'un tel rêve s'éteint, — c'est le signe fatal qu'une race est perdue.

MARMINE

La Provence vivra toujours.

LA PASTRESSO

Cridem-z-ou fort,

Car l'eterno agounio es piro qu'uno mort;
Un vent empouisonat malcis nòstros ginèstos
E quand tout aro vous disió que nòstros fèstos
Valiòu pas pus las d'autrafes, es qu'autrafes,
Toutes aici nous coumpreniam sens dire res:
Gitanos e gardians, cado an, quand nous troubaben,
Es dins un mèmo amour qu'aici coumuniaben;
Sans èstre de la mèmo raço, coumpreniam
Qu'èro pèr uno mèmo causo, que veniam
Bareja nostres vots à l'autal de las Santos.
Bèi, las fèstos, belèu, soun pus esbléugissantos
Qu'autrafes, mai quicom i manco: l'estrambord.
Lous festejaires soun pas pus de nostre bord.
Un pauc cado an nous cal recula nòstros fardos ;
Nous laissam envahi pèr de raços bastardos,
Que lou desobrament escampiho en tout lioc;
Nous raubon noste patrimòni flocc pèr flocc,
E lourdejou pèr sous insolents vesinages,
Ça qu'abiòu de mistic nostros pelerinages.

« LA PASTRESSE »

Crions-le bien fort, —
Car l'éternelle agonie est pire que la mort: — un
vent empoisonné dessèche nos genêts — et quand,
tout à l'heure, je vous disais que nos fêtes — ne va-
laient pas celles de jadis, c'est que jadis, — tous,
ici, nous nous comprenions sans rien dire: — Gi-
tanes et gardians, chaque année, quand nous nous
retrouvions, — c'était dans un même amour que
nous communions; — sans être de la même race,
nous comprenions — que c'était pour une même
cause que nous venions — présenter nos vœux à
l'autel des Saintes. — Aujourd'hui, peut-être, les
fêtes sont plus brillantes — qu'autrefois, mais il y
manque quelque chose: l'enthousiasme. — Les fes-
toyeurs ne sont plus de notre côté. — Un peu cha-
que année nous reculons nos campements; — nous
nous laissons envahir par des races bâtardes — que
le désœuvrement éparpille en tous lieux; — ils nous
volent notre patrimoine morceau par morceau, —
et ils alourdissent par leur insolent voisinage, — le
mysticisme de nos pèlerinages.

MARMINO

Pondèm pas empacha ço que se passo...

LA PASTRESSO

Si l...

Es nautres qu'atrafes mestrejaben aici,
E vèsi pas, quand tout, aici, viu que per nautres,
Perqué nous laissariam mèstreja pèr lous autres !
Dès que sèm d'une raço a pas s'embastardi,
Abèm drech, as bastards, de lous foro bandi;
Car aqueste, cantou, joust l'azur que lou sallo,
Rèsto lou pur fougat de l'amo prouvençalo...

.....

(Lengadoucian de Beziés)

MARMINE

Nous ne pouvons pas empêcher ce qui se passe...

« LA PASTRESSE »

Si!... —

autrefois, nous étions les maîtres, ici, — et je ne vois pas, puisque tout, ici, ne vit que par nous, — pourquoi nous nous laisserions commander par les autres!... — Etant d'une race qui ne doit pas s'abâtardir, — nous avons le droit de jeter dehors les bâtards; — car ce coin de terre, sous l'azur qui l'illumine, — reste le pur foyer de l'âme provençale...

.....

(Languedocien de Béziers)

Milo BESSÈDE

*Nascu en Aigo-Vivo (Gard), lou 9 d'òutobre de 1869.
Ancian Secretàri de la Nacioun Gardiano. A publica de
noumbróusi cansoun d'inspiracioun camarguenço.*

Emile BESSÈDE

Né à Aigues-Vives (Gard), le 9 octobre 1869. Ancien secrétaire de la Nacioun Gardiano. Il a publié de nombreuses chansons d'inspiration camarguaise.

DI SANSUIRO I BOUVAU (1)

D'à chivau trevan li sansouiro,
Avèn fa tóuti li draioun.
Nous acampan tard, à touto ouro,
Lou sèr dins quauque cabanoun.

Gardian, ome de ficheiroun,
 Matin s'aubouro,
A l'aubo part pèr lou bouvau
 Tria si tau (2).

Quand de l'estable duerb la porto
Lou gardianoun, soun ferre au poung,
Un biòu que la ràbi l'emporto
Boumbis furibound dins lou round.

DES " SANSUIRO "
AUX " BOUVAU " (1)

*A cheval, nous hantons les plaines salées — Nous
avons parcouru toutes les pistes, — Nous nous réu-
nissons tard, à toute heure — Le soir dans quelque
cabanon.*

*Gardian, homme de trident, — Matin se lève, —
A l'aube, il part vers l'enclos — Trier ses tau-
reaux (2).*

*Quand du toril il ouver la porte, — Le jeune
gardian, son trident au poing, — Un taureau que la
rage emporte — Bondit furieux dans l'arène.*

Quand es la fèsto i vilajoun,
Vesèn pèr orto
De colo que van 'mé plesi
S'afestouli.

Dins li prat fan la farandoulo
Sus l'èrbo fresco dóu blasin,
Souto li sause e li piboulo
Danson au son dóu tambourin.

E la boutiho de bon vin
De biais s'escoulo,
Vin de Coustiero tant famous
E generous.

E de soun sèti, l'aubouissaire
Fai ausi la primo i riban.
Apassiouna, li rasetaire
Soun aqui lèst, crouchet en man.

Alor pican tóuti di man
Au counquistaire
De la coucárdo qu'a culi
A soun proufit.

Sus li carreto, di chatouno
Pico lou cor pèr l'amourous
Que lou biòu buto vers l'androuno
Dins un viro-vòu dangeirous.

*Lorsque c'est la fête dans les villages — On voit
à travers champs — Des groupes allant avec plaisir — Se divertir.*

*Dans les prés, ils font la farandole — Sur l'herbe
humide de rosée, — Sous les saules et les peupliers — Dansant au son du tambourin.*

*Et la bouteille de bon vin — Gaillardement
s'écoule, — Vin de coteaux fameux — Et généreux.*

*Et de son siège, le joueur de hautbois — Annonce
la prime aux rubans. — Les razeteurs passionnés
— Sont là tout prêts, crochet en mains.*

*Alors nous applaudissons tous — Le conquérant
— De la cocarde, qu'il a cueillie — A son profit.*

*Sur les charrettes, le cœur des jeunes filles —
Bat pour l'amoureux — Que le taureau pousse vers
la barricade — Dans un tourbillon dangereux.*

Quand sarés pas que tóuti dous,
Barbèu, chatouno,
Vous dounarés, un pau crentous,
Un poutoun dous.

Souto un soulèu que nous rabino
Sian tóuti coume pivela...
Pèr ta glòri, raço latino,
Mantèn tis us e toun parla.

Aquéli que soun renegat
De nosto lengo,
Soun de bastard que fan de mau
A noste oustau.

Nautre li mascle de la raço,
Lengadoucian e Prouvençau
Toujour quiha maugrat l'aurasso,
Mantenèire d'un ideau,

L'aste à la man dins lis assaut
Dis abrivado,
Fraire, fuguen toujours uni
E bons ami !

6 de Juliet de 1927.

*Lorsque vous serez seuls, tous deux, — Jeune
gars et fillette. — Vous échangerez, un peu crain-
tifs, — Un doux baiser.*

*Sous un soleil qui nous brûle — Nous sommes
tous fascinés... — Pour ta gloire, race latine, —
Maintiens tes usages et ton langage.*

*Ceux qui renient — Notre langue — Sont des
bâtards qui portent tort — Au pays.*

*Nous, les mâles de la race, — Languedociens et
Provençaux, — Toujours debout malgré l'orage —
Et mainteneurs d'un idéal,*

*Le trident à la main, dans les assauts — Des
charges, — Frères, soyons toujours unis — Et bons
amis !*

6 Juillet 1927.

Andriéu CHAMSON

*Nascu lou 6 de Jun de 1900, à Nîmes. A passa soun en-
fanço dins li valengo cevenolo, au Vigan, que sa famiho
n'es ouriginàri. Estúdi i licèu d'Alès, de Mount-Pelié, pièi
à la Sorbonne et à l'Escolo di Charto.*

*Obro : « Li Nivo èron si coumpagno », pouèmo epi
sus la Camargo dóu tèms de la guerro di Camisard.*

*Obro en francés : « Roux le Bandit », « Les Hommes
de la Route », rouman cevenòu ; « L'Homme contre
l'Histoire », assai de filosoufio mistratenco de l'istòri, etc.*

André CHAMSON

Né à Nîmes, le 6 juin 1900. A passé son enfance dans les vallées des Cévennes, au Vigan, dont sa famille est originaire. Etudes aux lycées d'Alès, de Montpellier, puis à la Sorbonne et à l'Ecole des Chartes.

Œuvres : « Les nuées étaient ses campagnes », poème épique sur la Camargue au temps de la guerre des Camisards.

Œuvres en français : « Roux le Bandit », « Les Hommes de la Route », romans cévenols ; « L'Homme contre l'Histoire », essai de philosophie mistralienne de l'Histoire, etc.

PIN, ERBO FLOURIDO..

Pin, erbo flourido,
Nivo au cèu d'estiéu,
Ço que vèn de Diéu
Endrudis la vido.
Mounte es la clarta
Di jour soulitari...

Li mount soun li bàrri
De l'eternita.

Ai passa journado
Davans lou lindau,
Mai, d'eilamoundaut,
Vènon li trounado.
Vèn de m'acata
Un cèu plen d'esglàri...

Li mount soun li bàrri
De l'eternita.

PIN, HERBE FLEURIE

*Pin, herbe fleurie — Nue au ciel d'été, — Ce
qui vient de Dieu — Rend forte la vie. — Où sont
les clartés — Des jours solitaires...*

Les monts sont les murs — De l'éternité.

*J'ai passé ce jour — Devant le portail, — Mais
de la hauteur — Viennent les tonnerres. — Je
suis entouré — D'un ciel plein d'orages...*

Les monts sont les murs — De l'éternité.

Niue negro, nèu blanco,
Sus li planestèu,
Lou vènt de la nèu
Fai gibla li branco.
Lou vènt s'es buta,
Siblo sis auvâri...

Li mount soun li bàrri
De l'eternita.

Mountagno ivernenco
L'estiéu tourno lèu.
Veiren lou soulèu,
Li flour proumierenco.
Ausiren canta
Li voues seculâri...

Li mount soun li bàrri
De l'eternita.

Nuit noire, neige blanche, — Sur les hauts plateaux, — Le vent de la neige — Fait plier les branches. — Le vent s'est buté, — Il siffle ses rages...

Les monts sont les murs — De l'éternité.

Montagne hivernale — L'été s'en revient. — Voici le soleil — Et les fleurs nouvelles. — Écoutez chanter — Les voix séculaires...

Les monts sont les murs — De l'éternité.

AN NOUVÈU

Sus la nèu blanco o l'eigagnado
Estampo toun ande au matin,
Ounte, uno fes, as fa ta piado
Toun astrado i sara dedins.

Beluguet fihun dis iue mounde,
Oumenas pesu dins la nèu,
Tout dèu revieure pèr lou mounde
Dins lou brès blanc de l'an novèu.

Negruro e nèu, soulèu e plueio,
A de rèng fan si revoulun,
Lou gelibre a supli li fueio
E lou soulèu trauco l'oumbrun.

La nèu d'ivèr es l'astrihouno
Que s'esvalis dins lou soulèu...
Quand lou vènt de mar la poutouno
Tèms de primo tournara lèu.

AN NOUVEAU

*Sur la neige ou sur la rosée — Imprime ton pas
au matin, — Où, une fois, tu fis ta trace — Tu
laisseras ta destinée.*

*Fillettes vives aux yeux clairs — Gros hommes
pesants dans la neige — Tout doit revivre dans le
monde — Au berceau blanc de l'an nouveau.*

*Neiges et nuit, soleil et pluie, — A leur tour,
font leurs tourbillons, — Le gel a épargné les
feuilles, — Et le soleil troue le brouillard.*

*La neige d'hiver est l'étoile — Qui disparaît
dans le soleil... — Quand le vent de mer la ca-
resse — Temps de printemps va revenir.*

Enrieto DIBON

(Farfantello)

Nascudo en Avignoun. Mèstre en Gai-Sabé à Clarmount-Ferrand en 1925. A presenta au II^e Coungrès dóu Rose, en Avignoun, en 1928, lou proumié raport de defènso dóu Vacarés.

Obro: « Li Mirage », pouémo ; « Lou Rebat d'un Soungé », pouémo.

Pèr parèisse : « Sus lou Pont d'Avignoun », « Ansin de seguido ».

Henriette DIBON

(Farfantello)

Née en Avignon. Maître en Gay-Sçavoir à Clermont-Ferrand en 1925. A présenté au II^e Congrès du Rhône, d'Avignon, en 1928, le premier rapport de défense du Vaccarès.

(Euvres: « Les mirages », poèmes ; « Le reflet d'un songe », poèmes.

A paraître : « Sur le Pont d'Avignon », « Ainsi de suite ».

VIÈI MOT..

Vièi mot de moun terraire e de ma raço aludo,
mot de noste parla fali dóu pais d'O,
dempieï que barrulas, soulet, à la perdudo,
sias-ti pas alassa, vièi mot ?

Fuguerias, mot vivènt, noste bèl eiretage,
fuguerias la cresènço au bèu, l'autiero flour
aluminant d'espèr lou prefa d'un autre age,
fuguerias la vido e l'amour !

E noste cor vous plouro, e nosto amo es bèn lasso
de vous bousca, bèu mot d'un passat cantadis,
que vous sias aliuencha lentamen, tèsto basso,
coume uno armado de Faidits.

Mai coume un saberu qu'uno escrinceladuro
bailejo sèns falta dins l'ombro dóu passat,
e que fai, d'un estras de pèiro blanco e duro
renaisse un tèmple cabussa,

VIEUX MOTS

*Vieux mots de mon terroir et de ma race alerte,
— mots de notre parler déchu du pays d'Oc, —
depuis que vous errez, tout seuls, à l'aventure, —
n'êtes-vous pas lassés, vieux mots ?*

*Vous fûtes, mots vivants, notre bel héritage, —
vous fûtes la croyance au beau, l'allière fleur —
illuminant d'espoir la tâche d'un autre âge, — vous
fûtes la vie et l'amour...*

*Et notre cœur vous pleure et notre âme est bien
lasse — de vous chercher, beaux mots d'un passé
chantant, — qui vous êtes lentement éloignés tête
basse, — comme une armée de Faidits !*

*Mais comme un savant qu'une sculpture — dirige
sans erreur dans l'ombre du passé — et qui fait
d'un éclat de pierre blanche et dure — renaître un
temple sacré,*

Lou que pren un de vautre à sa tristo sournuro
e l'aubouro, e l'escouto, enebri, pivela,
ié semblo qu'en despié de vòsti blessaduro
retrobo tout noste parla!

*

Sias chascun coume un fru que la dènt desacato
e qu'en soun cor secrèt escoundié sa sabour,
e voste prefum crèis ansin que d'uno mato
de flour chaspado crèis l'oulour...

Sias li coulour, sias li sentour, sias la melico,
sias li pensié de l'amo e li relèu di cors,
sias li fremin, sias li resson, sias la musico,
e sias li batedis dóu cor...

Sabès dire la primo urouso que dreviho
l'amo apensamentido e manso di vergié ;
disès la pousso d'or d'uno alo que bresihò
alentour di blancs amelié...

Sabès dire lou cant de l'aigo que s'enfuso
au silènci di gourg founs e negre, e sabès,
la voues de la campano e, sus la roco nuso,
la preguiero d'un auciprès...

A celui qui arrache un de vous à sa triste obscurité, — qui l'élève et l'écoute, enivré, fasciné, — il semble qu'en dépit de toutes vos blessures — il retrouve tout notre parler !...

*
**

Vous êtes chacun comme un fruit que la dent déshabille — et qui en son cœur secret recélait sa saveur, — et votre parfum croît ainsi que d'une touffe — de fleurs froissée grandit l'odeur...

Vous êtes les couleurs, les senteurs et le miel, — vous êtes les pensées de l'âme et la forme des corps, — vous êtes les frissons, les échos, la musique, — les battements de notre cœur...

Vous savez dire le printemps heureux qui réveille — l'âme pensive et douce des vergers ; — vous dites la poussière d'or d'une aile bruissante — tout autour des blancs amandiers...

Vous savez dire le chant de l'eau qui se glisse — dans le silence des gouffres profonds et noirs, et vous savez — la voix de la cloche et, sur la roche nue, — la prière d'un cyprès.

Disès li meissoun caudo e li vendémio folo,
lou fen qu'embaumo dins li granjo, e li brasié
que Sant-Jan, cade estiéu, empuro sus li colo
e que fan lume i bouscatié...

Vièi mot, après lou jour di champ e di pradello,
disès lou vèspre siau au cor mut de l'oustau
quand sus l'errour que s'acamino rouginello
vèn de se tanca lou pourtau...

Disès li couire e lis estam que la flamado
fai lusi douçamen sus li post de nouguié,
lou calèu rougejant, lis indiano abenado,
emai li sieto de Moustié.

Disès lou picamen dóu sang dins li courado
quand soulet, regardant lis ouchro à la paret,
de pensié embouia, dins l'amo treboulado,
fiéu à fiéu viran lou roudet.

Que de soungé, vièi mot, qu'emé vosto umblo ajudo
se podon renousa dins lou courrènt di niue
quand proche di gavèu cremant en flamo drudo
l'on pauso si man sus sis iue !...

Vous dites les moissons chaudes et les vendanges folles, — le foin qui embaume dans les granges, et les brasiers — que Saint Jean chaque été allume sur les collines — et qui éclairent les bûcherons...

Vieux mots, après le jour des champs et des prairies — vous dites le soir tranquille au cœur silencieux de la maison — quand sur le crépuscule rougeoyant qui s'achemine — vient de se fermer le portail...

Vous dites les cuivres et les étains que la flambée — fait luire doucement sur les étagères de noyer, — le croisset tremblotant, les indiennes usées — et les assiettes de Moustiers.

Vous dites les battements du sang dans les veines — lorsque seul, regardant les ombres sur le mur, — de pensées embrouillées dans l'âme bouleversée — fil à fil nous tournons le rouet.

Combien de songes, vieux mots, qui, avec votre aide humble — se peuvent renouer dans le courant des nuits — quand auprès des sarments brûlant en flammes épaisses — on pose ses mains sur ses yeux...

Simple e dous, redisès tout ço que nosto vido
enclausguè d'afan, de tristesso, de dòu,
de cresènço abelano e de joio escarido,
d'azur, de lumiero, d'esmòu...

Disès la soulitudo e lis espèro vano,
lou cor barra, li macamen e li desi,
emai l'adiéu quand su'no caro que s'esvano
li cire blound venon lusi ;

Lou rescontre d'uno amo à nosto amo pariero,
un sèr dins un jardin d'autoun un soungé adu,
lou frusta d'uno man tournamai estrangiero,
lou rebat d'un amour perdu ;

Lou regrèt d'uno vilo aliuenchado ount la pluejo
e la nèu fan mirau en de lume estrangié,
un rode de soulèu e de mar ount fouguejo
en bartas lusènt l'arangié ;

Disès l'amour e lou l'àngui de l'aventuro,
ço que boui de partènço au cor dóu mai urous,
ço que tèn de foulié vo d'esperanço escuro
lou vèntre di batèu febrous !



*Simples et doux vous redites tout ce que notre
vie — put enclorre de douleurs, de tristesses, de
deuils, — de croyances généreuses et de joies ché-
ries, — d'azur, de lumière, d'émois...*

*Vous redites la solitude et les attentes vaines, —
le cœur fermé, les meurtrissures, les désirs, — et
l'adieu quand sur un visage qui s'efface — les cier-
ges blonds sont allumés ;*

*La rencontre d'une âme à notre âme pareille, —
un soir dans un jardin d'automne un rêve apporté,
— l'effleurement d'une main aussitôt étrangère, —
le reflet d'un amour perdu ;*

*Le regret d'une ville éloignée où la pluie, — et
la neige réflètent des lumières étrangères ; — un
pays de soleil et de mer où fougueux, — croissent
les orangers luisants ;*

*Vous dites l'amour et la nostalgie de l'aventure ;
— ce qui bout de départ au cœur du plus heureux,
— ce que contient de folie ou d'espérance obscure
— la carène des bateaux fiévreux !...*



Alor sus nosto taulo ount lis ouro maduro
s'esfuion coume roso en un cristau, subran,
en rego negro ounte lou raive aflouro e duro,
Vièi mot, vièi mot, vous embarran !

Mai se, quand vous tenèn ansin, vous aman d'èstre
li pèr quau noste vers se vai escrincela,
sabèn proun que l'esfors coumpli, saren plus mèstre
de ço que dintre auren clava...

Car lou destin, vièi mot, desenant vous coumando
d'ana rire, d'ana souffri, d'ana canta,
de pertout moute un cor asseda vous demando
vosto ajudo pèr l'assousta !

Sias enfin devengu lou libre que si pajo
faran un brut d'abiho au mitan de l'ivèr
lou mai fre : sias lou libre ount nosto amo que
faran un brut d'abiho au mitan de l'ivèr [rajo

Lou libre ounte uno man à soun tour impaciènto
de vous culi coume un vòu d'alo se plegant,
entre li prim fuiet vous prendra, fernissènto,
pèr vous semoundre en d'autri man...

*...Alors, sur notre table où les heures mûres —
s'effeuillent comme roses en un cristal, soudain, —
en lignes noires où le rêve afleure et dure — vieux
mots, vieux mots, nous vous enfermons !*

*Mais si, lorsque nous vous tenons ainsi, nous vous
aimons d'être — ceux par qui notre vers sera ciselé,
— nous savons bien que, l'effort achevé, nous ne
serons plus maître — de ce qu'en lui nous aurons
cloué !...*

*Car le destin, vieux mots, désormais vous com-
mande — d'aller rire, d'aller souffrir, d'aller chan-
ter — partout où quelque cœur assoiffé vous de-
mande — votre aide pour l'encourager !*

*Vous êtes devenu le livre dont les pages — feront
un bruit d'abeille au milieu de l'hiver — le plus
froid : vous êtes le livre où notre âme qui jaillit
— aura fait luire son espoir !*

*Le livre où quelque main à son tour impatiente —
de vous cueillir comme un vol d'ailes se repliant,
— entre les feuillets minces vous prendra, frémis-
sante, — pour vous confier à d'autres mains....*

[tanco...
Anas, vièi mot !... Moun cor lourd e gounfle se
Anas !... Me crese vèire, au moumen que landas,
uno aujolo risènt soute sa couifo blanco,
vers iéu, douço, pourgi li bras !...

22 de desèmbre de 1931.

*Allez, vieux mots ! Mon cœur lourd et ému appa-
reille... — Allez !... Car je crois voir à l'heure où
vous partez, — souriante sous sa coiffe blanche une
aïeule — tendre, douce, les bras vers moi !...*

22 décembre 1931.

LA ROUTO

La routo vers l'Adré sout lou cèu gris s'abrivo,
cercairis de soulèu e d'espàci nouvèu,
e soun riban qu'alin demenis nous atrivo,
mirage que se douno e se repren, crudèu...

L'èr es dous. Lou jardin es vueje de si roso.
Li vigno an de mantèu de velout rouge e or.
Tardiero, uno miougrano, au vergié, lourdo e roso,
s'entreduerb. Dins la font l'aigo lasso s'endort.

[embulo
L'èr es trop dous. L'èr es trop mouisse : vous
'm'aquéu prefum mountant, treble e manse, dóu
di pinatèu. P'a trop de sounges que barrulo [founs
e vous buto, perdu, sus li camin d'autoun !

LA ROUTE

*La route vers le Sud sous le ciel gris s'élançe, —
chercheuse de soleil et d'espaces nouveaux ; — son
ruban qui là-bas diminue nous attire, — mirage
qui se donne et se reprend, cruel...*

*L'air est doux. Le jardin désert n'a plus de roses.
— La vigne a des manteaux de velours rouge et or.
— Tardive une grenade, au verger, lourde et rose
— s'entr'ouve. De la fontaine les eaux lasses s'en-
dorment.*

*L'air est trop doux. L'air est trop moite. Il vous
enjôle — par une odeur venue, trouble et douce, du
fond — des pinèdes. Il y a trop de songe qui roule
— et vous jette, perdu, sur les chemins d'automne !*

La grand routo vous guèiro : espeiandrado e bello,
forto di vièi desi carreja dins soun sen,
la grand routo que vai, tèndro e secutarello,
vous sono pèr noun sai qunte rode liuenchen...

✱

O routo !... En aquest tèms de neblo et de plouvino
que sus lou Lengadò lou cèu ennegresi
largo, sounje i draiòu ount bèn lèu la bouvino
leissant si prat d'estiéu, se vai enfangousi.

Revese lou matin verdejant sus lis aigo,
li Ceveno rousenco e li sause gibla ;
revese, en caminant, i liuenchour deja vaigo
à cha pau s'apoucha lou clouquié dóu Queila.

Sabe li mas qu'escound dis aubre la renguiero,
sabe li vignarés d'alentour... Au trepa
dóu chivau, degrunant de mi record la tiero,
embouie souvenirs e pantai agroupa.

Darrié li biòu, pèr lou camin fre di manado
en un din-dan d'esquerlo es parti moun cor siau,
sus lou grand clar ount vosto caro revessado
vous accompagno vers la Malgo e Séuvo-Riau...

*La grand'route vous guette ; belle et dépenaillée,
— forte des vieux désirs emportés dans son sein,
— la grand'route qui, tendre et pressante, s'en va,
— vous appelle vers on ne sait quel but lointain...*

*
**

O route !... En cette saison de brumes et de pluies — que le ciel assombri prodigue au Languedoc, — je songe aux pistes où bientôt les taureaux — laissant leurs prés d'été, vont aller s'embourber.

Je revois le matin verdissant sur les eaux, — les Cévennes rosées et les saules penchés ; — je vois, en cheminant, aux lointains déjà vagues, — peu à peu s'effiler le clocher du Cailar...

Je sais le nom des mas que cache la ligne d'arbres. — Je connais les vignobles d'alentour. Au bercement — du cheval, égrenant toutes mes souvenirs — je mêle souvenirs et rêves enchevêtrés.

Derrière les taureaux, par le chemin froid des manades, — au tintement des sonnailles est parti mon cœur apaisé, — sur le grand lac où votre silhouette renversée — vous accompagne vers la Malgue et Sylveréal...



Routo ! lou front clina sus mi carto pousseuso
te seguisse dóu det lentamen, sachènt proun
ço que lou jour de vuei e l'autoun sabourouso
aurien pou scu baia d'esplendour à toun noum !

Pense à ço que pèr iéu recato de tendresso,
de raive jamai di, d'espèr jamai fisa,
aro aquéu Lengadò grave e plen de noublesso,
à qunte soungé immense en iéu s'es enfusa...

Ah ! dóu tèms qu'à ti bord lou sèr dauro li souco,
un regrèt que se creis mounto me rousiga,
uno tristour sèns noum amarejo à mi bouco
d'agué vist desnousa lou pantai just liga.

O routo ount ma ciéuta se repauso alanguido,
revendra-ti lou soungé esmouvènt m'afoura ?
Au cor fre de l'ivèr la bello ouro esvalido,
quand de tèms tournamai faudra-ti l'espera?...





Route, le front penché sur mes cartes poussiéreuses, — je t'ai suivie du doigt lentement, sachant bien — ce que le jour présent et l'automne savoureux — auraient pu apporter de splendeur à ton nom !

Je pense à ce que pour moi abrite de tendresse, — de rêves jamais dits, d'espoirs jamais confiés, — maintenant ce Languedoc grave et plein de noblesse, — Je pense à quel songe immense en moi s'est glissé.

Ah ! pendant qu'à tes bords le soir dore les souches — un regret qui grandit monte et vient me ronger, — une tristesse sans nom vient, amère, à mes lèvres, — d'avoir vu dénouer le rêve à peine lié.

O route où ma cité se repose, alanguie, — reviendra-t-il le songe émouvant m'effleurer ? — Au cœur froid de l'hiver la belle heure évanouie — combien de temps encore me faudra-t-il l'attendre ?...



Sus l'Adré fernissènt un grand vèu blanc s'estiro.
E vers la plano alin moun cor lourd de pegin
au long dis aubre rous, impaciènt, vai e viro,
e touto la niue plouro en trevant li camin...

24 d'Outobre de 1931.

*Sur le Sud frémissant un voile blanc s'étire. —
Vers la plaine là-bas mon cœur lourd de chagrin
— le long des arbres roux, impatient, va et tourne,
— et toute la nuit pleure en battant les chemins...*

24 Octobre 1931.

Macello DRUTEL

Nascudo à Marsiho en 1897 d'une famiho mié marsiheso, mié vareso, a fa sis estùdi à-z-Ais en Prouvènço ounte passè sa licènci-es-letro e presentè un diplomo d'Estùdi superior sus « Les Industries Marseillaises au XVIII^e siècle ». S'es counsacrado au culte de sa terro natalo e de sa lengo.

Marcelle DRUTEL

Née à Marseille en 1897 d'une famille à la fois marseillaise et varoise, elle a fait ses études à Aix-en-Provence où elle passa sa licence ès-lettres et présenta un diplôme d'Etudes supérieures sur « Les Industries Marseillaises au XVIII^e siècle ». S'est consacrée au culte de sa terre natale et de sa langue.

ROSE I SANTO

Eilalin vers li Santo un grand flume varaio,
Darrié li tamarin recata proun souvènt :

Es lou Rose fourcu que vers la Mar en aio
Lando, dins lou rebat dóu souleias pounènt !

O grand Rose pourpau, dins aquelo flamado
Que te fai clareja, miste coume lou sen
D'une chato amourouso e di labro enflourado,
O grand Rose pourpau, de que sounges tambèn ?

Dins toun couide requist, tis aigo fresquinello
Sus l'erbo fan lingueto i piéu-piéu dóu cèu blu;
Tis oundo clarinello e floucant sus la ribo,
Dins toun countour requist carrejon de belu

RHONE,
AUX Stes-MARIES-DE-LA-MER

*Tout là-bas, vers les Saintes, un grand fleuve
serpente, — Derrière les tamaris abrité bien sou-
vent :*

*C'est le Rhône fourchu, qui vers la mer mou-
vante, — S'en va dans le reflet du grand soleil
couchant !*

*O grand Rhône empourpré, dans ce flamboie-
ment — Qui te fait miroiter, doux comme le sein
— D'une jeune fille amoureuse et aux lèvres ver-
meilles, — O grand Rhône empourpré, à quoi son-
ges-tu donc ?*

*Dans ta boucle gracieuse, tes eaux fraîches —
Sur l'herbe font risette aux oiseaux du ciel bleu ;
— Tes douces ondes claires et clapotant sur la rive
— Dans ton souple méandre charrient des étincel-
les.*

Tis aigo aplano enfin e roso, e azurencò,
Coume un linde mirau s'alandon vers la Mar,
Vers la Mediterrano ounte calon tis erso ;
Tis aigo siavo enfin s'entournon au grand larg.

Mai quouro t'en veniès dis Aup à la mar bluio,
O grand Rose reiau, quant n'as vist de païs,
Avans que dins ti lono à l'error enfioucado
S'envèngon s'esbroufa ti biòu en sounjadis ?

Coume li Tau mié-diéu que païsson ti sansouïro,
T'en siés vengu, moun flume, enjusqu'à nosto mar,
E courtrio au soulèu, eilavau vers li Santo,
Dins li tamaris prim t'escoundes à despart.

De que penses ansin, tant galant et tant manse,
Dóu tèms que lou garbin te poutouno en risènt ?
Sounges-ti lou neïssoun cava dins l'Aup immènso
D'ounte giscles ferouge e rajes, boumbissènt ?

Es-ti de toun grand laus, qu'en la Camargo plano
T'ensouvènes tant siau, mai mens blu qu'amoun-
[daut ;

De l'embut que t'aclapo ounte tis aigo bramon
E di gaudre gigant qu'engoulisses d'un saut ?

*Tes eaux apaisées enfin, et roses, et azurées —
Comme un pur miroir s'étalent vers la mer, —
— Vers la Méditerranée où se calment tes vagues ;
— Tes eaux paisibles enfin, s'en retournent au
grand large.*

*Mais lorsque tu t'en venais des Alpes à la mer
bleue, — O grand Rhône royal, combien as-tu vu
de pays, — Avant que dans tes lones au couchant
enflammées — S'en viennent s'ébrouer tes grands
bœufs tout pensifs ?*

*Comme des Taureaux demi-dieux qui paissent
tes « sansouires », — Tu es venu, mon fleuve, jus-
qu'à notre mer, — Et, compagnon du Soleil, tout là-
bas, vers les Saintes, — Dans les tamaris grêles, tu
te caches à l'écart,*

*A quoi penses-tu donc, si séduisant et si docile,
— Tandis que le lybien te caresse en riant ? —
Rêves-tu à la source creusée dans l'Alpe immense
— D'où tu jaillis sauvage, et coules en bondissant ?*

*Est-ce de ton grand lac que, dans la Camargue
plane, — Tu te souviens si paisible, mais moins
bleu que là-haut ; — De la perte qui l'ensevelit,
où les eaux mugissent, — Et des torrents géants
que tu engloutis d'un saut ?*

Dóu Counfluènt requis que viho Nosto-Damo, (1)
Benesi desenant as vira toun draïou,
E siés vengu vers nautre en terro de Prouvènço,
Bagnant lou sòu d'Empèri (2) e lou país raiou.

Ti vilo, ti castèu, dins lou blu de tis erso
Se soun mira, tambèn amourousi de tu ;
Ti lono emé ti baisso ounte penjon li sause,
An vist mounta ti pont soulenne e benastru.

Mèstre dóu grand Soulèu e dóu Rousau alabre,
De Lioun à Coundriéu, de Vieno en Avignoun
As davala deliéure, e dins chasco passado
Mai bèu, pau d'à-cha-pau as bandi toun guierdoun.

D'Avignoun la papalo au castèu de Bèu-Caire,
A Prouvènço as douna, lou brèu de ta bèuta ;
Lou Ventour ennebla 'mé lis Aupiho moundo
Jusqu'en ti segounau se venon treluca.

Du Confluent merveilleux que garde Notre Dame, (1) — Béni désormais, tu as changé la direction de ton cours, — Et tu es venu vers nous, en terre de Provence — Baignant le sol d'Empire (2), et le pays cévenol.

Tes villes, tes châteaux, dans l'azur de tes vagues — Se sont mirés aussi, enamorés de toi ; — Tes lones et tes faux-bras où pendent les saules — Ont vu monter tes ponts majestueux et bienvenus.

Maître du grand Soleil et du grand vent vorace, — De Lyon à Condrieu, de Vienne en Avignon — Tu as couru librement, et dans chaque défilé — Plus beau, peu à peu, tu as élargi ton triomphe.

D'Avignon la Papale au château de Beaucaire — A la Provence tu as donné le talisman de ta beauté ; — Le Ventoux couvert de brumes et les Alpilles pures — Jusque dans tes segonnaux viennent se refléter.

Arle a bagna tambèn si bàrri dins tis aigo :
Vaqui perqué, moun Rose, ansin que de belu,
Portes dins toun rebat tant de raive e de glòri,
Dins toun darrié recouide i Santo rescoundu !

Eila, vers la Camargo, un grand flume varaio :
Moun bèu Rose latin, es tu que vas feni,
Entre li tamarin, vers la mar que dardaio,
E que sounges encaro, o grand Brau amansi !

Lou 7 de Mars de 1931.

*Arles a baigné aussi ses murailles dans tes eaux;
— Voilà pourquoi, mon Rhône, ainsi que des étin-
celles — Tu portes dans ton reflet tant de rêves et
de gloire — Dans la dernière boucle, au Saintes-
Maries cachée !*

*Là-bas, vers la Camargue, un grand fleuve ser-
pente : — Mon beau Rhône latin, c'est toi qui vas
finir,
— Entre les tamaris, vers la mer qui flamboie, —
Et qui rêves encore, ô grand Taureau apaisé !*

Le 7 mars 1931.

Mariò-Roso DEFOIS

(Dono Pèire Roch)

*A pas vougu d'autro nouviço biougrafico qu'aquesto :
Obro: « Un jour entre lis autre », pouèmo; « Guilhem
Bonaparte-Wise », estùdi emé li traducioun franceso e
angleso.*

Marie-Rose DEFOIS

(Madame Pierre Roch)

N'a voulu d'autre notice biographique que celle-ci:
Œuvres: « Un jour entre les autres », poème; « Guilhem
Bonaparte-Wyse », étude, avec les traductions française
et anglaise.

LÀNGUI

Es Calèndo. La niuech es longo, frejo, fèro.
En ausènt li campano, alin, de Westminstèr,
Sounje que luen, bèn luen de la tristo Anglo-Terro
Moun rode prouvençau se trufo de l'ivèr.

Revese lou païs preclar mounte aquest sèro
Li crècho van lusi d'un belugant espèr,
Di dougan arlaten fin qu'i Santo sevèro
E de moun Avignoun enjusqu'i Baus sòuvert.

Dóu founs blous dóu passa ma memòri preciso
Reviéudo lentamen toui li pognènt record,
E t'auboure, o Belèn prouvençau, dins moun cor,

En regardant, lou front contro la vitro griso,
Dins la niue loundounenco amagant moun descors,
Li lume de Nouvè dansa sus la Tamiso.
Loundre, 1932.

NOSTALGIE

*C'est Noël. La nuit est longue, froide, hostile —
En entendant, au loin, sonner les cloches de West-
minster — Je pense que loin, très loin de la triste
Angleterre — Mon pays provençal se moque de
l'hiver.*

*Je revois la terre magnifique sur laquelle ce
soir — Les crèches vont briller, espoir étincelant, —
Des rives arlésiennes jusqu'aux Saintes sévères —
Et de mon Avignon jusqu'aux Eaux désertiques.*

*Du fond pur du passé ma mémoire précise — Fait
surgir lentement les poignants souvenirs — Et je
l'élève, ô crèche provençale, en mon cœur.*

*En regardant, le front contre la vitre grise, —
Dans la nuit londonienne enveloppant mon déses-
poir, — Les lumières de Noël danser sur la Tamise.
Londres, 1922.*

FUGIDO

L'aigo verde que resquiho
Sout lou falissènt dardai
Long de l'Isclò que soumiho
Mounte vai ?

L'ouero amistouso que passo,
Douço, lènto, sènso esmai,
Jamai tristo, jamai lasso,
Mounte vai ?

Ma pensado trevarello
Que s'abrivo sus l'espai
Di remembranço trop bello
Mounte vai ?

**

L'aigo lindo e caressanto
Que dins lou segounau ris
Es devers Arle e li Santo
Que fugis.

FUITE

L'eau verte qui glisse — Sous les rayons déclinant — Le long de l'île qui sommeille — Où va-t-elle ?

L'heure amicale qui passe — Douce, lente, sans émoi — Jamais triste, jamais lasse — Où va-t-elle ?

Ma pensée errante — Qui s'élançe sur l'espace — Des souvenirs trop beaux — Où va-t-elle ?



L'eau limpide et caressante — Qui rit dans le ségonnal — C'est vers Arles, vers les Saintes — Qu'elle fuit.

L'ouro, dóu tème clar image
Que sènso fin respelis,
Es vers d'abena mirage
Que fugis.

Mai ma pensado galoio
Es vers un autre païs
Ounte soun bonur e joio
Que fugis.

*L'heure, image claire du temps — Qui sans fin
s'épanouit — C'est vers des mirages finis — Qu'elle
fuit.*

*Mais ma pensée joyeuse — C'est vers un autre
pays — Où sont le bonheur et la joie — Qu'elle fuit.*

Louvis FOURMAUD

*Nascu lou 4 d'òtobre de 1888 à Marsihargue (Erau).
Lauréat de mant un concours literari, Coulabouraire di
journau bouvin e felibren, entr'autre, pendènt la guerro,
de « La Gazeto Loubetenco ». Mèstre en Gai-Sabé dóu
Felibrige.*

*Obro (noun publicado) : « Lis ouro grèvo » (proso) ;
« Au Jardin de la vido » (pouèsio); « La Doumestico »
(teatre).*

Louis FOURMAUD

Né le 4 octobre 1888, à Marsillargues (Hérault). Lauréat de nombreux concours littéraires. Collaborateur aux journaux taurins et félibréens, entr'autres, pendant la guerre, à « La Gazeto Loubetenco ». Maître eu Gay-Sçavoir du Félibrige.

Œuvres (non publiées) : « Les Heures graves », prose ; « Au Jardin de la Vie », poésie ; « La Domestique », théâtre.

GARDIAN DE CAMARGO

Sus si blanc chivau
Van d'eici, d'avau,
Gardian de Camargo
Que baton la cargo
A cop d'abrivau.

Gaujous caumpagnoun
Que soun gounfaloun
Sus la terro nostro
Ounte fau se mostro,
'Mé soun ficheiroun.

D'ùni fes que i'a
Se fau bataia
E douna man forto,
Nous faran escorto
Pèr nous apara.

GARDIANS DE CAMARGUE

*Sur leurs blancs chevaux, — Ils vont de-ci, de-là,
— Gardians de Camargue — Qui battent la charge
A coups d'éperons.*

*Joyeux compagnons — Dont l'étendard, — Sur
notre terre, — Se montre où il faut, — Avec son
trident.*

*Parfois, — S'il faut batailler — Et prêter main-
forte, — Ils nous feront escorte, — Pour nous dé-
fendre.*

Valènt coumbatant
Chivalié d'antan ;
Bouquet à la sello,
— Douno de piéucello, —
Fier coume Artaban.

Nautre troubadour,
Dins li court d'amour
Daveran li joio,
Di poutoun di novio
Eli an la primour.

Laid autant que lourd,
S'un poutoun d'amour
Ié fasènt langueto,
N'an pas fa si freto
Un vèspre à l'errour,

Malurous amant
Partisson bramant,
Chaplant lis engano,
Pièi à sa cabano
Soubron lagremant.

Pourtant lou renoum
De si biòu feroun,
Van cubert de glòri ;
Di castèu i bòri
Counèisson si noum.

*Vaillants combattants, — Chevaliers d'autrefois,
Bouquet à la selle, — Don de vierge, — Fiers
comme d'Artaban.*

*Nous, les Troubadours, — Dans les Cours
d'Amour — Nous gagnons les prix ; — Des baisers
des fiancées — Eux ont la primeur.*

*Laid autant que lourd, — Si un baiser d'amour
— Leur faisant « lingueto », — Ils n'ont pas fait
leurs orges, — Un soir au crépuscule,*

*Malheureux amants, — Ils partent rageurs, —
Foulant les salicornes, — Puis, à la cabane, — Ils
arrivent en larmes.*

*Portant la renommée — De leurs taureaux sau-
vages, — Ils vont, couverts de gloire. — Des châ-
teaux aux chaumières — On connaît leurs noms.*

Li pichots enfant
Qu'à soun endavans
S'acousson en aio,
Quiton si jougaio
Pèr pica di man.

Lou pople seguis
Pertout ount a vist
Aquelò escarrado
De bèu cambarado
En quau tout sourris!

E dins tout païs
Ounte vai, flouris
La Nacioun Gardiano
Rèino dis engano
Qu'envejo Paris.

Felen di crousa,
Li ferre crousa,
Soun lis aparaire,
Gardian dóu terraire
Que i'avèn fisa.

*Les petits enfants — Qui, au-devant d'eux, —
Accourent en émoi, — Quittent leurs jouets — Pour
battre des mains.*

*Le peuple suit — Partout où il a vu — Cet esca-
dron — De beaux camarades — A qui tout sou-
rit.*

*Et dans tout pays — Où elle va, fleurit — La
« Nacioun Gardiano » — Reine des espaces salés
— Que Paris envie.*

*Petits-fils des Croisés, — Les tridents croisés, —
Ils sont les défenseurs, — Gardiens du terroir, —
Que nous leur avons confié.*

E s'un jour falié
Sus prat bataié
Sauva la Coumtesso,
Sarien bèu proumié.
Sèmpre em'alegrosso

Sus si blanc chivau
Van d'eici, d'avau,
Gardian de Camargo
Que buton la cargo
A cop d'abrivau.

Marsihargue, Febrié de 1930.

*Et, s'il fallait un jour — Sur le champ de bataille
— Sauver la Comtesse, — Toujours allègrement —
Ils seraient à l'avant-garde*

*Sur leurs blancs chevaux, — Ils vont de ci, de là,
— Gardians de Camargue — Qui poussent la
charge — A coups d'éperons.*

Marsillargues, février 1930.

LA MORT DÓU VIÈI GARDIAN

Ero un vièi gardian, un gardian de biòu
Que la mort gueitavo ;
La sentié veni dins éu sènso pòu ;
Lou tèms l'aclapavo,
Tant d'annado avié penjado à soun còu.

Un vèspre d'estiéu, s'atroubant plus mau,
Davans sa cabano
S'assetè, virant l'esquino au lindau ;
Lis iue sus la plano
Pèr lou darrié cop veguè lou mirau,

Lou mirau sèns fin de soun païs bèu,
Soun païs d'engano
Ount à l'escabour soun negre troupèu
Di pounchùdi bano,
Paissavo au resson de gai cascavèu.

LA MORT DU VIEUX GARDIAN

C'était un vieux gardian, un gardian de taureaux — Que la mort regardait ; — Il la sentait venir en lui sans peur ; — Le temps l'accablait, — Tant il avait d'années suspendues à son cou.

Un soir d'été, se sentant plus malade, — Devant sa cabane, — Il s'assit, tournant le dos au seuil ; — Les yeux fixés sur la plaine. — Pour la dernière fois il vit le panorama,

Le panorama sans fin de son beau pays, — Son pays de salicornes — Où, au crépuscule, son noir troupeau — Aux cornes aiguës, — Broûtait au son de joyeux grelots.

Milo souveni trevavon soun cor:
Revesié lou fèrri
E lou cavalot nervihous e fort
Qu'em 'éu dins lou cièri
Fasien s'auboura li grands estrambord ;
Revesié lou pople, un pople en coumbour
Tresanant de joio
Souto un cèu de fiò, relènt de susour,
Escampant sa voio
I lume vivènt de noste Miejour
Revesié lou pople is aplaudimen
Que lou courounavon,
Quand rèi di gardian, sus soun paramen,
Li chato i'anavon
Pourgi de bouquet e de coumplimen.
Revèi tout acò lou vièi que mouris.
N'a ges de grevanço :
Coume lis auçèu fidèu à soun nis,
Dins si remèmbraço
Sèmpre au meme oustau sa vido s'es vist;
A fugi la vilo e si pourridié
E dins la pas santo,
Emé sis enfant, emé sa mouié,
D'un bonur qu'encanto
A viscu coume soun paire vivié ;

*Mille souvenirs hantaient son cœur ; — Il revoyait
le trident — Et le petit cheval nerveux et fort —
Qui, avec lui, dans le cirque, — Faisait s'élever les
grands enthousiasmes.*

*Il revoyait le peuple, un peuple en allégresse, —
Tressaillant de joie, — Sous un ciel de feu, moite
de sueur, — Jetant son entrain — Aux lumières
vivantes de notre Midi.*

*Il revoyait le peuple, aux applaudissements —
Qui le couronnaient — Lorsque, roi des gardians,
sur son blanc cheval, — Les jeunes filles allaient
— Lui offrir des bouquets et des compliments.*

*Il revoit tout cela le vieux mourant. — Il n'a
aucune inquiétude. — Comme les oiseaux fidèles
à leur nid, — Dans ses souvenirs — Il s'est vu, toute
sa vie, toujours dans la même maison.*

*Il a fui la ville et ses pourritures — Et, dans la
paix sainte, — Avec ses enfants et sa femme, —
D'un bonheur qui enchante, — Il a vécu comme
vivait son père.*

N'a plus ges d'enfant, morto es sa mouié.
Es soulet, pecaire,
Mai vòu pas peri sus un paure lié.
Felen dou terraire,
Ié fau pèr passa lou bard d'un taulié.
De la tradicioun belèu lou darrié
Fugué l'aparaire.
« La raço se perd », éu meme disié...
... Rufe bataiaire,
Espèro la mort sus prat bataié ;
Espèro la mort, faço à sa palus
Quand l'errour davalò,
Que lis aigo enca trason de trelus,
Qu'un vòu de mouissalo
Zinzino un refrin que n'acabo plus.
Espèro la mort, quouro ras lou mas
Viron li manado,
Quouro li troupèu s'entornon au jas
E qu'em' sa coucardo
Arrivo en bramant lou coucardié las.
Espèro la mort — Coumo lou calèn
Sènso òli peris,
N'aguènt plus de sang, jusqu'au bout valènt
Lou rèire fenis,
Espèro la mort e n'es pas doulènt.

Il n'a plus d'enfants, sa femme est morte. — Il est seul, hélas ! — Mais il ne veut pas périr sur un pauvre lit. — Fils du terroir, — Il lui faut, pour trépasser, le plancher d'une étable.

De la tradition, peut-être fut-il — Le dernier défenseur. — « La race se perd », disait-il lui-même, — ... Rude batailleur, — Il attend la mort au champ de bataille.

Il attend la mort, face à son marécage, — Quand le crépuscule descend, — Et que les eaux jettent encore des scintillements, — Tandis qu'un vol de moustiques — Violonne un refrain qui n'en finit plus.

Il attend la mort, lorsque auprès du mas — Tourment les manades, — Lorsque les troupeaux retournent au bercail, — Et qu'avec sa cocarde, — Arrive en beuglant le cocardier las.

Il attend la mort. Comme la lampe — Périt sans huile, — N'ayant plus de sang, vaillant jusqu'au bout, l'aïeul s'éteint. — Il attend la mort et ne se plaint pas.

Espèro la mort... e, la mort venié
 'Mé sa longuo daio.
Lou baile gardian qui i'e sourrisié
 Seguiguè sa draio
Vers lou Paradis ount Diéu l'atendié.

Lou clouquié di Santo a souna soun glas
 Pèr touto la plano ;
Lou pople santen e li gènt di mas,
 Au brut di campano,
An di qu'èro mort dins un grand soulas.

*Il attend la mort et la mort venait — Avec sa
longue faux. — Le vieux chef gardian, qui lui sou-
riaît, — Suivit son chemin — Vers le Paradis où
Dieu l'attendait.*

*Le clocher des Saintes a sonné son glas — Par
toute la plaine. — Le peuple saintin et les gens des
mas, — Au bruit des cloches, — Ont dit qu'il était
mort dans une grande sérénité.*

Madamo Nouno JUDLIN

Nascudo lou 12 de janvié de 1897 à Carros (Aupo-Maritimo). Felibresso afougado, l'enmascaire país di mirage n'a fach uno Camarguenco d'adócioun. Laureat de nombreux Jo Flourau.

Obro : « Coume finiguè Mèstre Francés Villon », ouvrage en vers e en proso, près foro-councour dóu Felibrige (Centenàri de Frederi Mistral.)

Madame Nounè JUDLIN

Née le 12 janvier 1897 à Carros (Alpes-Maritimes). Félibresse enthousiaste, l'ensorcelant pays des mirages en a fait une Camarguaise d'adoption. Lauréate de nombreux Jeux Floraux.

Œuvre : « Coume finiguè Mèstre Francés Villon », ouvrage en vers et en prose, prix hors-concours du Félibrige (Centenaire de Frédéric Mistral.)

CAMARGO

Au Marqués Folcó de Baroncelli-Javon

L'ENMASCACIOUN

- « Vas au país di palun, di farandoulo ? »
Me diguè un qu'en sabié proun.
» Tau que ié cour galoi e franc de bourroulo,
« Fai pièi retour de reviroun.
« Car lou país di farandoulo
« Es uno serp. D'iue e de goulo
« Vous béu, vous manjo à cha-pau tout entié. »
— « N'agues soucit, bèu galejaire,
« Sus l'apaiage de la pas,
« Aquéu bestiàri cren de jaire.
« 'mé lou rire avesino pas,
« E iéu, sables, coume ame rire,
Rire e rire.

CAMARGUE

Au Marquis Folco de Baroncelli-Javon

L'ENSORCELLEMENT

« Tu vas au pays des marais, des farandoles ? »
— Me dit un qui en savait long. — « Tel y court
joyeux et franc de trouble, — s'en revient regardant
en arrière. — Car le pays des farandoles est
un serpent. — D'œil et de gueule — il vous boit,
vous mange peu à peu tout entier. » — « N'ayez
souci, beau plaisant ; — sur la litière de la paix,
— cette bête craint de gîter. — Avec le rire elle ne
voisine pas. — Et moi, vous savez si j'aime rire,
rire et rire.

« Coucha lou som, cantant, e mena d'estampèu,
« Faire atous de la jouinesso,
« Pèr miés senti qu'avèn lou diable dins la pèu.
« Moun vènt larg es alegresso.
« Ma mountagnolo m'apararas,
« De fes que sible lou serpatas !
« Zóu ! counto mai, t'ause, galejaire. »
— « Lis iue blu di gardian fan cremour,
« Lis iue negre an de caresso.
« Mai que d'un det reçaup 'mé tremour
« L'aigo signado à la messo.
« Avis ! Alin, se viéu que d'amour,
D'amour e d'amour. »

— « Aro, es à iéu de te couta, devinaire.
« Siéu de retour ; aviés resoun.
« Aurai bèu passa e repassa l'araire,
« Sèmpre greiara languisoun.
« Pague en mau-cor la coumprenènço
« Di palunaio de Prouvènço.
« La masco serp de sis iue pivelant
« M'a simbela : « Siéu la trevanço,
« Me cercaras dins l'estrambord,
« Lou vènt, e lou rebat que danso,
« Dins lou silènci taca d'or,
« Saupras alors ço qu'es lou làngui,
Làngui e làngui. »

« Chasser le sommeil en chantant, mener vacarme — et faire atout de la jeunesse, — pour mieux sentir que nous avons le diable dans la peau. — Mon vent large est allégresse. — Ma montagne tu me défendras, — parfois que siffle le serpent. — Allons! conte encore, je l'écoute, farceur. » —
« Les yeux bleus des gardians font brûlure, — les yeux noirs ont des caresses, — plus d'un doigt reçoit en tremblant, — l'eau bénite à la messe. — Prends garde ! Là-bas l'on vit d'amour, d'amour et d'amour. »

— « Maintenant, devineur, c'est à moi de te conter. — Je suis de retour ; tu avais raison. — J'aurai beau passer et repasser l'araire, — toujours une langueur germera. — Je paye en mélancolie la compréhension — des marécages de Provence. — Le serpent sorcier, de ses yeux fascinateurs, — m'a appelée : « Je suis la hantise ; — tu me chercheras dans l'exaltation, — dans le vent, et le reflet qui danse, — dans le silence taché d'or. — Tu sauras alors ce que c'est que languir, — languir et languir. »

LOU GABIAN

Quand counquistant lis èr de sa roubusto gràci,
Lou gabian dins li gourg cabusso, s'enlevo
Que mai fort dóu fluide revoulun. E l'espàci
N'oublido qu'es desert. Quand rado sèns trèvo
Es, sus li terro cencho d'uno fleirour d'amar,
Bèu coume un ideau. Soun crid rau qu'empuro
Lou treboulun di vènt, l'espaime de la mar,
Crese qu'i chavano es uno grègo escuro,
Que jito de soun cèu i puissènço dóu mau.
Ansin viéu l'aucelas de perdurable assaut.

Ansin dempièi de tèms vóuto sus l'encountrado,
Durbènt au larg si gràndis alo de gabian,
Uno outro vido en flour d'uno blancour sacrado.
L'avèn senti passa coume barrulavian
Perfés dins lou Miejour, soubr' ouro emé Mirèio;
E se sian aplanta uno man sus lou cor,
Que s'arrancavo d'èu, e persiguié l'Idèio.
L'Idèio, douminant la grumo di descour,
Sourgido sus l'oublid dis óufènso dou mounde,
Sus la capounarié de l'abastardimen,
Que mountavo agrafa soun amour à desbounde,

LE GOÉLAND

*Quand conquérant les airs de sa robuste grâce,
— le goéland plonge dans les gouffres, il ne s'en-
lève — que plus fort du fluide tourbillon. Et l'es-
pace — oublie qu'il est désert. Quand il plane sans
trêve — il est, sur les terres ceintes d'un amer
relent, — beau comme un idéal. Son cri rauque
qu'excitent — le tumulte du vent, les spasmes de la
mer — est, je crois, un obscur défi aux tempêtes —
qu'il jette de son ciel aux puissances du mal. —
Ainsi vit l'oiseau de perpétuels assauts.*

*Ainsi depuis des temps tournoie sur la contrée,
— ouvrant au large ses grandes ailes de goéland, —
une autre vie en fleur, d'une blancheur sacrée. —
Nous l'avons senti passer, comme nous errions —
parfois sur les midi, parfois au soir, avec Mireille.
— Et nous nous sommes arrêtés, une main sur le
cœur, — qui s'arrachait de lui et poursuivait
l'Idée. — L'Idée dominant la lave des dégoûts, —
surgie sur l'oubli des offenses du monde, — sur la
lâcheté de l'abâtardissement, — qui montait accro-
cher son amour débordant, — comme un autre*

Coume uno outro beloio au blu dóu fiermamen.
Que n'a subre-voula de ciéuta e de terro,
De bèu pople endourmi, de bram dins lou sournun,
Davans qu'en malo-fam, toumbe sus la galèro,
La galèro enfangado au mitan di palun !
Un noum fèr èro escri sus sa careno blanco,
Noum d'asprour — l'Amarèu. — Pamens soun

[majourau

Quand veguè lou gabian que l'estramas assanco,
Lou prenguè dins si man, estudiè soun mau,
E tant l'abaliguè, tant acatè sa vido,
Que redounè d'alèn à l'aucèu abena.
'mé d'amour, 'mé de fe, l'Idèio èro garido.
Desempièi, desplegant sis alo sus l'ermas,
Alarguè peralin soun oundro enmascarello,
E quand tourna venié à la sousto, lou mas
Fasié signau de liuen, dóu lum de soun estello.

Acò fuguè, sara, meme se sournamen
Un abime nitous, pous mourtau de Camargo,
Se cavavo sout éu. E se pièi, un moumen,
La limo mouvadisso engoulissié sa cargo,
Tóuti, pèr lou malur, groupas à soun entour,
Pourgiran nòsti man au mèstre de bouvino.

« Quau semenè bon gran soul a drech à la flour.
« Pèr lis aposto i'a la justico divino. »

Carros, Abriéu de 1931.

joyau au bleu du firmament. — Qu'elle en a survolé de cités et de terres, — de beaux peuples endormis, de clameurs dans les ténèbres, — avant qu'en malefaim elle tombe sur la galère, — la galère embourbée au milieu des marais ! — Un nom rude était écrit sur sa carène blanche, — nom âpre « L'Amertume ». Pourtant son maître, — quand il vit le goéland par sa chute brisé, — le prit dans ses mains, étudia son mal, — et tant eut soin de lui, tant protégea sa vie, — qu'il redonna du souffle à l'oiseau épuisé. — Par l'amour, par la foi, l'Idée était guérie. . . Depuis, déployant ses ailes sur les plaines, — elle étendit à l'horizon son ombre ensorceleuse, — et quand elle revenait à l'asile, le mas — au loin faisait signal de la clarté de son étoile.

Cela fut, sera, même si sournoisement — un abîme de vase, puits mortel de Camargue, — se creusait sous lui. S'il advenait enfin — que la fange mouvante engloutisse sa charge, — tous par le malheur groupés à son entour, — nous tendrions nos mains au maître de « bouvino ».

« Qui sema le bon grains, seul a droit à la fleur. »
— « Pour les apôtres, il y a la justice divine. »

Carros, Avril 1931.

LOU BOUVAU (1)

La terro pastado de luno e de sau
Lusejo. Lou labé a coucha li mouissau.

« Jito sus ta capello (2)

« Uno sedo, e sourtèn dóu bal. Tras lis oustau,

« Estaca i tamarisso soun li chivau. »

— « Moute me vos mena ? » — « Regardo peravau,

« Passa li lono, ras dóu mas blanc, lou bouvau

« Que frusto lis estello. »

« Aniue, foro dóu segounau (3), li gardian

« A long crid an bandi li biòu, piéi, an

« Embarra la manado

« Au bouvau. — Lampo moun chivau, anan

« Eila. Lampo, s'aliuencho lou clouquié rouman.

« Ié sian. — Chut! digues rên e pren-me pèr la man.

« Arouchèn sèns muta di bèsti de deman,

« De curso e d'abrivado (4).

LE "BOUVAU" (1)

Pétrie de lune et de sel, la terre — luit. Le vent du sud a chassé les moustiques. — « Jette une écharpe sur ta chapelle (2) ; — et sortons du bal. Derrière les maisons, — attachés aux tamaris, sont les chevaux. » — « Où veux-tu m'emmener ? » — « Regarde au loin, — au-delà des étangs, contre le mas blanc, le bouvau — frôlé par les étoiles ».

« A la nuit, hors du segonal (3), les gardians, — à longs cris ont chassé les taureaux, puis — au bouvau, — enfermé la manade. — Galope mon cheval, nous allons — là-bas. Galope le clocher roman diminue. — Nous y sommes. Chut! ne dis rien et prends-moi par la main. — Approchons sans parler des bêtes de demain, — de course et d'abrivade (4).

Tenon d'à-ment quau vèn, darrié lou cledat.
L'esquerlo dóu dountaire (5), a un pau dinda.

Sabe que la bouvino

Dins l'oumbrun nous aluco e iéu la vese pas.
Soun boufa cour ma pèu, en pòu l'a estampa.
Basto que vagon pas se batre o s'escapa !
Pamens sènte en moun cor quaucarèn s'acampa
Coume uno lus divino

Que vèn d'alin, jita de pèiro à ma pòu,
Me caufa, m'espoumpi, tau qu'un soulèu nòu.

A la pouncho di bano,

Sauton de fiò foulet, jo de luno en baudour,
E iéu, coume li brau baucado de frescour,
Enclauso en soun poudé d'ouculto resplèndour,
Counèisse enfin moun mau. D'acò, me nais d'amour
L'envahissènto grano.

*Elles guettent qui vient. Derrière la claié —
la cloche du dompteur (5) a un peu tinté. — Je
sais que le bétail — dans l'ombre nous regarde,
et je ne le vois pas ; — son souffle court, la peur
l'a imprimé sur ma peau. — Pourvu qu'elles
n'aillent pas se battre ou s'échapper. — Pourtant
je sens pénétrer en mon cœur quelque chose —
comme une lumière divine*

*Qui vient de loin chasser ma peur à coups de
pierres, — me chauffer, me boire tel un soleil neuf.
— A la pointe des cornes, — sautent des feux fol-
lets, jeux de lune en gaité. — Et moi, comme les
taureaux, apaisée de fraîcheur, — prisonnière de
leur pouvoir d'occulte splendeur, — je connais
enfin mon mal. — De là naît en moi, de l'amour —
l'envahissante graine.*

Marius-Pau LAUTIER

(Lou Salinié)

Nascu à Valauris (Aupo-Maritimo) lou 18 de Mars de 1897, geomètro-architèite au Salin-de-Giraud (Camargo). Coulabouraire di journau bouvin e felibren.

Autour d'un estùdi : « Y a-t-il encore des Taureaux camargues ? », e de nombrous travai de recerco scientifico sus la bouvino.

Marius-Paul LAUTIER

(Lou Salinié)

Né à Vallauris (Alpes-Maritimes), le 18 mars 1897. Géomètre-architecte à Salins-de-Giraud (Camargue). Collabore à plusieurs publications tauromachiques et félibréennes.

Auteur d'une étude : « Y a-t-il encore des taureaux camargues ? » et de nombreux travaux de recherches scientifiques sur le taureau sauvage.

LOU VACARÉS

A Farfantello,
en record, en óumenage pious de sa fe gardiano.

*N'ai vist despatria liuen dóu pàti salan ;
.....
E'n jour, d'un bound rabin e prounte
Embardassa quau que li mounte,
D'un galop avala vint lègo de palun,
La narro au vènt, e revengudo
Au Vacarès*

Mirèio, Cant IV.

Vacarés, Vacarés, o grand clar d'aigo bléuge,
Toun risènt douçamen lesco la sablo d'or,
Sout l'alèn dóu Mistrau caresso li Riéuge
E bressa pèr l'Embat, adoulènti, s'endort

LE VACCARÈS

A Farfantello

en souvenir, en hommage pieux de sa foi gardiane.

J'en ai vu exiler loin des prairies salines ;
.....
Et un jour, d'un bond revêche et prompt
Jeter bas quiconque les monte,
D'un galop dévorer vingt lieues de marécages
Flairant le vent, et revenues
Au Vaccarès

Mireille, Chant IV.

*Vaccarès, Vaccarès, éblouissante étendue d'eau.
— Tes flots doucement lèchent ton sable d'or. — Au
souffle du Mistral ils caressent les Rièges — Bercés
par le Marin, fatigués, ils s'endorment.*

Lou soulèu sus ti bord escrinçello un mirage :
L'orle fin de la terro alin de vers la mar
D'ou fare blanquinèu nous remando l'image.
Païs di raive blu, païs di sounje amar.

O païs di belu, estendudo s'ens terme,
Relarg silencious, ount la vido fenis,
Païs que toun salanc es la mort de tout germe
Esterlo immensita, moun amo te benis.

.....

Amigo, s'un jour vas de vers lou Vacarés
Tropa sus lou sablas lis andano bouvino,
Vai t'en ié soulo, car, p'èr toun amo fau res
Que treble la douçour d'aquelo ouro divino.

Veiras coume un riban de sang sus l'aigo amaro
Au raias d'ou soulèu, es un v'ou de flamen.
Veiras au liuen, tout dre, quiha coume uno esparro
Un galejoun curious que te tendra d'a-ment.

Dins un rebat veiras un v'ou blanc de gabian,
Dins la michour de l'auro entendas si cop d'alo,
E liuen, bèn liuen, belèu que veiras un gardian,
Prèire di soulitudo, arramba si cavalo.

*Le soleil sur tes bords découpe un mirage : —
L'ourlet fin de la terre, au loin vers la mer, — Du
phare qui blanchit nous reflète l'image, — Pays des
rêves bleus, pays des songes amers.*

*O pays étincelant, étendue sans limites, — Loin-
tain silencieux où la vie prend fin, — Pays dont le
salant est la mort de tout germe, — Lumineuse
immensité, mon âme te bénit.*

.....

*Amie, si tu vas un jour vers le Vaccarès, — Errer
sur les sentiers sableux battus par les taureaux, —
Vas-y seule car, pour ton âme il ne faut personne
— Qui vienne troubler la douceur de cette heure
divine.*

*Tu verras comme un ruban de sang sur l'eau
salée, — Dans les rais du soleil c'est un vol de fla-
mants. — Tu verras au loin, tout droit comme un
piquet — Un héron curieux qui te surveillera.*

*Dans un reflet, tu verras un vol blanc de mouet-
tes, — Dans la tiédeur de l'air tu entendras battre
leurs ailes, — Et loin, bien loin, peut-être verras-
tu un gardian, — Prêtre des solitudes, rassembler
ses juments.*

Au calabrun veiras, l'astre, pèr sa couchado,
Veni s'aprefoundi dins si radié dardai,
Au founs dóu Vacarés, e saras treboulado
D'aquéu poutoun de l'aigo au soulèu que s'en vai.

E, beleu, que veiras, alors, soulet, un biòu
S'auboura fièr e dre pèr dessus lis arrounze :
Li bano dins lou cèu, li pèd fissa pèr sòu, [ze...
Dins la cremour dóu sèr, creiras un Diéu de broun-

E quand vendra la niue, la niue negro, e sèns luno,
Agrouvado pèr sòu, coume li rampelin,
Escoutaras lou cant dis erso en cantabruno,
Lou cor sarra, la bouco seco e lou front clin ;

Es alor, mai alor soulamen, que poudras
Veni, 'mé qu'auqu'un mai à ras de l'aigo blueio
Barrula toun pantai. Alors tant que voudras
Poudras, s'as un amour, l'esgruna fueio à fueio;

Aura fa, maugra-biéu, la grando estagno fèro,
De toun cor trelusènt un cor escoussura ;
Dins l'amour de la plano auras plus qu'uno espèro:
L'enchusle d'un pantai ardènt, desmesura.....
.....

Au crépuscule tu verras l'Astre, pour son coucher — Venir s'engloutir, dans ses derniers rayonnements, — Au fond du Vaccarès, et tu seras troublée jusqu'au fond de toi-même, — De ce baiser de l'eau, au soleil qui s'en va.

Et peut-être alors verras-tu, tout seul, un taureau — Se dresser fier et droit par-dessus les ronciers — Les cornes pointées vers le ciel et les pieds immobiles — Dans la rougeur des feux du soir, tu croiras voir un Dieu de bronze.

Et quand viendra la nuit, la nuit noire et sans lune, — Accroupie sur le sol, comme font les parias, — Tu écouteras le chant des vagues en sourdine — Le cœur serré, la bouche sèche et le front bas.

C'est alors, mais alors seulement que tu pourras — Venir avec quelqu'un d'autre aux bords de l'eau bleue — Promener ton rêve ; alors tant que tu voudras — Tu pourras, si tu as un amour, en effeuiller les pétales.

Elle aura fait malgré toi, la grave étendue sauvage d'eau dormante, — De ton cœur ébloui de rêves, un cœur lacéré ! — Dans l'amour de la plaine, tu n'auras plus qu'un espoir : — La griserie d'un rêve ardent démesuré

Vacarès, Vacarès, perquè trepa ti bord?
Perqué m'assadoula dóu prefun de ti plano?
Estang, immensita, siés lou cros de moun cor :
Ai viscu, sus ti raro, un amour que m'engano...

En Camargo, 17 de Setembre de 1929.

*Vaccarès, Vaccarès, pourquoi errer sur tes bords,
— Pourquoi m'enivrer du parfum de ta plaine, —
Étang, Immensité, tu es le cercueil de mon cœur.
— J'ai vécu sur tes bords d'un amour qui me hante.*

En Camargue, 17 Septembre 1929.

MOUN GRIGNOUN

*Heureux, heureux celui qui frappe de la main
Le col d'un étalon rétif, ou qui caresse
Les seins étincelants d'une folle maîtresse.*

A. DE MUSSET.

De moun grignoun febrous, sus la plano endour-
S'entendié just li pèd picant sus lou salanc. [mido,
Au galop dóu cavalot blanc
Despeitrina, renous e la caro frounsido

Coursejave toun ombro a l'asard sus lou plan.
Coursejave un pantai, farfantello de vido,
E zóu, chaplavo li caussido
Moun grignoun desbranda, l'esperoun dins lou flanc

MON ETALON

Heureux, heureux celui qui frappe de la main
Le col d'un étalon rétif, ou qui caresse
Les seins étincelants d'une folle maîtresse.

A. DE MUSSET.

*De mon étalon fiévreux, sur la plaine endormie
— S'entendait juste le bruit des sabots sur le sa-
lant. — Au galop de mon petit cheval blanc, —
Dépoitraillé, grondeur et la figure soucieuse,*

*Je poursuivais ton ombre au hasard sur la plaine.
— Je poursuivais un rêve, illusion de vie, — Et
prestement, mon étalon fougueux, l'éperon dans
le flanc, — Ecrasait les chardons.*

E m'aplanèrè, au bord dou Vacarés qu'estalo
Au liuen sus lou sablas soun grand mirau d'argènt.
Quiha sus mis estrièu soundave la niue palo.

Moun cor en sourne cop picavo sout moun sen
Te cercave ;
..... L'iue fòu, benda sus soun seden
Moun grignoun, narro au vènt, bramavo si cavalo!

*Et je m'arrêtais, au bord du Vaccarès qui étale
— Au loin sur les sables son grand miroir d'argent.
— Dressé sur mes étriers, je sondais la nuit pâle.*

*Mon cœur battait à coups sourds sous mon sein.
— Je te cherchais ;..... — L'œil fou, tendu
sur son lasso de crins — Mon étalon, naseaux au
vent, appelait ses cavales !.....*

Pau-Louis MERCANTON

(Cercamoun)

Professour à l'Universita de Lausano, e direitour de l'Estacioun Meteouroulougico, esplouraire poulari; nascu lou 11 de mai de 1876 à Lausano, mai enfant de La Vaux, lou célèbre vignarès que se miraio, entre Lausano e Vevey, dins lou clar de Lemán, aquèu « Rose alarga », a begu, tre soun enfanço primo, à la sorgo óucitano, dins lou paraulis, aro quasimen amoussa, d'aquèu vièi terradou.

Ausin s'acoustumè à la lengo d'O, e especialamen au prouvençau. Estudiè emé passiou la granda literaturo roudanenco e s'es estaca, soute l'escais-noum de « Cercamoun », à la faire counèisse e aprecia en Souïsso roumando.

Sòci dóu Felibrige, P.-L. Mercanton es un afouga de la Camargo e de sa bouvino que trèvo de-longo. Dounan d'èu uno cansoun direitamen ispirado pèr la sansouiro e li Santo.

Paul-Louis MERCANTON

(Cercamoun)

Professeur à l'Université de Lausanne et directeur de la Station météorologique, explorateur polaire, né le 11 mai 1876 à Lausanne, mais enfant de La Vaux, le célèbre vignoble qui se mire, entre Lausanne et Vevey, dans le clair Léman, ce « Rhône élargi », a bu dès sa prime enfance à la source occitane, dans le patois, hélas! presque éteint de ce vieux terroir. Devenu fervent pratiquant de la langue d'Oc et spécialement du provençal, par l'étude passionnée de sa grande littérature, il s'est attaché, sous le pseudonyme de « Cercamoun », à la faire apprécier en Suisse romande.

Sôci dou Félibrige, P.-L. Mercanton est un enthousiaste de la Camargue et de sa bouvino qu'il fréquente assidûment. Nous donnons de lui une chanson, directement inspirée par la « sansouïro » et les Saintes.

COUME A DIÉU PLAI

Ai leissa lis Aup auturiero
E longo-mai!
Ai segui moun cor pèr carriero
Un cop de mai
Vers la glèiso di gràndi Santo
Au mes de mai
De cantico e de fe versanto
Coume à Diéu plai!

Dins la grand lus pivelarello
Dóu mes de mai
Ai vist la « vièio » enganarello
Dansa 'n còp mai,
Belugueja la palunaio
Souto li rai
Dóu soulèu fèr que s'esperpaio
Tant qu'à Diéu plai.

COMME A DIEU PLAÎT

*J'ai laissé les Alpes hautaines — et longtemps —
j'ai suivi mon cœur par chemins — une fois de plus
— vers l'église des Grandes Saintes — au mois de
mai — de cantiques et de foi débordante — comme
à Dieu plaît!*

*Dans la grande lumière fascinatrice — du mois
de mai — j'ai vu le mirage trompeur — danser, une
fois de plus, — étinceler le marécage — sous les
rayons — du soleil sauvage qui s'étale — tant qu'à
Dieu plaît!*

Ai vist negreja la bouvino
 Au mes de mai
Sus la sansouiro que rabino
 Lou gran dardai.
Di coucardié de la manado
 Un cop de mai
Ai vist pousseja l'abrivado
 Coume à Diéu plai.

Ai revist di chato flourido
 Lou galant biai
S'enaire dins la respelido
 Dóu riban gai.
Ai vist la chourmo di gardaire
 Que mai que mai
Aparon lis us de si paire
 Coume à Diéu plai.

Ami, quand jairai souto terro,
 S'un cop de mai
Me sounas dins vosto preguièro,
 Lèu reviédrai.
D'estrambord moun amo afougado,
 S'à Diéu ié plai,
Tournara treva l'encountrado
 Qu'ame à jamai.
Lausano (Souïssou), 1929.

J'ai vu la couleur noire des taureaux — au mois de mai — sur la plaine salée que rôtit — le grand rayonnement. — Des cocardiers de la manade, — une fois de plus, — j'ai vu la chevauchée soulever la poussière, — comme à Dieu plaît.

J'ai revu des jeunes filles en fleur — la grâce charmante — prendre son essor dans la renaissance — du gai ruban d'Arles. — J'ai vu la troupe des gardians — qui, toujours davantage, — défendent les us de leurs pères — comme à Dieu plaît.

Amis, quand je reposerai sous terre, — si, une fois de plus, — vous m'appellez dans vos prières, — vite je revivrai. — D'enthousiasme mon âme embrasée, — s'il plaît à Dieu, — reviendra hanter la contrée — que j'aime à jamais.

Lausanne (Suisse), 1929.

Jorge MARTIN

(de Nimes)

Président de la « Jouvenco Nimesenco ». Ancian secrétaire-clavaire de la Mantenêço de Lengadò. Laureat de divers Jo Flourau.

Georges MARTIN

(de Nimes)

Président de la « Jouvènço Nimesenco ». Ancien secrétaire de la Maintenance de Languedoc. Lauréat de divers Jeux-Floraux.

CALENDO

Pèr G....

Calendo te revaqui 'mé ta voulado de campano... li lum de la vilo que brihon, a través la niue que s'alargo, voudrien rendre clar e gai lou brut di carihoun que clantisson... lou cacho-fiò plouro, mau-grat li cansoun e li danso que voudrien adurre l'Amour e escampa la joio...

Vendrai pas coume lis annado passado me mescla à la farandoulo... pèr aquelo niue de fèsto sariéu trop triste... coume sariéu malancòni d'entendre pèr aquéu vèspre de plesi,roundina moun grand cor soulitari... li campano dindaran pèr iéu uno tristo cansoun... restarai soulet aquelo niue pèr pantaia...

Sounjarai au vièi clouquié di Santo que dindara au país di mirage, de refrin alegre... à la chafouno amado que voudriéu mena dins ma cabano de gardian et sarra dins mi bras... à la bouqueto que

NOEL

Pour G...

Noël, te revoilà avec ta volée de cloches... les lumières de la ville, qui brillent à travers la nuit qui descend, voudraient rendre clair et joyeux le bruit des cloches qui sonnent... la bûche de Noël pleure, malgré les chansons et les danses qui voudraient répandre l'Amour et la joie...

Je ne viendrai pas comme autrefois me mêler à la farandole... je serais trop triste cette nuit de fête... comme je serais malheureux d'entendre pour ce soir de plaisir, geindre mon grand cœur solitaire... les cloches sonneront pour moi une triste chanson... je resterai seul cette nuit pour rêver...

Je songerai au pays des mirages et au vieux clocher des Saintes qui sonnera des refrains allègres... à la jeune fille aimée que je voudrais emmener dans ma cabane de gardian et serrer dans mes bras... à la bouche que je voudrais embrasser... à

voudriéu poutouneja... à la tèsto urouso que leissariéu toumba sus moun espalo... dóu tèms que dins la chaminèio cantarié lou cacho-fiò...

E aquelo niue de Calèndo sara encaro proun bello se lou pantai pòu dura jusqu'au matin e se pode vèire li raioun de l'aubo veni amoussa lou fiò de Nouvé... se pode entendre long-tèms lou carihoun di campano... alor gardarai dins moun cor malancòni, coume la couquiho gardo lou brut de la mar, la musico d'aquelo niue, li gai refrin dou vièi clouquié santen mesela au brut mounoutouno de la mar e au triste din-din de la sounaio dóu dountaire que reviro plan-plan la manado...

Nime, desèmbre de 1931.

la tête heureuse que je laisserais tomber sur mon épaule... pendant que dans la cheminée chanterait la bûche de Noël...

Et cette nuit de Noël serait encore assez belle si mon rêve peut durer jusqu'au matin et si je peux voir les rayons de l'aube venir éteindre le feu de bois... si je peux entendre longtemps le carillon des cloches... alors je garderai dans mon cœur mélancolique, comme la coquille garde le bruit de la mer, la musique de cette nuit... les joyeux refrains du clocher saintin mêlés au bruit monotone de la mer et au triste tintement de la clochette du vieux bœuf qui conduit lentement la manade de taureaux.

Nîmes, décembre 1931.

Carle NAUDOT

« Lou Camarguen »

Nascu à Pertuis (Vaucluse), lou 26 de febrîe de 1880. Vengu en Arle à l'âge de 15 an, la Camargo e li biou lou piveléron. Marida à n'uno fiho dóu celèbre manadié Cristou Yonnet, es au Salin-de-Giraud, en pleno Camargo, qu'a escri sis obro li mai populâri.

Mèstre d'obro dóu Felibrige en 1930. Cabiscò de « L'Escolo di Mascle de Camargo », de Salin-de-Giraud.

Charles NAUDOT

« Lou Camarguen »

Né à Pertuis (Vaucluse), le 26 février 1880. La Camargue et les taureaux le fascinèrent quand il vint habiter Arles, à l'âge de 15 ans. Marié à une fille du célèbre manadier Christophe Yonnet, c'est à Salins-de-Giraud, en pleine Camargue, qu'il a écrit ses œuvres les plus populaires.

Maitre d'œuvres du Félibrige en 1930. Cabiscol de « L'Escolo di Mascle de Camargo », de Salins-de-Giraud.

PRÈGO A SANT JORGE

Li Gardian

L'antico Counfrarié (1) vèn, valerous Sant-Jorge.
O Patroun benastra di brave e fièr gardian,
Dins lou Tèmple majour (2) en souto lou vièi porge,
Pèr te lausa segound lis us di tèms ancian.

Lou Capitani

O grand Sant Jorge,
Moun bèu Patroun,
Li vot que porge
A toun Sant Noum :

Soun que la Fé dins la bouvino
E l'amour de la roussatino
Fagon que de trachi dins lou cor di gardian.
Aparo nosto raço enjusqu'au bout dis an.

PRIÈRE A SAINT-GEORGES

Les Gardians

L'antique Confrérie (1), ô valeureux Saint-Georges — O Patron bienheureux des fiers et forts gardians, — Vient au Temple majeur (2), à l'abri du vieux porche, — Te louer selon les us des temps anciens.

Le Capitaine

O Grand Saint-Georges, — Mon beau Patron, — Je fais les vœux — En ton saint Nom :

Que la foi dans notre bouvine — Et notre amour pour les chevaux — Ne soient que plus forts dans le cœur des gardians. — Protège notre Race au long fil des années.

Li Gardian

Couchères lou dragoun, alor, à toun eisèmplo,
Li gardian d'à chivau barrulon li fièr tau;
Auisis dounc lou plagnun que mounto d'aquest
Escarto de sa car la bano dóu brutau. [Tèmple,

Aparo lèi tambèn nosti bèlli manado
Dis aurige e di tron, dóu charpin, di mau-fèr.
E se vuei te disèn une Messo-parado
Es pèr li miés garda d'un destrüssi d'infèr.

La Camargo nous bèlo, e pèr que rènn l'afflige
Tourna te demandan ta nauto prouteicioun.
Sousto-la de l'esclapo o d'un nèsci brutige,
Ansin' mé toun aflat sarèn sa sauvacioun.

Pèr coumpli lou pres-fa, sauvo nosto Prouvènço
En bèn-astru tras-ié la joie e lou soulas ;
Mantèn dins soun enclaus nosto bello Jouvènço
Car es bèn l'auriflour di terro d'eigabas.

Lou Capitani e li Gardian

O grand Sant-Jorge,
Moun bèu patroun,
Li vot que porge
A toun sant noum :

Les Gardians

*Tu chassas le dragon, alors à ton exemple, —
Les gardians à cheval pourchassent les fiers tau-
reaux. — Entends la prière qui monte de ce Tem-
ple, — Des brutaux coups de cornes écarte-les tou-
jours.*

*Protège-les aussi, nos superbes manades —
Des orages, des maladies et de tous maux — Et au-
jourd'hui si nous chantons une grand'messe, — C'est
pour les mieux préserver d'un infernal fléau.*

*La Camargue nous appelle et pour que rien ne
l'afflige, — Encore nous demandons ta haute pro-
tection. — Garde-la du saccage ou d'un brutal dé-
sastre, — Ainsi nous en aurons la sainte sauvegar-
de.*

*Pour compléter tes dons sauve notre Provence
— Apporte en cadeaux la joie et le bonheur, — Gar-
de lui dans son sein notre belle jeunesse, — Car elle
est la perle des pays d'ici-bas.*

Le Capitaine et les Gardians

*O Grand Saint-Georges, — Mon beau Patron, — Je
fais les vœux — En ton saint Nom :*

Soun que la Fé dins la bouvino
E l'amour de la roussatino
Fagon que de trachi dins lou cor di gardian.
Aparo nosto raço enjusqu'au bout dis an (3).

*Que la foi dans notre bovine — Et notre
amour pour les chevaux — Ne soient que plus forts
dans le cœur des gardians. — Protège notre Race au
long fil des années. (3)*

LA SALADELLO

Semoundudo au brave Mèste EISSETO.

Aquelo flour tant galantouno
Que pèr milioun cuerbe ti claus,
Pèr tu Camargo es la courouno
Que lou destin t'a manda d'aut.

Que s'escounde dins tis engano,
Que s'acate dintre ti jounc,
Noun troubarai pu bello andano
Que se sa Man ié l'a rejoun.

Flour tant simplo e tant mignouneto,
Siés miés aqui qu'en un palai.
Pèr lou pacan, siés la perleto
Que dóu soulèu beves li rai

LA « SALADELLE »

Dédiée au brave Maître EISSETE.

*Cette fleur si joliette — Qui couvre ton territoire
par millions, — Pour toi, Camargue, c'est la cou-
ronne — Que le Destin t'a envoyé d'en haut.*

*Qu'elle se cache dans tes salicornes, — Ou s'en-
fouisse dans tes jons, — Je ne trouverai plus beau
parterre — Que si le Destin t'y a placée.*

*Fleurette si simple et si mignonne, — Tu es mieux
là qu'en un palais. — Pour le paysan, tu es la peti-
te perle — Qui boit les rayons du soleil.*

Li brau fougous, dintre l'espaço,
Noun toucarien ti bèlli flour;
Sias tóuti dous de memo raço,
E vous amas dóu meme amour.

Brave gardian, 'mé ti cavalo,
Respéto la flour dóu salan :
Es la soulo qu'eici prend d'alo,
Es la soulo que viéu vint an.

E pèr la fèsto de ma bello,
N'ai pas besoun d'un madrigau,
Un bèu bouquet de saladello,
Acò dis tout, acò fai gau (1).

Dans l'immensité, les taureaux fougueux — N'oseraient toucher tes belles fleurs, — Car vous êtes tous deux de race sauvage — Et vous vous aimez du même amour.

Gentil gardian, avec tes juments, — Respecte la fleur de nos terres salées : — Elle est la seule qui pousse dans notre plaine, — Elle est la seule qui vit longtemps.

Et pour la fête de ma promise — Je n'ai pas besoin d'un madrigal, — Un beau bouquet de saladelles — Lui dit tout et lui fait bien plaisir (1).

Elîo RUL

(D'Elly)

Nascu lou 27 d'Outobre 1898 à Beziès (Erau), d'un paire lengadoucian e d'uno maire prouvençalo.

Laureat de mant un Jo Flourau. Coulabouraire i journau regionalisto, bouvin e felibren. Secretàri de la Nacioun Gardiano.

Obro publicado : « La Cansoun di Mirage » (1926), « Nouvè de Camargo » (1929), raconte ; « La Rèino d'Arle » (1930), plaqueto.

Pèr parèisse : « L'Esvoto », pouèmo prouvençau.

Elie RUL

(D'Elly)

Né le 27 octobre 1898, à Béziers (Hérault), d'un père languedocien et d'une mère provençale.

Lauréat de plusieurs Jeux Floraux. Collaborateur aux journaux régionalistes, taurins et félibréens. Secrétaire de la Nacioun Gardiano.

Œuvres publiées: « La Chanson des Mirages » (1926), « Noël de Camargue (1929), conte ; « La Reine d'Arles » (1930), plaquette.

A paraître : « L'Ex-Voto », poèmes provençaux.

LOU FLAMEN

Soulet, dins lou jounquet, davans lis aigo basso
Lou flamen sounjarèu contèmplo li belu
Dou Soulèu qu'esbrihaudo e fai d'eslùci blu
Sus l'erso que passo e repasso.

Perdu dins de pantai grand coume l'Ideau
Emé sis iue fissa sus lou frèmin eiguèstre,
Ermitan inmouible au mitan dóu campèstre
Entrevèi l'Ordre universau.

Filousofo esmarra dins la Naturo vasto
Saup li milo rumour que mouton dóu salanc
E, dins li daladèr, se quàuqui fes s'avasto
Duerb sis alo d'or e de sang.

E subran, enebri de lumièro poumpouso
Au mistèri sacra dóu calabrun vioulet,
S'enauro en flamejant, dins li raisso ufanouso
Pièi, tombant 'mé la niue, s'aplanto mai, soulet.

LE FLAMANT

*Seul parmi les joncs, devant les eaux basses —
Le flamant pensif contemple les reflets — Du
soleil qui brille et fait des éclairs bleus — Sur la
vague qui passe et repasse.*

*Perdu dans des rêves grands comme l'Idéal, —
Avec ses yeux fixés sur les eaux frissonnantes, —
Immobile ermite, au milieu de l'étendue stérile, —
Il entrevoit le rythme universel.*

*Philosophe éloigné dans la vaste Nature — Il
sait les mille rumeurs qui montent du salant —
Et, dans les pourpriers, s'il s'aventure quelquefois,
— Il ouvre ses ailes d'or et de sang.*

*Et soudain enivré de lumière éclatante, — Au
mystère sacré du crépuscule mauve — Il s'élève en
flamboyant dans les rayons splendides, — Puis,
retombant avec la nuit, il reprend sa pose soli-
taire.*

Alor, à ras di jounc ounte escound sa nisado,
De soun bè, tafurant dins l'aigo que bruisis,
S'abéuro d'amarour e, la tèsto beissado
Espèro dins l'estang, sa nouvièto emblancado,
La luno que luisis.

.....

Felibre camarguen, tu que sèmpre pantaies
Coume lou flamen rose en bousclant l'ilusioun,
Siés esclau d'un cor vierge e mounte que varaies
Lou grand soungue que fas barro toun ourizoun.

E vaqui perdequé, dins lou brut di vilasso
T'acamines soulet coume au mié dóu desert,
Pur coume un primitiéu, de toun raive sóuvert
Semoundes lou perfum à l'autar de la Raço.

Lou Clapas, 1930.

*Alors, au ras des joncs où il cache sa nichée, —
Fouillant de son bec l'eau qui clapote, — Il s'abreu-
ve d'amertume, et, la tête baissée — Il attend, dans
l'étang, sa blanche fiancée, — La lune qui luit.*

.....

*Félibre camarguais, toi qui toujours rêves —
Comme le flamant rose cherchant l'illusion, — Tu
souffriras, cœur vierge, car, où que tu ailles — Le
poids du rêve amer barre ton horizon.*

*Et voilà pourquoi, parmi le bruit des cités — Tu
chemines seul comme dans le désert, — Pur comme
un primitif, de ton rêve sauvage, — Tu offres le
parfum à l'autel de la Race.*

Montpellier, 1930.

CANT DE GUERRO

Au Marqués Folcó de Baroncelli-
Javon, pèr lou sauvamen dóu Va-
carés.

Aniue, quouro à la luno bluio
Souleto, pescara la luio,
Quouro lou desert dourmira
E que de l'Amarèu, soul, lou lum vihara,
O Marqués, long dóu Rose ounte s'escound lou vibre,
Vendras plan, emé li felibre
Au rendès-vous misti, moun cor t'esperara.

Se vestiren à la gardiano.
Dins lou silènci dis engano
Veiras, sus li clar, li flamen...
Auras sela pèr iéu toun plus bèu paramen ;
Lou couire di clavèu, dins lou cuèr de la sello
Trelusira sout lis estello,
L'Estello di Sèt-Rai brihara 'u fiermamen.

CHANT DE GUERRE

*Au Marquis Folco de Baroncelli
Javon, pour la protection du Vac-
carès.*

*Ce soir, lorsqu'à la lune bleue — Seule, pêchera
la loutre, — Lorsque le désert dormira — Et que de
l'Amarée, seul, le feu veillera — O Marquis, près
du Rhône où le castor se cache, — Tu viendras sans
bruit, avec les félibres — Au rendez-vous mystique,
mon cœur l'attendra.*

*Nous nous vêtirons à la mode gardiane. — Dans
le silence des salicornes — Tu verras, sur les étangs,
les flamants roses... — Tu auras sellé pour moi ton
plus beau cheval de taureaux ; — Les clous de cui-
vre, dans le cuir de la selle — Resplendiront sous
les étoiles, — Et l'Etoile aux Sept-Rayons brillera
au firmament.*

Vène, Marqués, aniue 's la targo
Contro lis Ome e l'Ahicioun.
Aniue, f'espèron en Camargo
Li Baile vincu di Nacioun.
Es la guerro. Aubouro toun ferrí,
Vers tu, s'avanço Co-de-Fèrri (1)
Couifa dóu diadèmo Indian ;
Lou vièi Chèfe a pinta sa caro.
Dins si peiandro, vèici 'ncaro
Lou Rèi majèstous di Bóumian.

Vaqui li bèu mascle di Raço,
Li fiéu de l'aspro libèrta,
Li tèstard, que li tartarasso
Encaro an pas pou scu doumta.
Escounden-nous sout li pinastre.
I Riege, ount revouiron lis astre,
Regardo aquéu fiò sus Mournés : (2)
Acò 's lou camp dis esfataire
Qu'au mesprés de la Fe di Paire
Van atura lou Vacarés.

*Viens, Marquis, ce soir, c'est la joute — Contre
les Hommes et la Haine. — Ce soir, t'attendent en
Camargue — Les Chefs vaincus des Nations. —
C'est la guerre. Hausse ton trident, — Vers toi
s'avance Queue-de-Fer (1) — Coiffé du diadème In-
dien. — Le vieux Chef a peint son visage — Et voici
encore, dans ses hardes — Le Roi majestueux des
Bohédiens.*

*Voilà les beaux rejetons des Races, — Les fils de
l'âpre liberté, — Les têtus, que les oiseaux de proie
— N'ont pas encore pu dompter. — Embusquons-
nous sous les pinastres. — Aux Rièges, où tourbil-
lonnent les astres, — Regarde... ce feu sur Mor-
nès : (2) — C'est le camp des défricheurs — Qui,
méprisant la Foi des aïeux — Vont tarir le Vacca-
rès.*

Eres trop bello, ma Prouvènço,
Eres trop fier, moun Lengadò.
O mi fraire, vosto inchaiènço
Es l'encauso de tout acò.
Lou vesès pas, que la messorgo
Empouisouno la noblo sorgo
Mounte beviau touto Bèuta ?
Vergougno i catau sèns memòri
Que renègon li vièii glòri
E que la fam de l'Or a poussu counquista.

O Marqués, quouro di machino
Ausiren la rèspiracioun
Vers lis esclau que, dins l'usino
Counplisson la proufanacioun,
Bandiras à travès dis erme
Cènt biòu negras, de ti pu ferme,
Mitra, lou Dur, lou Sèt-Mourrau,
Lou Bandot... e de l'escarrado
S'abrivant en revoulunado
Seguiren l'envanc couloussau.

Vaqui moun plan : A la lus bluio
Quouro veiras pesca li luio,
Quouro lou planas dourmira
E que de l'Amarèu, soul, lou lum vihara,
O Marqués, long dóu Rose ounte s'escound lou vibre
Acamino-te, bèu felibre,
Au rendès-vous misti moun cor t'esperara.

Tu étais trop belle, ma Provence, — Tu étais trop fier, mon Languédoc. — O mes frères, votre insouciance — De tout cela est la cause. — Ne voyez-vous pas que le mensonge — Empoisonne la noble source — Où nous buvions toute Beauté ? — Honte aux puissants sans mémoire — Qui renient les vieilles gloires — Et que la faim de l'Or a pu conquérir.

O Marquis, lorsque des machines — Nous entendrons la respiration, — Vers les esclaves, qui, dans l'usine — Accomplissent la profanation, — Tu lâcheras, à travers les friches — Cent taureaux noirs, de tes plus farouches — Mithra, le Dur, le Sèpt-Mourrau, — Le Bandot... et, de l'escadron — Galopant en tourbillon — Nous suivrons l'élan colossal.

Voilà mon plan : A la lune bleue, — Lorsque tu verras pêcher les loutres, — Lorsque la plaine salée dormira — Et que de l'Amarée, seul, le feu veillera, — O Marquis, près du Rhône où le castor se cache — Achemine-toi, beau poète, — Au rendez-vous mystique, mon cœur l'attendra.

Ami, dóu tèms qu'à la racaio
Li biòu traucaran li frechaio,
Lou Baile, que nous l'a proumès,
Éu que davans L'Uba l'an jamais vist soumés,
Sourne e desespera, crebara li levado.
L'immènso mar, descabestrado,
Boumbira tout d'un tèms, au mié dóu Vacarés...

Alor, sus la plano negado
Periran tóuti li manado...
Mai, l'obro di proufano aura tambèn peri
E nautre, lis Amant de la Terro martiro,
Regardaren mounta lis aigo dins soun iro,
Pièi, mut, à l'Amarèu, tournaren pèr mourì...

Graveson, 25 de Mars de 1928.

(L'Esvoto)

*Ami, pendant qu'à la canaille — Les taureaux
perceront les flancs, — Le gardian-chef, qui nous
l'a promis, — Lui qui devant le Nord jamais ne
s'est soumis, — Sombre et désespéré, crèvera les
digues. — L'immense mer, déchaînée — Bondira
aussitôt au sein du Vaccarès.*

*Alors, sur la plaine inondée — Périront toutes les
manades. — Mais, l'œuvre des profanes, aussi, aura
péri — Et nous, les Amants de la Terre Martyre, —
Nous regarderons monter la colère des eaux, —
Puis, muets, à l'Amarée, nous reviendrons mourir.*

Graveson, le 25 Mars 1928.

(L'Ex-Voto)

Louvis STEHLÉ

(Delpont-Delascabras)

Nascu à Gange (Erau) lou 14 de febré de 1882, d'un païre alsacian que vouguè pas èstre prussian après 1871, e d'uno maire cevenolo. Mèstre en Gai-Sabé. Ancian secretàri-clavaire de la Mantenènço de Lengadò. Laureat de mant un jo flourau. Coulabouraire di journau felibren e regionalisto.

A publica : « Moun oncle Jousè », « Lous Contes dóu Couerlou », « La Pimpanella ».

Louis STEHLÉ

(Delpont-Delascabras)

Né à Ganges (Hérault) le 14 février 1882, d'un père alsacien qui ne voulut pas être prussien après 1871, et d'une mère cévenole. Maître en Gay-Sçavoir. Ancien secrétaire-trésorier de la Maintenance de Languedoc. Lauréat de plusieurs Jeux Floraux. Collaborateur aux journaux félibréens et régionalistes. Il a publié « Mon oncle Joseph », « Les Contes du Couerlou », « La Pimpanelle ».

A LA MIRÈIA DE MISTRAL

Lou jour de l'inaguracioun de soun
estatuia à las Santas-Marias-de-la-Mar.

Estella del Miejour e filha de Prouvènça,
Mirèia de Mistral, eternala bèutat,
Rèina de nostra Terra e de l'Umanitat,
Ièi la glòria sus tus trai sa magnificènça.

Dels bords de l'Oucean jusquas à la Durènça
Tout un pople ti vèn jurà fidelitat
Car siès l'incarnacioun pèr l'irmourtalitat
De soun amour, sa lenga e mai de sa jouvènça.

Pople, ièi pos cantà, jougà del tambourin,
Sus lou pifre e l'ouboi fà ' dindà lou refrin
Lou pu poulit que i'a, per lausa ta Mirèia,

Pos faire dardalhà dins l'èr toun estrambord,
Mirèia es lou sourel d'un poplo qui regrèlha !
La rousiganta (1) mar beurà pas sous rais d'or.

(Parla Cevenòu)

A LA MIREILLE DE MISTRAL

*Le jour de l'inauguration de sa statue
aux Saintes-Maries-de-la-Mer.*

*Etoile du Midi et fille de Provence, — Mireille
de Mistral, éternelle beauté. — Reine de notre ter-
roir et de l'humanité, — Aujourd'hui, la gloire, sur
toi, répand sa magnificence.*

*Des rives de l'Océan jusques à la Durance —
Un peuple entier vient te jurer fidélité — Car tu es
l'incarnation pour l'immortalité — De son amour,
sa langue et plus, de sa jeunesse.*

*Peuple, aujourd'hui tu peux chanter, jouer du
tambourin, — Sur le fifre, le hautbois fait vibrer le
refrain — Le plus beau qu'il y ait, pour louer ta
Mireille.*

*Fais retentir dans l'air ton enthousiasme, —
Mireille est le soleil d'un peuple qui renaît ! — La
corrodante (1) mer n'absorbera pas ses rayons
d'or.*

(Dialecte Cévenol)

Pau VEZIAN

Nascu à Galargue (Gard), en 1869. Paisan de vièio souco, es afeciouna despièi mai de 40 an pèr tout ço que toco soun terraire miejournal e lou Felibrige. Coulabouraire di journal felibren. Cabiscòn de l'Escolo dóu Vidourle.

A publica dos broucaduro : « Floro e Fauno miejournalo ». Sis àutris obro, pouësio, galejado e tambèn un « Diciounàri de rimo en lengo d'O » soun encaro inedito.

Paul VEZIAN

Né à Gallargues (Gard), en 1869. Paysan de vieille souche, il s'intéresse, depuis plus de 40 ans, à tout ce qui touche la terre méridionale et le Félibrige. Collabore aux journaux félibréens, Cabiscol de « l'Ecole du Vidourle. »

Il a publié deux brochures intéressantes : « Flore et Faune méridionales ». Ses autres œuvres, poésies, galéjades et un « Diciounàri de rimo en lengo d'O » sont encore inédites.

LA RÈINE DI GARDIAN

à Madamisello Founfono GUILLERME.

Coume nòsti jouvènt que s'envan d'à-chivau
Courseja tout l'estiéu, d'eilamont, d'eilavau,
Li vaqueto e li biòu, sus ta sello gardiano
Landes de cavaucon, à travès nòsti plano.

Pamens siés qu'uno chato e, li jour festivau,
Pèr adraia la curso as gaire de rivau
Di Coustiero d'Azur à la mer mié-terrano
E toun gàubi requist t'en fai la soubeirano.

Se, beileja pèr tu li mascle dóu terraire,
Di jo de nòsti rèire arderous amiraire,
Defendien nòstis us e nòsti dre majour,

Veirian lèu reflouri, couchant lou languitòri,
Li fèsto qu'autrifés, de-longo, fasien flòri
I rai d'or dóu soulèu de noste bèu Miejour.

LA REINE DES GARDIANS

à Mademoiselle Fonfone GUILLERME.

*Comme nos jeunes gens qui s'en vont à cheval —
Poursuivre tout l'été d'ici, de-là — Les vaches et
les taureaux, sur ta selle de gardian — Tu cours à
califourchon à travers nos plaines.*

*Pourtant tu n'es qu'une jeune fille et, les jours
de fête, — Pour acheminer la course tu n'as guère
de rivaux — Des Costières azurées à la mer Médi-
terranée — Et ta grâce exquise l'en rend la souve-
raine.*

*Si, dirigés par toi, les mâles du terroir, — Des
jeux de nos aïeux ardents admirateurs, — Défen-
daient nos us et nos droits principaux,*

*Nous verrions bientôt refleurir, chassant le
spleen, — Les fêtes qui, jadis, sans cesse faisaient
florès — Aux rayons d'or du soleil de notre beau
Midi.*

AU FERRE ! AU FERRE !

Au manadié A. ARNAUD,
Capitàni de la Nacioun Gardiano.

En sourtènt de l'estable un biou negre e feroun
S'aplanto tout d'un cop au bon mitan dóu round
E semblo voulé dire : aro, venès me querre,
Mai lou pople afouga s'escrido : au ferre ! au ferre !

Li dous gardian, rablot, decida, noun pótoun
S'avançon plan planet emé si ficheiroun
Soulide dins si man. Planta coume un pau-ferre
Lou ternen vèi lis ome e, se prenènt au luerre,

Tèsto souto, boumbis e s'enferro subran
Contro l'aste aceira qu'ensaunousis soun mourre,
L'amalicio tant-lèu, pièi, lou decido à courre.

La foule estrambourdado alor pico di man
En l'ounour di gardian, que gagnon dors l'estable
Leissant lou brau traire de bram espaventable.

AU TRIDENT !

Au manadier A. ARNAUD,
Capitaine de la « Nacioun Gardiano ».

En sortant de l'étable un taureau noir et farouche — S'arrête tout-à-coup au milieu de l'arène — Et semble dire : maintenant, venez me chercher, — Mais le peuple ardent s'écrie : au trident ! au trident !

Les deux gardians rablés, décidés, non poltrons, — S'avancent doucement avec leurs tridents — Solides dans leurs mains. Immobile comme un pieu — Le taureau voit les hommes et, se fiant au leurre,

Tête baissée, bondit et s'enferme soudain — Contre le trident acéré qui ensanglante son museau, — L'irrite aussitôt et le décide à courir.

La foule enthousiasmée alors applaudit — En l'honneur des gardians qui se dirigent vers l'étable — Laisant le taureau pousser des beuglements furieux.

LI GARAGNOUN

A l'afouga miejournau Jan BERARD.

Emé sa longo co que fouitejo si flanc
Pèr coucha li tavan reguejant soun péu blanc,
Li garagnoun garru — chivau de raço puro —
S'abarisson de longo au mié de la naturo.

Avau, dins lou vacant embuga de salanc,
Ras de la mar latino e souto l'estelan,
Permié li tamarisso à la sourno verduro
Sabon se countenta d'uno maigro pasturo.

Dins si maisso lou mors a pas raspa li dènt
E la sello, nimai, noun i'a maca l'esquino.
En pipant libramen l'aire de la marino,

Coumo si davancié lis ardènt descendènt,
En servant lou sang viéu que boumbis dins si veno,
S'engardon, de segur, d'abastardi la meno.

LES ETALONS CAMARGUES

Au fervent méridional Jean BÉRARD.

*Avec leur longue queue qui fouette leurs flancs
— Pour chasser les taons sillonnant leur poil blanc,
— Les étalons nerveux — chevaux de race pure —
S'élèvent toujours au milieu de la nature.*

*Là-bas, sur les terres vagues, imbibées de sel, —
Près de la mer latine, sous le ciel étoilé, — Auprès
des tamaris à la sombre verdure — Ils savent se
contenter d'un maigre fourrage.*

*Dans leurs mâchoires, le mors n'a pas râpé les
dents — Et la selle, aussi, ne leur a pas meurtri
l'échine. — En aspirant librement l'air marin,*

*Comme leurs devanciers, les ardents descen-
dants, — En conservant le sang vif qui coule dans
leurs veines, — Se gardent, sûrement, d'abâtardir
l'espèce.*

VERS LOU SOUVAGE

A l'afouga gardian R. ARNAUD.

Li pèd dins lis estriéu, plega dins son bernous,
Lou gardian pensatiéu segui pèr la bouyino,
A travès lou vacant tapissa de plouvino,
S'adraio vers lou Rose e li prat salabrous.

Au dindin dis esquerlo enfetant, sansougnous,
De soun meme anamen la manado camino;
Perfès un biòu s'arrèsto e béu à la roubino,
Pièi, countùnio a trepa sus lou sòu sansouirous,

E sus soun camarguen au moudèste arnescage
L'ome, tout en fourviant quàuqui daladèr vert,
Saup pas se pourra d'ouro ajougne lou Sòuvage.

Mai quouro à l'avalido, entrevèi Bras-Invèrt,
Di triounfle d'estiéu óublidant lou mirage,
Evoco en sourrisènt si roussige d'ivèr.

VERS LE SAUVAGE

Au fougueux gardian R. ARNAUD.

Les pieds dans les étriers, enveloppé dans son burnous, — Le gardian pensif suivi par le troupeau de taureaux, — A travers les terres vagues, tapissées de gelée blanche, — Se dirige vers le Rhône et les prés salés.

Au tintement des sonnailles assommant, ennuyeux, — De sa même allure la manade chemine ; — Parfois un taureau s'arrête et boit au petit canal, — Puis il continue à marcher sur le sol marécageux.

Et sur son camargue au modeste harnachement — L'homme, tout en évitant quelques alaternès verts, — Ne sait pas s'il pourra, de bonne heure, atteindre le Sauvage.

Mais quand, à l'horizon il entrevoit Bras-Invert, — Des triomphes d'été oubliant le mirage, — Il évoque en souriant ses flâneries d'hiver.

Elío VIANÈS

(Sivanet)

*Nascu à Mouriés (Bouco dóu Rose) lou 31 de mai de 1888.
Païsan de vièio souco prouvençalo. Foundadou emé Sully-
Andriéu Peyre (Jan de la Vaulongo), de la revisto trop
lèu avalido « La Regalido ». Escriéu gaire. Vido de fel-
bre integrau.*

Elie VIANÈS

(Sivanet)

Né à Mouriès (Bouches-du-Rhône), le 31 mai 1888. Paysan de vieille souche provençale. Fondateur, avec Sully-André Peyre (Jan de la Vaulongo), de la revue trop tôt disparue « La Regalido ». Il écrit peu. Vie de félibre intégral.

REGRET

A mis ami de Mouriès.

*Oh ! quouro reveirai ma téulisso tepudo,
E moun pichot reiaume, e mi bèus espigau !*

(VERGÉLI, tradu pèr F. MISTRAL.)

O moun païs nadau, quouro te reveirai ?
En presoun liuen de tu, languisse que noun sai.
Quouro vous entendrai, roussignòu e cigalo,
Canta 'ncaro uno fes en terro prouvençalo ?
Quau saup se veirai mai lis aubespïn en flour,
E li jouvènto d'Arle en si reiaus atour ?...
Li veguère pamens la semana passado,
E la niue, bèn souvènt, pantaie de Mouriès :
Moun paire, de-que fas ? ma maire, ounte èi que
[siés ?
Vòsti darrié poutoun brulon enca ma gauto !
De ma negro presoun à l'oustau moun cor sauto...
E moun fraire ? e ma grand ? qu'aro a si nounanto
[an.

REGRET

A mes amis de Mouriès.

« Oh ! quand reverrai-je ma toiture moussue
« Et mon petit royaume, et mes beaux épis !

(VIRGILE, traduit par F. MISTRAL.)

O mon pays natal, quand te reverrai-je ? — En prison loin de toi, je languis terriblement — Quand vous entendrai-je rossignols et cigales, — Chanter encore une fois en terre provençale ? — Qui sait si je reverrai les aubépines en fleurs — Et les filles d'Arles, en leurs royaux atours ?... — Je les vis pourtant la semaine dernière, — A présent, ce souvenir hante ma pensée — Et la nuit, bien souvent, je rêve de Mouriès : — Mon père, que fais-tu ? ma mère, où es-tu ? — Vos derniers baisers brûlent encore ma joue ! — De ma noire prison mon cœur saute à la maison... — Et mon frère ? et ma grand'mère ? qui a, à présent, quatre-vingt-dix ans. — Comme j'allais partir, elle me dit :

Coume anave parti me diguè : « Moun enfant,
Belèu te veirai plus... Pregaras, se siéu morto. »
Revirère la tèsto en passant sus la porto,
Se secavo lis iue... la recoumande à Diéu.
Pense à-n-elo ; quau saup, aro, se penso à iéu ?...
E vâutri, mis ami, libre dins lou terraire,
Quau saup s'avès toujours lou manche de l'araire,
La trencò, lou daioun, lou bechas dins la man ?
Aro acampas belèu la fueio de magnan,
Anas cerca 'n palun de viage de sarreto,
O bèn, dins li pradas, cargas vòsti carreto !
E iéu, sèmpre embarra, coume lou fen coupa
Me seque d'à cha pau. Oh ! vous plagnegues pas,
Râfi, pastre, gardian urous dins la valengo :
Avès la liberta de parla nosto lengo !...
De voste bèu país n'enveje lou soulèu,
E dóu pan que manjas n'en voudriéu un moussèu.

Dóu licèu de *****, lou 30 d'Abriéu de 1906.

*« Mon enfant, — Peut-être ne te verrai-je plus...
Tu prieras, si je suis morte » — Je retournai la tête
en franchissant la porte — Elle se séchait les
yeux... je la recommande à Dieu. — Je pense à elle ;
qui sait, à présent, si elle pense à moi ? — Et vous,
mes amis, libres dans le pays, — Qui sait si vous
tenez toujours le manche de la charrue, — La pio-
che, la faux, la houe, dans la main ? — Mainte-
nant vous amassez peut-être la feuille pour les vers
à soie, — Vous allez chercher dans les marécages
une charretée de bauquière, — Ou bien, dans les
prairies vous chargez vos charrettes ! — Et moi, tou-
jours enfermé, comme le foin coupé — Je me
sèche lentement. Oh ! ne vous plaignez pas —
Valets, pâtres, gardians heureux dans la vallée :
— Vous avez la liberté de parler notre langue !...
— De votre beau pays j'envie le soleil — Et du
pain que vous mangez je voudrais un morceau.*

Du lycée de ***** , le 30 avril 1906.

NOTO

Jan GRAND

LOU BIÒU ESCAPA

(1) *Afeciouna*, aficionado, en Espagnòu ; aquèu mot qu'a pas soun equivalènt en francés, designo aquéli qu'afougo la passioum di biòu e di jò de l'areno.

Alfonso ARNAUD

UN SOUNGE

(1) *Lou Souvage*, país desert de la pichoto Camargo, au grau dóu Pichot-Rose.

Dóu Sauvage, negro, malino
E renomada es la bouvino...

Mirèio, Cant IV

(1) *Ternen*, Brau de tres an.

(2) Lou Biòu èro counsidera, dins mai d'uno religioun de l'Antiqueta, coume bèstio sacrado.

(3) Li biòu di manado soun marca au ferre rouge pèr si proupietàri. D'aqui la ferrado. Vei se marcon peréu is auriho d'uno osco que ié dison escoussouiro.

(4) Pous d'aigo douço dins la glèiso di Santo.

NOTES

Jean GRAND

LE TAUREAU ÉCHAPPÉ

(1) Afeciouna, *Aficionado*, en Espagnol ; ce mot, sans équivalent en français, désigne tous ceux qu'anime la passion du Taureau et les jeux de l'arène.

Alphonse ARNAUD

UN SONGE

(1) Le Sauvage, contrée déserte de la Petite Camargue, située à l'embouchure du Petit-Rhône.

*Du Sauvage, noirs, méchants
Et fameux sont les bœufs...*

Mireille, Chant IV.

(1) Ternain, taureau de trois ans.

(2) Le Taureau était considéré dans plusieurs religions de l'Antiquité comme bête sacrée.

(3) Les bêtes des manades sont marquées au fer rouge par leurs propriétaires. De là la ferrade. Aujourd'hui, on les marque également aux oreilles d'une entaille appelée « escoussouiro ».

(4) Puits d'eau douce dans l'église des Saintes-Maries.

(5) Lou roumavage di Santo se fai li 24 et 25 de Mai. Li Bóumian venon i'adoura Santo-Saro, sa patrouno.

(6) Legèndo amado pèr lou Marqués de Baroncelli que crèi li Bóumian li darnié descendènt, en Europo, dis Atlanto (?).

Folcò de BARONCELLI

(Lou Marqués)

Lou Biòu

(1) *La Coustiero*, la Coustiero de Lengadò, tiero de colo que fan raro, dóu coustat dóu Pounènt, i terraire camarguen. *Lis Isclo*, grand mas basti sus uno isclo à la fourco di camin de Sant-Gile e di Santo.

(2) *Lou Cavau*, *Quincandoun*, pasturgage de bouvino que s'atrovon, l'un au levant, au pèd de la Roco de Fos, l'autre au pounènt d'Aigui-Morto, i raro estrèmo dóu païs camarguen.

(3) *Lou Courrejau*, longo expandido de sansouiro que desseparo lis immènsi palun de l'Escamandre d'aquéli de la Malgo, de Sant-Jan e de Mount-Calme, entre lou Queilar e Séuvo-Riau.

(4) Santo Saro, que la tradicioun n'en fai la servicialo di Santo, èro, quàsi segur, uno princesso autóutono e la fiho, proubablamen, dóu grand prèire dóu diéu Mitra. Si relicle, que li Gitan (aquéu pople misterious) gardon jalousamen, an toujours repausa sus lou taurouble meme

(5) *Le pèlerinage aux Saintes-Maries-de-la-Mer a lieu les 24 et 25 Mai. Les Bohémiens viennent y adorer Sainte Sarah, leur patronne.*

(6) *Légende aimée du Marquis de Baroncelli, qui considère les Bohémiens comme les derniers descendants, en Europe, des Atlantes (?)*.

Folco de BARONCELLI

(*Le Marquis*)

LE TAUREAU

(1) *La Costière, la Costière du Languedoc, chaîne de collines basses qui borde, au couchant, les immenses marécages camarguais et sépare les solitudes des lieux habités. Les Iscles, grand mas bâti sur une île, à l'intersection des routes de St-Gilles et des Saintes-Maries.*

(2) *Le Cavau, Quincandon, deux pâturages qui se trouvent aux extrémités des territoires d'élevage, l'un au pied de la roche de Fos, l'autre à l'ouest d'Aigues-Mortes.*

(3) *Le Courrejau, vaste langue de terre salée qui s'étend de l'Ouest à l'Est, séparant les marais de l'Escamandre, de ceux de la Malgue, de Saint-Jean et de Montcalm, entre le Cailar et Sylveréal.*

(4) *Sainte Sarah, dont la tradition fait la servante des Saintes Maries, était, presque sûrement, une princesse autochtone et, probablement, la fille du grand prêtre de Mithra. Ses reliques, autour desquelles les Gitans (ce peuple mystérieux) montent une garde jalouse, n'ont cessé de*

de Mitra, dins la croto que fuguè soun tèmple. Li sànti Femo aguènt abourda proche d'aquéu liò de roumavage ié prediquèron la Fe crestiano. Deguèron counverti li tribu que vanegavon à l'entour, cassant li biou e li chivau sôuvage, o pescant, à travès di séuvo e di palun. La preiresso dóu diéu pagan devenguè sa coumpagno, lou tèmple d'aquéu diéu soun ouratòri e soun autar lou premier autar crestian de nòsti encountrado. Aquelo ipoustèsi esplica, souleto, la presènci di Gitan au roumavage di Santo, sènsou derroumpemen de-long di siècle, e se pòu meme afourti qui ié venien avans la descuberto di relicle pèr lou réi Reinié e l'ourganisacioun óuficialo di fèsto, talo que li vesèn aro, adoubado a-n-aquéu moumen. Emé l'arqueologue Gilles poudèn dounc crèire qu'un pelerinage pagan, que Mitra n'en fuguè lou diéu e Saro lou persounage principau, s'atrovo à la baso dóu roumavage crestian, coume acò souvènti-fes s'es endevengu à l'acoumençanço dóu Crestianisme.

(5) *Lou Bos di Riège, la Pouncho de Mournés*, soulitudo quàsi inabourdablo entre lou Vacarés e lis estang Empèriau.

Malagroï e Ginés, grands estang dins lou terraire dóu Castèu d'Avignoun.

(6) *Anatillo*, la cièuta dis Anatilian, que si trai, en majo part ennega pèr lou Vacarés, s'espandisson sus plusiour kiloumètre à l'entour d'un abisme que noumon lou Trau d'Or pèr-ço-que se i'atrovo de mouloun de mounedo. Lou Trau d'Or sarié, creson, ço que rèsto dóu port d'Anatillo, quouro lou Vacarés èro un gou de la mar. La vilo deguè s'aprefoundi pendènt uno boulouverso, belèu quauco espetaclouso inoundacioun dóu Rose, coume aquelo qu'aprefoundiguè, en 1856, lou poste de douano dóu Pont-Labé, proche d'Aigui-Morto.

reposer sur le taurobole même de Mithra, dans la crypte qui fut son temple. Les Saintes Femmes ayant abordé tout près de ce lieu de pèlerinage y prêchèrent la Foi chrétienne. Elles durent convertir les tribus errantes qui vivaient alentour, chassant les bœufs et les chevaux sauvages, ou pêchant, à travers les forêts et les marécages. La prêtresse du dieu païen devint leur compagne, son temple leur oratoire et son autel le premier autel chrétien de nos contrées. Cette hypothèse explique, seule, la présence ininterrompue à travers les siècles, des Gitans au pèlerinage des Saintes-Maries, et l'on peut même affirmer qu'ils y venaient avant la découverte des reliques par le roi René et l'organisation officielle des fêtes, telles que nous les voyons maintenant, ordonnée à ce moment. Avec l'archéologue Gilles on peut donc croire qu'un pèlerinage païen, dont Mithra fut le dieu et Sarah le principal personnage, se trouve à la base du pèlerinage chrétien comme cela s'est fréquemment produit au début du christianisme.

(5) Le Bois des Rièges, la presqu'île de Mornès, solitudes presque inabordables entre le Vacarès et les étangs Impériaux. Malagroï et Ginés, grands étangs dans le territoire du Château d'Avignon.

(6) Anatilia, la cité des Anatiliens, dont les traces, en grande partie submergées par le Vacarès, s'étendent sur plusieurs kilomètres autour d'un abîme appelé le Trou d'Or parce que l'on y trouve de nombreuses monnaies. Le Trou d'Or serait, pense-t-on, ce qui reste du port d'Anatilia, alors que le Vacarès formait un golfe. La ville dut être engloutie par un cataclysme, peut-être une effroyable inondation du Rhône, comme celle qui engloutit, en 1856, le poste de douane du Pont-Labé, près d'Aigues-Mortes.

(7) *Lou Pare*, de la manado dóu Pouly, *Prouvènço*, de la manado dóu Marqués e *lou Senglié* (enca vivènt), de la manado Granon-Combet, soun li tres darrié tau-diéu dóu País d'O.

Louvis ABRIC

I GARDIAN

(1) *Valergue*, capèu di grândis alo que porton li pacan dóu Bas-Lengadò e qu'es tambèn la couifaduro adótado pèr li gardian.

(2) *Bouvino*, l'ensèmblo de la raço bouvino.

(3) *Lansargue*, Montfrin, vilage dóu Lengadò bouvin.

(4) *Folcò*, lou Marqués Folcò de Baroncelli.

(5) *L'Amarèu*, vèire nouviço biougrafico de Folcò de Baroncelli.

(6) *Bouvau*, enclaus ounte s'embarro li biòu la niue.

Milo BARTHE

LA GITANO

(1) Vèire li noto de « Un soungé », (A. Arnaud).

(2) Li sèt foundadou dóu Felibrige.

Milo BESSÈDE

DI SANSOUIRO I BOUVAU

(1) *Sansouïro*, vâsti relarg esterle cubert d'esflourado salino.

(2) *Tria si fau*, travai dóu gardianage que counsisto à dessepara de la manado li bèsti chausido pèr uno courso. Acò se dis « tria ».

(7) Le Pare, de la manade du Pouly, Provence, de la manade du Marquis et le Sanglier (encore vivant), de la manade Granon-Combet, sont les trois derniers taureaux-dieux du Pays d'Oc.

Louis ABRIC

AUX GARDIANS

(1) Valergue, feutre aux larges bords que portent les terriens du Bas-Languedoc et qui est aussi la coiffure adoptée par les gardiens.

(2) Bouvino, ensemble de la race bovine.

(3) Lansargues, Monfrin, villages du Languedoc taurin.

(4) Folco, le marquis Folco de Baroncelli.

(5) L'Amarèu, voir notice biographique de Folco de Baroncelli.

(6) Bouvau, enclos dans lequel on enferme les taureaux pendant la nuit.

Emile BARTHE

LA GITANE

(1) Voir les notes de « Un songe » (A. Arnaud).

(2) Les sept fondateurs du Félibrige.

Emile BESSÈDE

DES SANSOUIRES AUX « BOUVAU »

(1) Sansouiro, vastes espaces stériles couverts d'efflorescences salines.

(2) Trier ses taureaux, opération pastorale qui consiste à séparer du gros du troupeau les bêtes choisies pour une course. Cela s'appelle « trier ».

Macello DRUTEL

ROSE I SANTO

- (1) Nosto-Damo de Fourvièro, à Lioun.
- (2) La Prouvènço èro, à l'Age-Mejan, terro dóu Sant-Empèri Rouman.

Madamo Nouno JUDLIN

LOU BOUVAU

- (1) *Lou bouvau*, vèire li noto de « I gardian » (L. Abrie).
- (2) *Capello*, partido de la vestiduro arlatenco que se coumpauso d'un fichu de tarlatano, renja en pichot ple, e d'un plastroun de dentello que ie dison « davans d'estouma ».
- (3) *Saguonau*, terraire inculte que s'atrobo entre lou Rose et si levado, ounte podon pasturga li biòu.
- (4) *Abrivado*, arrivado au galop dins un vilage di biòu de curso encadra pèr li gardian d'à chivau.
- (5) *Dountaire*, biòu manse que servis pèr maneja li biòu sóuvage.

Carle NAUDOT

(Lou Camarguen)

PRÈGO A SANT-JORGE

- (1) *La Counfrarié di gardian*, foudado en 1512, soutu lou voucable de Sant-Jorge, dins la glèiso d'aquéu noum.

Marcelle DRUTEL

RHÔNE AUX SAINTES-MARIES-DE-LA-MER

- (1) *Notre-Dame de Fourvière, à Lyon.*
- (2) *La Provence était, au Moyen-Age, une terre du Saint-Empire Romain.*

Madame Nouné JUDLIN

LE « BOUVAU »

(1) *Le bouvau, voir les notes de « Aux Gardians » (L. Abric).*

(2) *Chapelle, partie du costume arlésien qui se compose d'un fichu de tarlatane, disposé en petits plis, et d'un plastron en dentelle.*

(3) *Segonal, terrains incultes compris entre le Rhône et ses digues et qui constituent des lieux de pâturage pour les taureaux.*

(4) *Abrivado, arrivée dans un village des taureaux destinés à la course, lancés au galop, encadrés par des gardians à cheval.*

(5) *Dompteur, Bœuf relativement apprivoisé, qui sert à conduire les taureaux sauvages.*

Charles NAUDOT

(Lou Camarguen)

PRIÈRE A SAINT-GEORGES

- (1) *La Confrérie des gardians, fondée en 1512, sous le vocable de ce nom. Dirigée par un « prieur » (le premier*

Beilajado pèr un prièu (lou proumié ié disien Pèire Renouard, « pastor e nouriguièr », e un soutu-prièu, passè de la gleïso Sant-Jorge quand fuguè demoulido en 1647, à la gleïso Sant-Laurent, que quitè à la Revoulucioun pèr intra à n'aquelo de la Majour ounte li ceremòni se passon coume tèms passa.

Un capitani — porto pavaïoun — e dous prièu, eligi pèr un an, soun vuei en tèsto de l'antico Counfrarié, que n'en soun li gardian e cavalié de Crau, de Camargo e de Lengadò.

(2) *La Majour*, uno di pus vièi gleïso d'Arle, bastido sus li rouïno d'un tèmplo rouman. Se ié vèi l'estatuïo equètro de Sant-Jorge, patroun di gardian.

(3) La musico d'aquelo prègo es dóu musician di Felibre.

LA SALADELLO

(1) La musico d'aquelo cansoun es de Jan Benet.

Elio RUL

(D'Elly)

CANT DE GUERRO

(1) *Cò-de-Ferri*, vièi chèfe Indian american, ami dóu Marqués F. de Baroncelli qu'es éu-meme chèfe ounourari di Sious.

(2) *Mournés*, pouncho de terro dins lou Vocarès, mounte lis autour dóu proujèt d'esfatamen de la Camargo, confro quau aquèu pouèmo es escri, devien istala l'usino caupènt li machino mountado pèr abeïssa lou plan d'aigo de l'es-

s'appelait Pierre Renouard, « pastor e nouriguièr », et un sous-prieur, elle passa de l'église Saint-Georges, quand elle fut démolie en 1647, à l'église Saint-Laurent, qu'elle quitta à la Révolution, pour entrer à celle de la Major, où les cérémonies sont célébrées, de la même manière qu'autrefois.

Un capitaine porte-étendard, et deux prieurs, élus pour une année, sont, aujourd'hui, à la tête de l'antique Confrérie, qui groupe les gardians et les cavaliers de la Crau, de la Camargue et du Languedoc.

(2) *La Major, une des plus vieilles églises d'Arles, bâtie sur les ruines d'un temple romain. On y voit la statue équestre de Saint-Georges, patron des gardians.*

(3) *La musique de cette prière est du « Musician di Felibre. »*

LA SALADELLE

(1) *La musique de cette chanson est de Jean Benet.*

Elio RUL

(D'Elly)

CANT DE GUERRO

(1) *Queue-de-Fer, Vieux chef Indien américain, ami du Marquis F. de Baroncelli, qui est lui-même Chef Honoraire des Sioux.*

(2) *Mornès, pointe de terre s'avancant dans le Vaccarès, où les auteurs du projet de défrichement de la Camargue, contre lesquels est écrit ce poème, devaient installer l'usine, renfermant les machines élévatoires, desti-*

tang, pèr la meso en valour. Aquéu proujèt a rescountra
uno talo ópousicioun, que sa realisacioun n'es estado
ratracho.

Louvis STELHÉ
(Delpont-Delascabras)

(1) Se saup que la mar rousigo cade jour li Sànti-Mario.

nées à abaisser le plan d'eau de l'étang, pour la mise en cultures. Ce projet rencontra une telle opposition qu'il a avorté, du moins pour le moment.

Louis STEIHÉ
(Delpont-Delascabras)

(1) *On sait que la mer ronge continuellement les Saintes-Maries.*

TAULO

Pourtissoun	8
Prefâci	8
Marius Jouveau	24
Joan-Maria Guasch	42
Jan Grand	48
Alfonso Arnaud	56
Jôsè d'Arbaud	80
Folcô de Baroncelli (Lou Marqués)	118
Louvis Abric	138
Pèire Azema	152
Milo Barthe	164
Milo Bessède	174
Andriéu Chamson	182
Enrieto Dibon (Farfantello)	190
Macello Drutel	212
Mario-Roso Defois (Dono Pèire Roch)	222
Louvis Fourmaud	230
Madamô Nouno Judlin	248
Marius-Pau Lautier (Lou Saliné)	262
Pau-Louvis Mercanton	276
Jorge Martin	282
Carle Naudot (Lou Camarguen)	288
Elio Rul (D'Elly)	300
Louvis Stelhé (Delpont-Delascabras)	314
Pau Vezian	318
Elio Vianès (Sivanet)	328
Noto	334

TABLE

<i>Avant-Propos</i>	9
<i>Préface</i>	15
<i>Marius Jouveau</i>	25
<i>Jean-Marie Guasch</i>	43
<i>Jean Grand</i>	49
<i>Alphonse Arnaud</i>	57
<i>Joseph d'Arbaud</i>	81
<i>Folco de Baroncelli (Le Marquis)</i>	119
<i>Louis Abric</i>	139
<i>Pierre Azema</i>	153
<i>Emile Barthe</i>	165
<i>Emile Bessède</i>	175
<i>André Chamson</i>	183
<i>Henriette Dibon (Farfantello)</i>	191
<i>Marcelle Drutel</i>	213
<i>Marie-Rose Defois (Madame Pierre Roch)</i>	223
<i>Louis Fourmaud</i>	231
<i>Madame Nouné Judlin</i>	249
<i>Marius-Paul Lautier (Lou Salinié)</i>	263
<i>Paul-Louis Mercanton</i>	277
<i>Georges Martin</i>	283
<i>Charles Naudot (Lou Camarguen)</i>	289
<i>Elie Rul (D'Elly)</i>	301
<i>Louis Stelhé (Delpont-Descabras)</i>	315
<i>Paul Vezian</i>	319
<i>Elie Vianès (Sivanet)</i>	329
<i>Notes</i>	335

Acaba d'estampa
encò dóu Mèstre estampeire
MARI-LAVIT,
1, Quèi de Sauvages, 1
à Mount-Pelié (Erau)
lou 24 de Mai de 1932, bèu jour di Sànti Mario
e de Santo Saro la Bóumiano

*Achévé d'imprimer
chez le Maître imprimeur
MARI-LAVIT
1, Quai de Sauvages, 1
à Montpellier (Hérault), le 24 mai 1932
beau jour des Saintes Maries
et de Sainte-Sarah la Bohémienne*



